



香港善導會  
The Society of Rehabilitation and  
Crime Prevention, Hong Kong

NEXT STOP  
NEW START

下一站 重新出發!

2015

年報 ANNUAL REPORT

2016



# 封面設計概念

Front Cover Design Concept

## 下一站，重新出發！

人生如旅途，所到之處，風景不一。有人一帆風順，直達目的地；有人遇到不同挑戰，上車下車，坐回頭車，兜兜轉轉...但無論前路如何，只要堅持，每一個人同樣可以坐上合適的列車抵埗；路上曾遇到的，也是我們整全人生的一部份，就像泥土的養份，滋潤並豐富我們的生命。

下一站，讓我們一起重新出發！

## Next Station, New Start!

Life is like a journey where we enjoy unique scenery along the way. Some people arrive the destination without a hitch, while some people may temporarily be stopped by obstacles and getting nowhere. As long as we don't give up, we can get on the right train that take us to the right place ultimately. The people we met and challenges we faced before would enrich our lives and make it a holistic one, like nutrients in soil nourishing the plants.

Next stop, let's have a new start!

# 目錄

## Content

|        |                            |         |
|--------|----------------------------|---------|
| 封面設計概念 | Front Cover Design Concept | 01      |
| 目錄     | Content                    | 02 - 03 |
| 機構簡介   | About Us                   | 04 - 05 |
| 主席獻辭   | Chairperson's Message      | 06 - 08 |
| 總幹事報告  | Chief Executive's Report   | 09 - 13 |
| 委員會名單  | List of Committees         | 14 - 16 |
| 職員名單   | Staff List                 | 17 - 21 |
| 組織架構   | Organisation Chart         | 22 - 23 |

## 社會康復及預防犯罪服務 Social Rehabilitation and Crime Prevention Service 24

|           |   |         |
|-----------|---|---------|
| 預防犯罪服務    | Crime Prevention Service                        | 25 - 30 |
| 綜合更生康復服務  | Integrated Service for Ex-offenders             | 31 - 41 |
| 服務使用者統計資料 | Service Users' Profile                          | 42 - 43 |
| 健康教育服務    | Health Education Service                        | 44 - 52 |
| 專業發展及質素管理 | Professional Development and Quality Management | 53 - 54 |

## 精神健康服務 Mental Health Service 55

|            |   |         |
|------------|---|---------|
| 中途宿舍服務     | Halfway House Service                           | 56 - 58 |
| 精神健康綜合社區中心 | Integrated Community Centre for Mental Wellness | 59 - 63 |
| 臨床心理服務     | Clinical Psychology Service                     | 64 - 65 |
| 專業發展及質素管理  | Professional Development and Quality Management | 66 - 67 |

## 職業服務及社會企業 Employment Service and Social Enterprise 68

|        |                                |         |
|--------|--------------------------------|---------|
| 職業發展服務 | Employment Development Service | 69 - 75 |
| 社會企業   | Social Enterprise              | 76 - 78 |

## 社區教育及義工服務 Community Education and Volunteer Service 79

|             |  |         |
|-------------|--|---------|
| 社區教育及預防犯罪服務 | Community Education and Crime Prevention Service | 80 - 82 |
| 義工發展服務      | Volunteer Development Service                    | 83 - 85 |

## 未來發展重點 Upcoming Development Focus 86 - 87

## 機構事務 Corporate Affairs 88

|           |                                       |           |
|-----------|---------------------------------------|-----------|
| 公共關係及經費籌募 | Public Relations and Fund Raising     | 89 - 90   |
| 資訊科技      | Information Technology                | 91 - 92   |
| 研究調查      | Research Study                        | 93 - 94   |
| 人才發展及職員訓練 | Talent Development and Staff Training | 95 - 97   |
| 職員活動      | Activities for Staff                  | 98        |
| 鳴謝        | Acknowledgements                      | 99 - 103  |
| 財務報告      | Financial Report                      | 104 - 106 |
| 辦事處及服務單位  | Offices and Service Units             | 107 - 110 |
| 捐款表格      | Donation Form                         | 111       |

# 機構簡介

About Us

香港善導會(前稱釋囚協助會)創立於一九五七年,為政府認可的註冊慈善團體。早年由於經費短缺,工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之全力以赴經營,本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年起,本會獲得政府財政支持,刑釋人員康復工作由此全面展開。一九六六年九月二十三日,本會正式註冊為非牟利有限公司,每年主要的經費皆由政府資助。

我們透過不同服務單位提供優質康復及多元化服務,以協助涉嫌觸犯法紀、曾違法及刑滿釋放的香港居民康復更生,並提供社區教育、預防犯罪及精神健康服務予社會大眾。服務種類包括個人和家庭輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置、精神健康服務、社區教育和義工活動等。

本會是香港社會服務聯會及香港公益金的會員。

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP), formerly known as The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society, is a government recognised charitable organisation established in 1957. Because of limited financial resources at early stage, most of the staff at that time was voluntary part-time workers. With the dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognised and valued by the public. In 1959 the Society received its first government subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a non-profit making limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

Through service units, SRACP provides quality rehabilitation and multifarious services for residents of HKSAR, who are charged with criminal offense, have been convicted of crimes, or released from correctional institutions; as well as to provide community education, mental health service and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong. Our services include individual and family counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment, mental health service, community education and volunteer programmes, etc.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service and the Community Chest of Hong Kong.

## 願景 Vision

致力締造包容而安全的社會,並成為一所有聲望的社會服務機構。

A renowned organisation contributing to the development of an inclusive and safe society.

## 使命 Mission

香港善導會提供優質康復及多元化的服務,以協助曾違法人士改過遷善、推展預防犯罪及匡助有需要人士的精神健康。

SRACP exists to provide quality rehabilitation and multifarious services for the betterment of ex-offenders, for the prevention of crimes and the mental wellness of persons in need.

## 核心價值 Core Values

專業精神為基礎,追求卓越齊學習  
相互尊重顯關懷,夥伴合作創佳績

Professionalism (Pursuing excellence with a learning culture)  
Caring (Treating people with respect)  
Partnership (Working well together to achieve common goals)

# 主席獻辭

## Chairperson's Message



自前年本會按照「機構改進計劃」全面重整服務及行政架構以來，同類服務單位之間的服务整合與協調，明顯較過往分區為本的安排具有優勢。在新的架構下，整體服務的改進與強化，新計劃的策劃及拓展，比以往更快落實，例如本會更生康復服務即將推出的「服務資料及數據統一電腦系統」(簡稱 ORSIS)，是本會服務進入數碼化年代的重要工程，將來社會工作人員不管在何時何地，均能透過機構提供的手提裝置，進行個案記錄輸入及資料處理等工作。這項工作的完成，相比過往同類工作更快捷準確。

更生人士服務是本會最重要的核心業務，但隨著監獄人口遞減，刑滿獲釋人士數目亦按年減少。面對這環境趨勢，本會七間以提供更生人士個案輔導服務為主的社會服務中心去年已積極調整工作策略，除透過舉辦各類活動在監獄內接觸行將釋放的更生人士外，亦將焦點轉移到在社區生活了一段時間的更生人士，透過朋輩支援工作人員的介入，識別有需要的服務受眾，轉介到社會服務中心尋求協助。除善用資源接觸在社區生活的服務受眾外，本會亦將全面檢視社會服務中心的運作模式，個別服務單位或會進行合併，重組位置與佈局，例如建議香港康樂中心合併於香港社會服務中心等。

前年，本會執行委員會舉辦退修營，就著人力資源管理制度及社會企業發展兩項主要課題作深入討論。因應討論的結果，在人力資源管理制度方面，去年本會除全面檢討各職級薪酬幅度及架構外，亦引入表現為本的人力資源管理概念，重新編訂績效評核表及改進績效評核流程，希望能鼓勵員工作出卓越表現，吸引優秀人士加入本會，為未來的服務發展及改革作好準備。

Following the recommendations of Agency Enhancement Project (AEP) for reintegration of services and organisational structure initiated two years ago, units of similar services have been revamped for closer collaboration as compared to the former region-based structure. The overall service enhancement, planning and execution of new projects could be formulated more promptly under the new structure. For instance, our Offender Rehabilitation Service is going to pilot a centralised service information and data management system, namely Offender Rehabilitation of Service Integrated System (ORSIS), which marks the milestone of the Society in entering a new era of digitalization. Our social workers would be equipped with mobile device for inputting data of service activities and case recording anytime and anywhere, that would help them to compile service statistics more timely and accurate than before.

Offender rehabilitation is being the core service of the Society. Nonetheless, the prison population is declining and the number of discharged prisoners is dropping year by year. In coping with the trend, the seven Social Service Centres (SSC) that originally focused in providing casework counselling for ex-offenders have attuned their modes of service delivery last year. Apart from organising various programmes within correctional institutions for prisoners at pre-release stage, more attention are made for discharged prisoners who have lived in the community for some period of time. Peer supporters would be involved to approach those individuals in need and referral would be made for SSC services. Other than that, the Society is prepared to conduct comprehensive review on the service delivery model of SSC and also the feasibility of merger or re-provisioning of specific service units, such as merging Hong Kong Recreation Centre with Hong Kong Social Service Centre.

Human resource management system and social enterprise development were two main themes with considerable discussion in a retreat of our Executive Committee a year ago. Following the decisions, the Society has undertaken vigorous review on the salary range and grading of all posts last year. Embraced with the new idea of pay-for-performance, staff appraisal forms and performance assessment mechanism would be revamped, which aims to attract, motivate and

社會企業方面，本會繼續作出多方面嘗試。明朗服務有限公司(簡稱明朗)的韓廚麵餐廳過去三年的營運充滿挑戰，但在本會各委員的大力支持下，餐廳將會續租兩年，在原址重新裝修後，以嶄新形式繼續營運。開業難，守業更不容易，企業精神就是要排除萬難，承擔風險，向目標邁進。社會企業項目的發展，已不單只為更生人士或精神復元人士提供就業機會，而是一種銳意改革，以創新精神面對社會問題的重要策略。透過策劃及營運社企項目，衝擊傳統社福機構的思維模式，激發同工更多創意想像，以創新及另類手法，解決服務使用者所面對的困境。去年，本會的精神健康服務成功獲得社會福利署創業展才能計劃撥款，推行一項嶄新的室內水耕種植計劃。這是本會第一項以精神復元人士為主要對象的社會企業計劃，而其他專為精神復元人士而成立的社企計劃，亦將陸續有來。我相信在明朗之外，本會很快會成立第二間專為服務精神復元人士而設的社企公司。

自「整筆過撥款制度」推行以來，社福機構的服務項目漸趨多元化。本會工作雖仍以更生服務為中心，但過去十多年精神健康服務及預防犯罪工作已成為本會服務的兩條主要支柱。隨著大量的非政府津助服務計劃的開展與推行，本會服務對象及工作焦點亦漸趨多元化，例如經過十年營運，本會的「水銀星三號」深入愛滋病及血液傳染病預防教育及支援計劃，已成為愛滋病信託基金所支持的最大型教育服務。本會歷年從各項基金獲得資源，特別為少數族裔進行戒毒教育及治療服務，至今已有約十名少數族裔員工在有關計劃工作。此外，本會的職業發展服務在牆內牆外開辦形形色色的就業培訓課程，服務對象已遍及其他有就業需要人士。精神健康服務方面，本會的兩所社區綜合精神健康服務中心亦涵蓋沒有刑事背景的精神復元人士。

直至去年為止，社會福利署的恆常津助已跌至佔本會整體收入的77%。本會財政逐漸減少對政府的依賴，意味非傳統服務對象的比例日

retain a high-calibre workforce to prepare for service development and reform of the Society in the future.

The Society's social enterprise (SE), Bright Services Company Limited (BS) has endeavoured to advance further. Despite Chef's Noodle of BS encountered numerous challenges in the past three years, with the staunch support of our committee members, a two-year tenancy would be renewed and the restaurant would be renovated with new business strategy. Starting up a business is not easy but it is more difficult for its sustainability. The Society would uphold entrepreneurship spirit in overcoming obstacles with persistence and perseverance. The development and operation of our SE projects would not only provide employment opportunities to ex-offenders and people in recovery, but also a strategy of our Society to actualise social innovation for substantial impact. Running SE projects would inspire thinking out of the box of conventional social services, catalise creativity of our staff to generate innovative solutions in dealing with difficulties and problems faced by our service users. In last year, our Mental Health Service (MHS) secured seed capital from the "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project of Social Welfare Department (SWD) to pioneer an indoor Hydroponic Farm, which would be the first SE project of the Society primarily for people in recovery. I believe the Society's second SE company after BS will be established soon.

Since the inception of "Lump Sum Grant Subvention System", more diversified programmes are provided by social service organisations. In furtherance of the core services for ex-offenders, our mental health and crime prevention services have become the two major service pillars of the Society over years. In parallel, the Society has initiated a wide variety of non-subvented projects for diverse target groups, for instance, Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases (Mercury III) has been operating for ten years and now become the largest educational programme supported by AIDS Trust Fund. Over the past years, the Society has acquired grants to provide tailor-made drug rehabilitation and support services for ethnic minority (EM) community. Currently, about ten EM staff are employed under the respective projects. In addition, our Employment Development Service operates a series of vocational training programmes for prison inmates, ex-offenders, and also persons with employment needs from the general public. For MHS, we have operated two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMW) also to serve people without criminal history.

By last year, the overall percentage of recurrent subvention from SWD dropped to 77% of the Society's total income. The diminishing ratio reflected our decreasing reliance on government subvention with rising proportion of non-traditional clientele. In essence, apart from the



## 總幹事報告

### Chief Executive's Report

漸增加。這個趨勢反映本會的服務已非完全集中於更生康復、預防犯罪及精神健康服務，而是從這三類服務的推行中，就著服務使用者及其他相關高危人士的需要，演化出各類型的服務，惠及其他有需要的社群。服務對象的多元化，對包括本會的眾多社福機構而言已是大勢所趨，但本會仍將以服務更生人士為最核心的業務，貫徹本會最初成立的宗旨。

一如過往，本會工作的順利推行，有賴各方的大力支持及配合。在過去一年，我們成功承投香港懲教署數個服務項目，當中包括為小欖精神病治療中心提供職業治療服務。社會福利署仍是本會最大的津助來源，對社區綜合精神健康服務中心的資助亦按年增加，其他的主要資助組織，包括愛滋病信託基金會委員會、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金、禁毒基金、社區投資共享基金、恒生銀行、廣正心嚴慈善基金、香港律師會、曾紀華獎學金、凱瑟克基金、創業展才能基金、攜手扶弱基金、「伙伴倡自強」社區協作計劃等，均對本會各項計劃提供資源，讓本會的服務更趨多元化。

會務固然繁多，若沒有一班投入盡心的委員，會務工作實難以順利推行。委員們不但投入時間，也作出不少金錢上的支持，在這裏我特別多謝本會副贊助人李銜麟博士，太平紳士，他對社企計劃韓廚麵的傾力支持，大家是有目共睹的。而謝華淵，若瑟資深大律師資助綠洲計劃樂隊購置樂器，我亦深表感激。最後我也要多謝一班無私奉獻的義工及在服務崗位上默默耕耘的同工，多謝他們在過去一年的努力與辛勞。

李瀚良  
Patrick Li

three main streams of services such as offender rehabilitation, crime prevention and mental health, the Society has been initiating new services in meeting the changing needs of service users and related at-risk individuals. While drift to a diversified clientele is a general trend of most of the non-governmental organisations in Hong Kong, the Society would continue to focus on its core services for ex-offenders according to its vision and mission since its establishment.

We are deeply grateful to the strenuous support and co-operation from all stakeholders which enabled the smooth running of our works. The Society has been awarded several service projects by the Correctional Services Department (CSD) through competitive bidding in last year, including the Occupational Therapy Service at Siu Lam Psychiatric Centre. SWD is still the largest source of subventions for the Society with additional resources to ICCMW year by year. Besides, the Society offered a wide spectrum of service through multiple projects supported by various funders, including The AIDS Trust Fund, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong, Beat Drugs Fund, The Community Investment & Inclusion Fund, Hang Seng Bank, MaMa Charitable Foundation Limited, The Law Society of Hong Kong, Chan Kee Hwa Scholarship, Keswick Foundation Limited, Partnership Fund for the Disadvantaged, Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme, etc.

The Society's work would not be running smoothly if not having the zealous support of our committee members who contributed not only their invaluable time but also generous donation. I would take this opportunity to express my profound appreciation to the generous support from the Vice-Patron, Dr. Alan LEE Yuk-lun, JP on financing the Chef's Noodle SE Project. And Mr. Joseph TSE Wah-yuen, SC in acquiring new musical instruments for our OASIS band. Last but not the least, I would thank very much all our devoted volunteers and staff members for their dedication and hard work during the year.

過去一年，在服務為本的框架下，不同的服務檢討既有的工作模式，手法與理念，亦探索服務所產生的社會效益等。善導會一直以更生服務為主，在重犯風險及康復需要評估以外，服務之間的協作、流程及最終目標亦是檢討範圍。精神健康服務方面，經過去幾年同工就復元模式的深入學習及探討後，各服務單位已全面推行以復元理念為基礎的介入手法。中央行政方面，績效為本的人力資源管理制度的籌備是去年最主要的核心工作。

#### 更生服務

過去一年本會積極承投懲教署各項院所內囚人士服務，當中包括在青少年及成人院所內提供各類型的小組活動，與香港大學合作評估接受小組服務以後成年在囚人士在犯罪風險方面的轉變等。

根據過去研究，閒暇管理是成年更生人士最大風險的重犯因素，如何拓展康復服務的成效是本會過去一年其中一項主要的檢討工作。本會現正部署將位處灣仔私廈樓上的香港康樂中心與在同區的香港社會服務中心合併，希望能帶出協同效應，強化兩所中心的服務效益。

「短期租金津貼計劃」在本會更生人士住宿服務方面擔當輔助保底的角色，但由於補助金額偏低，未能進入本會宿舍的更生人士只能租住類似劏房的籠屋，居住環境十分不理想，以致近年短期租金津貼計劃的使用率持續下降。本會現正嘗試以類似社會企業「光房」的概念，接觸有興趣的業主，讓本會為他們的單位進行簡單裝修，然後讓更生人士入住，一方面業主的單位得以被翻新，另一方面更生人士的住所環境得以改善。本會現正與其他有心人聯絡，提

Over the year, under the service-oriented organization framework, different services were reviewing their existing work models, approaches, concepts as well as the social impact that they might create. Offender rehabilitation has been the core service of the Society. Apart from risk and need assessment of reconviction, synergy among service units, work procedures and objectives were dimensions under review.

Regarding Mental Health Service (MHS), after years of in-depth training on Recovery Approach, all MHS service units have been adopting practices based on Recovery concepts and ideas. Besides, preparation for Performance-Based Human Resource System (PBHRS) was the main focus of work central administration of the Society last year.

#### Offender Rehabilitation

The Society actively bided projects of the Correctional Services Department (CSD) in last year. These projects included organising a variety of group activities for youths and adults in prisons; a collaboration project with the University of Hong Kong aiming at evaluating the effectiveness of rehabilitation programmes in reducing reconviction of adult prisoners etc.

According to previous studies, the most prominent risk factor to reconviction of adult ex-offenders was management of leisure time, that we have regarded as one of the key issues in enhancing the effectiveness of offender rehabilitation service last year. The Society is preparing to merge Hong Kong Recreation Centre, which is located at a private building in Wanchai, with Hong Kong Social Service Centre in the same district. We believe the merger will create synergy and strengthen the service effectiveness of both centres.

To meet the accommodation needs of ex-offenders, who do not live in our hostels, subsidies have been provided under the "Short-term Rental Assistance (SRA) Scheme for Discharged Prisoners Programme" to rent bed places in private market. Nonetheless, due to the nominal subsidy level, newly discharged clients could only afford living in cubicles or subdivided units with undesirable conditions, thus the utilisation rate of the SRA scheme dropped continually in recent years. Inspired by the social enterprise "Light Home Scheme",

供簡單裝修支援和費用。

特別為更生人士個案服務而編寫的 ORSIS 系統已大致完成。ORSIS 系統的建立，標誌着本會社會工作服務的資訊系統，即將進入一個無紙化的數碼時代，所有服務數據處理及記錄，均可在線上平台，或以手提裝置遠端進行。隨着服務數據處理及儲存數碼化，服務的評估研究，資料分析，將會更容易進行，進一步改善服務的設計，產出最大的服務效益，而同工及主管亦可省卻不少資料處理的時間。

### 預防犯罪服務

「模擬法庭公義教育計劃」去年獲香港律師會、廣正心嚴慈善基金及曾紀華獎學金贊助。本會每年要籌集約百多萬元資金進行模擬法庭大賽計劃，但計劃經過八年的拓展，已成為本會一個預防犯罪教育的品牌計劃。而本會亦將繼續營辦這一項極具意義的預防犯罪教育活動。

香港的少數族裔濫藥問題不容忽視。本會過去幾年開拓不同的少數族裔預防濫藥計劃，成功在少數族裔社群中建立網絡，亦獲得族群領袖及有關團體負責人的信任，為族群中有需要的人士提供戒毒及預防濫藥服務。今年本會再獲禁毒基金支持，推行兩項專為非華裔人士而設的預防濫藥及戒毒服務。其中一項名位「午夜南光」的計劃，透過由族群人士擔任的朋輩支援工作員，在夜間進行外展工作，接觸在油尖旺區有需要的少數族裔服務對象。兩項計劃共獲得約七百萬元撥款，讓本會的少數族裔預防濫藥工作日漸擴大，亦逐漸成為業界其中一個主要的有關服務提供機構。

「水銀星三號 - 愛滋病及血液傳染病預防計劃」開展至今已踏入第十年。到目前為止，本會已成為愛滋病信託基金其中一個最主要提供愛滋病教育的接受資助機構。「水銀星三號計劃」透過健康教育接觸服用美沙酮人士、性工作者及其顧客，減低更生人士及濫藥人士感染有關疾病的風險。近年，男性性工作者亦包括在接觸之列。

the Society is working on a similar project by inviting funders and interested parties to support and carry out minor renovation of the premises of private landlords, who will then be obliged to rent places to SRA clients for a certain period.

Development of the tailor-made Offender Rehabilitation of Service Integration System (ORSIS) is in the final stage. The ORSIS system signifies the digitalization of the Society's casework service administration, all service data recording and compilation could be done via online electronic platform or by using designated mobile devices. The centralised database and paperless filing of service records would expedite analysis of service needs, trends and development directions, as well as to relieve the workload of our colleagues and supervisors in data processing.

### Crime Prevention Service

Last year, Mock Trial - Justice Education Project (Mock Trial) was being funded by the Law Society of Hong Kong, MaMa Charitable Foundation Limited and Chan Kee Hwa Scholarship. Mock Trial has been running over eight years that becomes a signature crime prevention project of the Society. We would strive to raise fund to allocate an annual budget of about HK\$1 million for continuation of this meaningful project.

In response to the alarming trend of drug abuse amongst Ethnic Minority (EM) population in Hong Kong, the Society has piloted a number of anti-drug programmes in past few years. Having built up the network and rapport with EM groups and their leaders, we gained their trust in providing culturally sensitive drug treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers. This year, we continued to secure funding from Beat Drugs Fund to run two new projects mainly serving EM community, one of them being with Project Midnight Southray, which would recruit peer supporters to outreach at-risk EM youths in Yau Tsim Mong district at night. Riding on the two new projects with approximately HK\$7 million grant, the Society would further strengthen its services for the EM community, and has gradually become one of the key EM service providers in the field.

Mercury III - Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Disease (Mercury III) has been running for ten years, and becomes a key project funded by AIDS Trust Fund. Through delivery of health education to methadone recipients, sex workers and their customers, the project aims to prevent AIDS and blood-borne disease infection to ex-offenders and drug abusers. And male sex workers have been approached in recent years and benefited from the project as well.

### 精神健康服務

本會的精神健康服務已全線採納以復元模式為本的介入手法。除了為各個單位的前線同工提供有關復元理念及介入手法的培訓外，亦第一次舉辦一個名為「夢想飛翔」的跨單位大型復元慶祝活動，讓服務使用者領略到人人皆有潛能，縱使曾經患病，或是仍在康復中，都應以正向的態度面對生活，認清自己的潛能，重塑人生方向，而精神健康工作者則扮演促進者的角色，在協助康復者管理病況之餘，亦引導他們重建自信，邁向人生目標。

經過多年的探討研究，本會最終決定以水耕栽種士多啤梨及蔬菜作為精神健康服務的第一個社會企業項目。這個社企項目將選址在天水圍109區本會社區精神健康綜合服務中心朗澄坊側的同樓層單位內。這個社企項目已獲得社會福利署創業展才能計劃撥款約二百萬元，預計聘請五位精神復元人士為兼職僱員，打理場內的水耕植物。該計劃預計在2016年底開始營運。

本會的龍澄坊及朗澄坊均駐有職業治療師為服務使用者提供服務。在本年，我們成功承投為懲教署小欖精神病治療中心的在囚人士提供職業治療服務，並計劃在精神健康服務轄下成立獨立部門，以統籌會內外的職業治療服務，達致最佳人力資源運用。

### 職業服務及社會企業

在獲得社會福利署批准下，本會利用早年賣旗所得善款，加上本會的儲備基金（非整筆過撥款儲備），在沙田火炭區購買一處工廈物業，作為本會職業發展服務其中一個辦事處，及本會社企朗明服務有限公司（簡稱朗明）永久辦事處之用。由於業主租金按年調整，朗明過去經常搬遷辦事處，造成不少困難。朗明需向本會繳交租金，但永久辦事處的成立對公司的穩定發展有正面的作用。

朗明營運韓廚麵餐廳至今已三年。雖然經營充滿挑戰，本會對韓廚麵依然充滿信心。除續租

### Mental Health Service

The Society has adopted the Recovery approach in all units of MHS. In addition to providing training on concepts and intervention approaches of Recovery Model to frontline staff from different units, we have organised the first cross-units Recovery Celebration Programme for our MHS service users who have recovered from mental illness or were still in the course of recovery, with an aim to unleash their potential and to address life challenges and directions with positive energy. Interventions of our colleagues would not only help service users to cope with their mental illness, but re-gaining their self-esteem to attain desired goals in life.

After years of preparation, the Society has set up its first social enterprise project under MHS supplying strawberries and hydroponic vegetables. The Hydroponic Farm would be located at the premises next to the Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW), Placidity Place of the Society in Area 109 of Tin Shui Wai. This project has received around 2 million funding from the Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project of Social Welfare Department and five people in recovery would be hired as part-time staff to run the farm. This project is scheduled for operation before the end of 2016.

The two ICCMWs of the Society, Vitality Place and Placidity Place, have been manned with Occupational Therapist to provide occupational therapy services. This year, we have succeeded in bidding project of CSD to provide occupational therapy service for the prisoners of Siu Lam Psychiatric Centre. For optimal use of human resources, the Occupational Therapy Service would be re-structured as separate unit under MHS and to extend its professional services to other clientele of the Society.

### Employment Service and Social Enterprise

With approval of the Social Welfare Department, the Society used the idle proceeds of flag days in early years plus additional fund allocated from the Society's own reserve (non-Lump Sum Grant Fund) to purchase an industrial premises at Fo Tan, Shatin, which would be used as one of the sub-office of Employment Development Service (EDS), and it would also be rented by Bright Services Co. Ltd (BS) as its permanent office. The Society believe that this move would facilitate the stable development of BS by minimising hassles of frequent office removal due to increasing rent.

Chef's Noodle of BS has been in operation for over three years. Despite the challenges encountered, the Society is fully confident for its sustainability. With the generous support from our Vice-Patron, Dr. Alan LEE Yuk-lun, Chef's Noodle would renew a two-year tenancy and be renovated in August this year. By turning into a BBQ restaurant,

兩年外，在本會副贊助人李銻麟博士，太平紳士的大力支持下，韓廚麵計劃於今年八月重新裝修，加入韓燒為主要賣點，希望能加強晚市生意，使餐廳的經營盡早達致自負盈虧，繼續為年青更生人士及其他弱勢社群，提供餐飲業的就業機會。此外，明朗的中央食品工場亦與不同公司機構，商談生意合作。中央食品工場的充分使用，不但能開拓更多的就業崗位，對公司的財務穩定，亦大有幫助。

本會的職業發展服務今年再度獲恒生銀行支持，延續恒生青年創業計劃於 2015-2017 年度的服務。由於年青人創業熱誠日益高漲，政府亦設立基金鼓勵青少年人創業。故此本會的職業發展服務亦以此為目標，發掘社會資源，為年輕的更生人士及高危社羣，提供更多創業培訓，協助他們達成創業目標。

#### 機構事務

人力資源政策是每所機構的重要政策範疇。依據去年完成的「機構改進計劃」(AEP)，本會在去年全面檢視各職級崗位的職責說明、進行職位評值及依據社聯的非政府機構薪酬調查報告及市場薪酬數據，全面理順各職位的職級架構和薪酬幅度，同時引入表現為本的绩效管理及薪酬調整機制，目的是吸引具工作能力人士加入本會，保留優質員工，善用資源，獎勵表現卓越的員工，為現有的制度拆牆鬆綁，使本會的人力資源制度更合情理、更具彈性，以切合機構發展的需要，發揮鼓勵作用，為服務使用者提供更優質的服務。此外，本會的績效管理制度，將引入更透明及客觀的評審機制，讓同工的表现得到更公平公正的考核。整套「表現為本」的人力資源制度於去年拍板制定，由 2016 年起逐步施行。

本會年前成立的善導培訓中心，將更生康復服務的經驗透過舉辦工作坊與業內同工分享，亦積極參與海外相關機構交流，國內的督導培訓、研討會議及服務成效評審工作等，一方面讓同工擴闊視野，另一方面吸收外地經驗知識、

more sale revenue dinner business would be expected to enable the restaurant to reach breakeven of the restaurant in the near future, and BS would continue to provide employment opportunities for young ex-offenders and the underprivileged in the food and beverage industry. Furthermore, BS has been working with different potential business partners for optimal utilization of its central kitchen, which would not only create more jobs, but also stabilise the financial conditions of the company.

With the continuous support from the Hang Seng Bank, EDS acquired HK\$3 million funding in running the Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme in year 2015-2017. To address the rising demand of young entrepreneurs, the Government has provided funding to assist young people in starting up their own business. By virtue of this trend, EDS has initiated to explore different resources from the community in providing more entrepreneurship training to young ex-offenders and at-risk youths.

#### Corporate Administration

Human resource (HR) strategy is among the top corporate agenda items of every organisation. Following the recommendations of the Agency Enhancement Project (AEP), we have carried out comprehensive exercises in reviewing job description, conducting job evaluation and setting up new job grade and salary structure for all posts. The new salary ranges were established with reference to the Annual Salary Survey for NGOs of The Hong Kong Council of Social Services (HKCSS) and market salary data. Particularly, new performance management system and salary increase mechanism were being proposed to cultivate performing culture of the Society. Under Performance Based HR System (PBHRS), the Society would have greater flexibility in talent acquisition and retention to cope with the changing needs and development of the organisation, as well as to provide high quality services to our service users. In addition, more transparent and objective assessment would be adopted to enhance the impartiality and authenticity of performance appraisal. The new PBHRS was endorsed last year and would be implemented by phase from year 2016 onwards.

SRACP Training Centre was set up a year ago. We have offered workshops and sharing sessions to disseminate our offender rehabilitation experience and practice with practitioners in the field. We also organised seminars, clinical supervision and consultancy services to NGOs in Mainland China, and conducted exchange programmes with related overseas institutes, which widened the horizon of our colleagues, and enrich their overseas experience and knowledge in pursuit of professional excellence. The Society also strengthened the manpower of its research team this year. More research studies would be conducted and annual research bulletin would be published to

強化專業效能。今年開始亦加強研究及發展部團隊，進行更多研究，籌辦每年出版刊物，發表研究結果，為本地更生服務建立地方智慧，總結及承傳經驗。

服務推廣及機構形象建立，對爭取社會大眾支持、資助組織對本會服務的了解及認同，至為重要。本會機構傳訊部去年主動邀約傳媒，進行各種類型的訪問及報導，次數明顯較以往為多。年內機構傳訊部亦負責兩項主要籌款活動，包括去年 11 月舉辦的第三屆的甦 Walk 慈善行山賽，及在今年四月第一次舉辦的高爾夫球慈善比賽。兩項活動為本會籌得超過七十二萬元善款，以支持各類非政府資助的創新及試驗性服務。

善導會已服務香港社會 59 年，接受非社署資助的服務比例，按年增加至去年佔本會整體收入約四份之一，反映本會的服務發展正不斷回應服務使用者的轉變訴求，也反映本會的服務必須面向各類型的資助機構，不同背景的捐助者，尋求他們的認同與支持，才能成就本會的可持續發展，為更生人士、精神復元人士及其他弱勢社群，提供優質且具成效的服務。



吳宏增  
Andy NG Wang-tsang

capitalise our accumulated experience and wisdom in local offender rehabilitation.

Service promotion and corporate image building are crucial to gain the awareness of the Society's services, and support from the general public and funders. To increase publicity of the Society, the Corporate Communications Division (CCD) has invited different media for more frequent interviews and coverage than before. Two major fund raising events were organised by CCD during the year, which included the 3rd Charity Walk in November 2015 and the first Charity Golf in April 2016. More than HK\$0.72 million were raised to support development of new and innovative non-subsided services.

The Society has been serving the Hong Kong community for 59 years, the proportion of non-SWD subvention has been rising to almost 1/4 of the total income of the Society over years, which reflects the Society's service development strives to meet the ever-changing needs of service users by securing financial support from various funding organizations and individuals, and to continue delivering high quality services and effective to ex-offenders, people in recovery and the underprivileged.



# 委員會名單

(截至 2016 年 3 月 31 日)

List of Committees (as at 31 March 2016)

**贊助人  
Patron** 終審法院馬道立首席法官, GBM  
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM  
Chief Justice of the Court of Final Appeal

**副贊助人  
Vice-Patrons** 劉漢華先生, SBS, BBS, CStJ, JP  
Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CStJ, JP  
曾文能先生  
Mr. John CHAN Boon-ning  
李鑾麟博士, JP  
Dr. LEE Yuk-lun, JP

**會長  
President** 彭鍵基先生, SBS  
Mr. PANG Kin-kee, SBS

**副會長  
Vice-Presidents** 陳樹鏞律師, SBS, JP  
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP  
蘇國榮先生, SBS, OBE, JP  
Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP  
何世柱先生, GBM, GBS, JP  
Mr. HO Sai-chu, GBM, GBS, JP  
湯寶臣法官  
The Hon. Mr. Justice Louis TONG  
張建宗先生, GBS, JP  
The Hon. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP  
葉文娟女士, JP  
Ms. Carol YIP Man-kuen, JP  
單日堅先生, SBS<sup>2</sup>  
Mr. SIN Yat-kin, SBS<sup>2</sup>  
邱子昭先生, CSDSM<sup>1</sup>  
Mr. YAU Chi-chiu, CSDSM<sup>1</sup>

**核數師  
Auditor** 范陳會計師行  
Fan, Chan & Co.

**義務法律顧問  
Hon. Legal Advisor** 陳倚文律師  
Ms. Ada Y.M. CHAN

| 執行委員會 Executive Committee                 |   |
|---|---|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>                 | 李瀚良法官<br>The Hon. Mr. Justice Patrick LI  |
| <b>常務副主席<br/>Deputy Chairperson</b>       | 楊振權副庭長, V-P<br>The Hon. Mr. Justice Wally YEUNG, V-P  |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairpersons</b>          | 葉忠源會計師<br>Mr. James IP Chung-yuen<br>郭樺明先生<br>Mr. Bernard KWOK Wah-ming   |
| <b>義務秘書<br/>Hon. Secretary</b>            | 蕭詠儀律師, JP<br>Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP  |
| <b>義務司庫<br/>Hon. Treasurer</b>            | 靳潤芳會計師<br>Ms. Helen KUN Yun-fong  |
| <b>委員<br/>Members</b>                     | 陳偉道先生<br>Mr. CHAN Wai-to<br>陳慧蕊律師<br>Ms. Anne CHEN Wai-yui<br>張鄭寶蓮女士, OBE, JP <sup>2</sup><br>Lady CHEUNG, OBE, JP <sup>2</sup><br>崔永康教授<br>Prof. Eric CHUI Wing-hong<br>許淑嫻博士<br>Dr. Judy HUI Shuk-han<br>關明德博士<br>Dr. Kalwan KWAN Ming-tak<br>黎鑑棠先生 <sup>1</sup><br>Mr. LAI Kam-tong <sup>1</sup><br>李慶年總裁判官<br>Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin<br>李鑾麟博士, JP<br>Dr. LEE Yuk-lun, JP<br>沈秉韶醫生, BBS, JP<br>Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP<br>杜浩成區域法院暫委法官<br>Deputy District Judge Joseph TO Ho-shing<br>謝華淵 • 若瑟資深大律師<br>Mr. Joseph W.Y. TSE, SC<br>徐贊生主教<br>The Rt. Rev. Louis TSUI<br>王則左大律師<br>Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law |
| <b>政府部門代表<br/>Government<br/>Observer</b> | 林偉光先生 (懲教署)<br>Mr. LAM Wai-kwong (CSD)  |

| 財務委員會 Finance Committee         |   |
|---------------------------------|---|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>       | 葉忠源會計師<br>Mr. James IP Chung-yuen   |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairperson</b> | 靳潤芳會計師<br>Ms. Helen KUN Yun-fong  |
| <b>委員<br/>Members</b>           | 郭樺明先生<br>Mr. Bernard KWOK Wah-ming<br>麥漢成先生<br>Mr. Dennis MAK Hon-shing<br>汪耀誠會計師<br>Mr. Simon WONG Yiu-shing |

| 籌款委員會 Fund Raising Committee    |  |
|---------------------------------|--|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>       | 李鑾麟博士, JP<br>Dr. LEE Yuk-lun, JP   |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairperson</b> | 蕭詠儀律師, JP<br>Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP   |
| <b>委員<br/>Members</b>           | 陳慧艾女士<br>Ms. Myra CHAN Wai-ngai<br>陳慧蕊律師<br>Ms. Anne CHEN Wai-yui<br>范凱傑大律師 <sup>1</sup><br>Mr. Alex FAN Hoi-kit, Barrister-at-law <sup>1</sup><br>許龍杰醫生 <sup>1</sup><br>Dr. HUI Lung-kit <sup>1</sup><br>李宛璉律師 <sup>1</sup><br>Ms. Katherine LEE Yuen-lin <sup>1</sup><br>梁永鏗律師, JP <sup>1</sup><br>Dr. Vitus LEUNG Wing-hang, JP <sup>1</sup><br>李萌大律師<br>Ms. Ming LIE, Barrister-at-law |

| 人力資源委員會 Human Resources Committee |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>         | 關明德博士<br>Dr. Kalwan KWAN Ming-tak   |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairperson</b>   | 郭樺明先生 <sup>1</sup><br>Mr. Bernard KWOK Wah-ming <sup>1</sup>  |
| <b>委員<br/>Members</b>             | 歐栢青校長, JP<br>Mr. Romeo AU Pak-ching, JP<br>陳偉道先生<br>Mr. CHAN Wai-to<br>黎鑑棠先生<br>Mr. LAI Kam-tong<br>李慶年總裁判官<br>Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin<br>麥漢成先生<br>Mr. Dennis MAK Hon-shing |

| 精神健康服務委員會 Mental Health Service Committee |  |
|---|--|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>                 | 沈秉韶醫生, BBS, JP<br>Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP   |
| <b>委員<br/>Members</b>                     | 趙雨龍博士 <sup>2</sup><br>Dr. Marcus Y.L. CHIU <sup>2</sup><br>許龍杰醫生 <sup>1</sup><br>Dr. HUI Lung-kit <sup>1</sup><br>劉永成律師<br>Mr. Denis W.S. LAU<br>盧陳清泉女士<br>Mrs. LU CHAN Ching-chuen<br>吳兆文博士<br>Dr. NG Siu-man |

| 服務發展委員會 Service Development Committee |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>主席<br/>Chairperson</b>             | 謝華淵 • 若瑟資深大律師 <sup>1</sup><br>Mr. Joseph W.Y. TSE, SC <sup>1</sup>  |
| <b>副主席<br/>Vice-Chairperson</b>       | 盧陳清泉女士 <sup>1</sup><br>Mrs. LU CHAN Ching-chuen <sup>1</sup>  |
| <b>委員<br/>Members</b>                 | 歐栢青校長, JP<br>Mr. Romeo AU Pak-ching, JP<br>張復熾醫生<br>Dr. Eric CHEUNG Fuk-chi<br>崔永康教授<br>Prof. Eric CHUI Wing-hong<br>許淑嫻博士<br>Dr. Judy HUI Shuk-han<br>葛倩兒土地審裁處暫委法官<br>Ms. Angela KOT Sin-yee,<br>Deputy Presiding Officer<br>杜浩成區域法院暫委法官<br>Deputy District Judge Joseph TO Ho-shing<br>黃國輝裁判官<br>Magistrate Raymond WONG Kwok-fai |

## 職員名單

(截至2016年3月31日)

Staff List (as at 31 March 2016)

|   |   |
|---|---|
| <b>總幹事</b><br>吳宏增先生   | <b>Chief Executive</b><br>Mr. Andy NG Wang-tsang  |
| <b>副總幹事</b><br>李淑慧女士  | <b>Deputy Chief Executive</b><br>Ms. Anthea LEE Shuk-wai  |
| <b>高級經理</b><br>區美儀女士<br>陳俊佳先生<br>高惠琴女士<br>李冠美女士<br>梁慧貞女士<br>吳柱剛先生<br>伍苑貞女士<br>杜國森先生<br>阮倩雅女士*                     | <b>Senior Manager</b><br>Ms. Stella AU Mei-yee<br>Mr. Dennis CHAN Chun-kai<br>Ms. Priscilla KO Wai-kam<br>Ms. May LEE Koon-mei<br>Ms. Cressida LEUNG Wai-ching<br>Mr. Morgan NG Chu-kong<br>Ms. Willis NG Yuen-ching<br>Mr. Sam TO Kwok-sum<br>Ms. Gloria YUEN Sin-nga  |
| <b>財務經理</b><br>馬麗貞女士  | <b>Financial Manager</b><br>Ms. Candy MA Lai-ching  |
| <b>人力資源及行政經理</b><br>蔡美玉女士   | <b>Human Resources &amp; Administration Manager</b><br>Ms. Joann TSOI May-yuk   |
| <b>經理</b><br>陳凱欣女士*<br>林仰珠女士<br>羅錦富先生*  | <b>Manager</b><br>Ms. Joyce CHAN Hoi-yan<br>Ms. Christine LAM Yeung-chu<br>Mr. James LO Kam-fu  |
| <b>助理機構傳訊經理</b><br>張玲女士   | <b>Assistant Corporate Communications Manager</b><br>Ms. John CHEUNG Ling   |
| <b>臨床心理學家</b><br>廖承輝先生  | <b>Clinical Psychologist</b><br>Mr. Andrew LIU Shing-fai  |
| <b>職業治療師</b><br>陳嘉琪女士   | <b>Occupational Therapist</b><br>Ms. Maggie CHAN Ka-ki  |
| <b>資訊科技督導主任</b><br>陸偉昇先生  | <b>Information Technology Supervisor</b><br>Mr. Edwin LUK Wai-sing  |
| <b>督導主任</b><br>陳健權先生<br>陳佩琮女士<br>鍾珮慧女士<br>方富輝先生<br>馮穎芬女士*<br>何卓儀女士<br>葉文潔女士<br>關明慧女士<br>林秀妍女士*<br>劉慕妍女士<br>劉紹鴻先生* | <b>Supervisor</b><br>Mr. Eric CHAN Kin-kuen<br>Ms. Angela CHAN Pui-king<br>Ms. Katherine CHUNG Pui-wai<br>Mr. Steve FONG Fu-fai<br>Ms. Josephine FUNG Wing-fun<br>Ms. Priscilla HO Cheuk-yee<br>Ms. IP Man-kit<br>Ms. Cindy KWAN Ming-wai<br>Ms. Lydia LAM Sau-yin<br>Ms. Venus LAU Mo-yin<br>Mr. Roy LAU Shiu-hung |

|   |   |
|---|---|
| 莫綺蘭女士<br>莫婉芝女士*<br>彭紹梅女士<br>辛偉雄先生*<br>司徒杰先生<br>謝紀良先生<br>黃露明女士 | Ms. MOK Yi-lan<br>Ms. Amy MOK Yuen-chi<br>Ms. Rowena PANG Siu-mui<br>Mr. Sunny SUN Wai-hung<br>Mr. Ronald SZETO Kit-sang<br>Mr. Tom TSE Kei-leung<br>Ms. WONG Lo-ming |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <b>臨床督導主任</b><br>趙穎敏女士*<br>葉志威先生*<br>麥琪敏女士 | <b>Clinical Supervisor</b><br>Ms. CHIU Wing-man<br>Mr. IP Chi-wai<br>Ms. Lydia MAK Kay-mun |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <b>單位主管</b><br>陳志銘先生<br>陳淑芳女士<br>麥頌揚先生 | <b>Officer-in-charge</b><br>Mr. Ross CHAN Che-ming<br>Ms. Joey CHAN Shuk-fong<br>Mr. MAK Chung-yeung |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <b>計劃主管</b><br>陳詠芝女士<br>趙詩敏女士<br>劉健宗先生<br>顏永剛先生<br>鄧浩輝先生<br>曾兆聰先生<br>王禮賢先生<br>黃文珊女士 | <b>Project-in-charge</b><br>Ms. Gigi CHAN Wing-chi<br>Ms. Kimmy CHIU Sze-man<br>Mr. Angus LAU Kin-chung<br>Mr. Ken NGAN Wing-kong<br>Mr. Daniel TANG Ho-fai<br>Mr. Kerin TSANG Siu-chung<br>Mr. Anthony WONG Lai-yin<br>Ms. Ruby WONG Man-shan |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <b>社會工作員</b><br>陳澤輝先生<br>陳駿傑先生<br>陳俊生先生<br>陳海敏女士<br>陳嘉俊先生<br>陳嘉怡女士<br>陳錦霞女士<br>陳麗珊女士<br>陳濤廣先生<br>陳偉忠先生<br>陳偉成先生*<br>陳英傑先生<br>陳耀麟先生<br>陳裕景先生<br>鄭錦民先生<br>張峰先生<br>張美蘭女士<br>張榕方女士<br>趙敏思女士<br>蔡鴻女士<br>莊浚榮先生<br>周懿德女士<br>朱翠霞女士<br>朱浩華先生<br>樊嘉興先生<br>傅卓盈女士<br>何肖鳳女士 | <b>Social Worker</b><br>Mr. Jack CHAN Chak-fai<br>Mr. Eric CHAN Chun-kit<br>Mr. CHAN Chun-sang<br>Ms. Carrie CHAN Hoi-man<br>Mr. Chris CHAN Ka-chun<br>Ms. Tammy CHAN Ka-yee<br>Ms. Esther CHAN Kam-ha<br>Ms. CHAN Lai-shan<br>Mr. Jason CHAN To-kwong<br>Mr. Ivan CHAN Wai-chung<br>Mr. CHAN Wai-shing<br>Mr. Karl CHAN Ying-kit<br>Mr. Simon CHAN Yiu-lun<br>Mr. Keith CHAN Yu-king<br>Mr. Dickens CHENG Kam-man<br>Mr. Nick CHEUNG Fung<br>Ms. CHEUNG Mei-lan<br>Ms. Fion CHEUNG Yung-fong<br>Ms. Marcella CHIU Man-sze<br>Ms. Avis CHOI Hung<br>Mr. Johnson CHONG Tsun-san<br>Ms. Nicole CHOW Yi-tak<br>Ms. Cherry CHU Chui-ha<br>Mr. CHU Ho-wa<br>Mr. FAN Ka-hing<br>Ms. Rachel FU Cheuk-ying<br>Ms. Sarah HO Chiu-fung |
|--|--|

### 社會企業委員會 Social Enterprise Committee

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>主席</b><br><b>Chairperson</b> | 王則左大律師<br>Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law   |
| <b>委員</b><br><b>Members</b>     | 陳慧蕊律師 <sup>1</sup><br>Ms. Anne CHEN Wai-yui <sup>1</sup><br>葉忠源會計師<br>Mr. James IP Chung-yuen<br>靳潤芳會計師<br>Ms. Helen KUN Yun-fong<br>李鳳琴女士<br>Ms. Valerie LEE<br>麥漢成先生<br>Mr. Dennis MAK Hon-shing<br>汪耀誠會計師<br>Mr. Simon WONG Yiu-shing<br>葉振東先生<br>Mr. Justin YIP Chun-tung |

### 機構改進計劃督導委員會<sup>3</sup> Steering Committee on Agency Enhancement Project (AEP)<sup>3</sup>

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>主席</b><br><b>Chairperson</b>       | 李瀚良法官<br>The Hon. Mr. Justice Patrick LI                        |
| <b>副主席</b><br><b>Vice-Chairperson</b> | 郭權明先生<br>Mr. Bernard KWOK Wah-ming                              |
| <b>委員</b><br><b>Members</b>           | 崔永康教授<br>Prof. Eric CHUI Wing-hong<br>黎鑑棠先生<br>Mr. LAI Kam-tong |

### 義務顧問 (法院社工服務) Honorary Consultant (Court Social Work Service)

|  |
|--|
| 梁欣榮律師<br>Mr. Eddie LEUNG Yan-wing<br>黃錦娟大律師<br>Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law |
|--|

### 義務顧問 (模擬法庭 • 公義教育計劃) Honorary Consultant (Mock Trial - Justice Education Project)

|  |
|--|
| 李瀚良法官<br>The Hon. Mr. Justice Patrick LI<br>郭懷憲大律師<br>Mr. Douglas KWOK King-hin, Barrister-at-law<br>莫子聰特委裁判官<br>Mr. Andrew MOK Tze-chung, Special Magistrate<br>彭耀鴻資深大律師<br>Mr. Robert PANG Yiu-hung, SC<br>謝華淵 • 若瑟資深大律師<br>Mr. Joseph W.Y. TSE, SC<br>黃錦娟大律師<br>Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law<br>黃敏杰資深大律師<br>Mr. WONG Man-kit, SC |
|--|

### 義務顧問 (精神科) Honorary Consultant (Psychiatry)

|                           |
|---------------------------|
| 許龍杰醫生<br>Dr. HUI Lung-kit |
|---------------------------|

### 義務顧問 (社會企業) Honorary Consultant (Social Enterprise)

|   |
|---|
| 凌浩雲先生 <sup>1</sup><br>Mr. Howard LING Ho-wan <sup>1</sup> |
|---|

<sup>1</sup> 自二零一五年十二月十日生效。  
Effective since 10 December 2015.

<sup>2</sup> 於二零一五年十二月十日辭任。  
Resigned on 10 December 2015.

<sup>3</sup> 於二零一五年九月十日解散。  
Dissolved on 10 September 2015.

何達華先生  
許自恩先生  
許睿知先生  
關建中先生  
林光祥先生  
林愛倫女士  
林素嫻女士  
劉家昌先生  
劉家俊先生  
劉碧霞女士  
劉音女士  
李麗森女士  
李淑慧女士  
梁家樂先生  
梁樂然先生  
梁寶茹女士  
梁蕙儀女士  
梁恩賜先生  
李卓峰先生  
盧志鋒先生  
盧仲雯女士  
盧佩儀女士  
盧沛而女士  
盧偉豪先生  
馬鄭進先生  
麥家欣女士  
繆咏荷女士  
毛筱漫女士\*  
吳慧茹女士  
吳穎賢女士  
吳詠詩女士  
錢儀玲女士  
蘇倩婷女士  
戴安琪女士  
戴天逸先生  
譚紫欣女士  
曾麗娟女士  
曾紫媚女士  
謝耀宗先生  
徐家榮先生  
黃振權先生  
王曉婷女士\*  
王曉華女士  
黃立業先生\*  
黃良恒先生  
黃美紅女士  
黃雅儀女士  
黃雲輝先生\*  
胡文輝先生  
尹浩然先生  
任錦坤先生\*  
任天恒先生  
殷楚琳女士  
丘芷欣女士  
楊湛明先生\*  
葉凱堂女士  
余詠菁女士  
袁麗媚女士

Mr. Max HO Tat-wah  
Mr. Samuel HUI Chi-yan  
Mr. Kevin HUI Yui-chi  
Mr. Kevin KWAN Kin-chung  
Mr. Freddy LAM Kwong-cheong  
Ms. Anna LAM Oi-lun  
Ms. Doris LAM Sou-seong  
Mr. Kenneth LAU Ka-cheong  
Mr. Jason LAU Ka-chun  
Ms. Betty LAU Pik-ha  
Ms. Phyllis LAU Yum  
Ms. Joanne LEE Lai-sum  
Ms. Cheryl LEE Shuk-wai  
Mr. Karl LEUNG Kar-lok  
Mr. Dee LEUNG Lok-yin  
Ms. Bobo LEUNG Po-yu  
Ms. Alice LEUNG Wai-yi  
Mr. Timothy LEUNG Yan-chi  
Mr. Li Cheuk-fung  
Mr. Sam LO Chi-fung  
Ms. Heidi LO Chung-man  
Ms. Winnie LO Pui-yee  
Ms. Karen LO Pui-yi  
Mr. Alex LO Wai-ho  
Mr. Dicky MA Cheng-chun  
Ms. Angela MAK Ka-yan  
Ms. Miu MAU Weng-ho  
Ms. Selma MO Siu-man  
Ms. NG Wai-yu  
Ms. NG Wing-po  
Ms. Carol NG Wing-sze  
Ms. Cris QIAN Yiling  
Ms. Javy SO Sin-ting  
Ms. Kay TAI On-ki  
Mr. Art TAI Tin-yat  
Ms. Amanda TAM Tze-yan  
Ms. Tea TSANG Lai-kuen  
Ms. Janet TSANG Tsz-mei  
Mr. Sammy TSE Yiu-chung  
Mr. Michael TSUI Ka-wing  
Mr. Kevin WONG Chun-kuen  
Ms. Queenie WONG Hiu-ting  
Ms. Jessica WONG Hiu-wa  
Mr. Stanley WONG Lap-ip  
Mr. Felix WONG Leung-hang  
Ms. Victoria WONG Mei-hung  
Ms. Emily WONG Nga-yee  
Mr. Joseph WONG Wan-fai  
Mr. John WOO Man-fai  
Mr. Kenny WUN Ho-yin  
Mr. YAM Kam-kwan  
Mr. Timmy YAM Tin-hang  
Ms. Joyce YAN Chor-lam  
Ms. Elizabeth YAU Tsz-yan  
Mr. Steve YEUNG Cham-ming  
Ms. Heily YIP Hoi-ying  
Ms. YU Wing-ching  
Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

**職業輔導主任 /  
助理職業輔導主任**

陳惠婷女士  
林遠先生  
劉志傑先生  
李露琳女士  
凌景峰先生  
羅召強先生\*  
馮凱怡女士  
熊家榮先生  
羅天藝女士

**助理計劃主任**

林建誠先生

**舍監**

林世強先生\*  
林耀勤先生  
羅永祥先生  
梁日強先生  
倪舟先生  
蕭明輝先生  
唐世豪先生  
黃寶文女士\*  
黃達偉先生\*  
黃鈺琪女士  
黃旭華先生

**登記護士**

鍾慕芝女士  
鍾紫薇女士  
馮永彤女士  
林鈞傑先生  
劉婉薇女士\*  
李澤雄先生  
李家寶女士  
慕容浩文先生  
吳穗真女士  
容國昌先生

**福利工作人員 / 舍監助理**

陳俊傑先生  
陳學文先生\*  
陳國光先生  
張家煒先生  
張誠忠先生  
詹偉良先生  
趙堅堂先生  
蔡耀成先生  
周榮方先生  
秦天祐先生  
鍾廣源先生\*  
  
許志豪先生  
關上豪先生  
林榮基女士\*  
劉家銘先生  
劉家榮先生  
李少基先生  
李玉華女士  
李潤松先生  
梁晞明先生  
梁國雄先生  
李眾賢先生

**Employment Officer /  
Assistant Employment Office**

Ms. Rachel CHAN Wai-ting  
Mr. LAM Yuen  
Mr. Larry LAU Chi-kit  
Ms. Samantha LEE Oi-lam  
Mr. Lemon LING King-fung  
Mr. LO Chiu-keung  
Ms. Katie FUNG Hoi-yee  
Mr. Adwin HUNG Ka-wing  
Ms. Wendy LAW Tin-ngai

**Assistant Project Officer**

Mr. Terry LAM Kin-shing

**Warden**

Mr. Ricky LAM Sai-keung  
Mr. Frankie LAM Yiu-kan  
Mr. Frederick LAW Wing-cheung  
Mr. LEUNG Yat-keung  
Mr. Andrew NGAI Chau  
Mr. SIU Ming-fai  
Mr. Harry TONG Sai-ho  
Ms. Phoebe WONG Po-man  
Mr. WONG Tat-wai  
Ms. Kris WONG Yuk-ki  
Mr. WONG Yuk-wa

**Enrolled Nurse**

Ms. Molly CHUNG Mo-chi  
Ms. CHUNG Tze-mei  
Ms. Winnie FUNG Wing-yung  
Mr. LAM Kwan-kit  
Ms. Daisy LAU Yuen-mei  
Mr. LEE Chak-hung  
Ms. Bobo LI Ka-po  
Mr. MO YUNG Ho-man  
Ms. Emma NG Sui-ching  
Mr. YUNG Kwok-cheong

**Welfare Worker / Warden Assistant**

Mr. CHAN Chun-kit  
Mr. Daniel CHAN Hok-man  
Mr. Johny CHAN Kwok-kwong  
Mr. Jude CHEUNG Ka-wai  
Mr. Marco CHEUNG Shing-chung  
Mr. Clarence CHIM Wai-leung  
Mr. Tom CHIU Kin-tong  
Mr. Eric CHOI Yiu-shing  
Mr. CHOW Wing-fong  
Mr. CHUN Tin-yau  
Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen  
Mr. GURUNG Milan  
Mr. HUI Chi-ho  
Mr. Stephen KWAN Sheung-ho  
Ms. Karen LAM Ying-ki  
Mr. LAU Ka-ming  
Mr. LAU Ka-wing  
Mr. LEE Siu-kei  
Ms. Carmen LEE Yuk-wah  
Mr. Johnson LEE Yun-chung  
Mr. Peter LEUNG Hei-ming  
Mr. LEUNG Kwok-hung  
Mr. Andy LI Chung-yin  
Ms. LIMBU Sumyanghang

吳嘉倩女士  
吳炳輝先生\*  
彭緯寬先生  
冼星宇先生  
邵家俊先生  
蘇世榮先生  
孫永聰先生  
曾立光先生\*  
黃智盈女士  
黃楚泉先生  
王文琛女士  
黃梅蓮女士  
黃慧女士  
黃偉明先生\*  
黃恩奇先生  
葉少全先生

**人力資源及行政主任 /  
人力資源主任**

關詠詩女士  
劉逸晴女士

**研究及發展主任**

劉卡諾先生

**資訊科技主任**

廖環麒先生

**行政主任**

盧世柱先生  
伍芍婷女士

**高級行政助理**

趙美玲女士  
羅兆龍先生  
曾文革女士

**行政助理**

張嘉茵女士  
鍾伊媚女士  
梁月華女士  
尹美儀女士  
黃翠萍女士  
王璋瑞先生\*

**文員**

趙榕玲女士  
鍾冬蓮女士\*  
許淑婉女士  
關月珠女士  
葉嘉泳女士  
劉立偉先生  
李樂敏女士  
彭潔芬女士  
蕭顯榮先生  
曾靖然女士  
曾甜銀女士  
黃以諾先生

**總務助理 / 司機**

梁煒棠先生  
梁艷紅女士  
吳天文先生

Ms. NG Ka-sin  
Mr. Geoffrey NG Ping-fai  
Mr. PANG Cheuk-foon  
Mr. SIN Sing-yu  
Mr. SIU Ka-chun  
Mr. Willie SO Sai-wing  
Mr. Jerry SUM Wing-chung  
Mr. Matthew TSANG Lap-kwong  
Ms. Kinlas WONG Chi-ying  
Mr. WONG Chor-chuen  
Ms. Sandra WONG Man-sum  
Ms. Violin WONG Mui-lin  
Ms. WONG Wai  
Mr. Fred WONG Wai-ming  
Mr. WONG Yan-ki  
Mr. YIP Siu-chuen

**Human Resources & Administration Officer /  
Human Resources Officer**

Ms. Polly KWAN Wing-sze  
Ms. Grace LAU Yat-ching

**Research & Development Officer**

Mr. Edison LAU Ka-lok

**Information Technology Officer**

Mr. Kingsley LIU King-ki

**Executive Officer**

Mr. Anthony LO Sai-chu  
Ms. Alyssa NG Cheuk-ting

**Senior Executive Assistant**

Ms. Ivy CHIU Mei-ling  
Mr. Simon LAW Siu-lung  
Ms. Shirley TSANG Man-kak

**Executive Assistant**

Ms. Janet CHEUNG Ka-yan  
Ms. May CHUNG Yi-mei  
Ms. Alice LEUNG Yuet-wa  
Ms. Sharon WAN Mei-yee  
Ms. Lisa WONG Chui-ping  
Mr. Vincent WONG Wai-shui

**Clerical Officer / Clerk**

Ms. Angela CHIU Yung-ling  
Ms. CHUNG Tung-lin  
Ms. Catherine HUI Shuk-yuen  
Ms. Amy KWAN Yuet-chu  
Ms. Wing IP Ka-wing  
Mr. LAU Lap-wai  
Ms. Sister LEE Lok-man  
Ms. Fanny PAN Kit-fan  
Mr. Ian SIU Hin-wing  
Ms. Karen TSANG Ching-yin  
Ms. Connie TSANG Tim-ngan  
Mr. Enoch WONG Yee-nok

**Administrative Assistant / Driver**

Mr. Roger LEUNG Wai-tong  
Ms. Samantha LEUNG Yim-hung  
Mr. NG Tin-man

**精神健康工作人員**

陳廣榮先生  
陳靄瑩女士  
張斯皓先生  
莊楚雲女士  
甘雪姬女士  
劉美儀女士  
李堯汶先生  
莫穎欣女士  
葉榕漢先生

**精神健康助理 /  
通宵班精神健康助理**

馮永樑先生  
劉敬東先生  
莫佩儀女士  
伍定邦先生  
潘秀芬女士  
邵頌橋先生  
鄧潔貞女士  
袁玉兒女士

**服務助理**

香佩瑩女士  
葉詠機先生  
梁翊敏女士  
梁耀星先生  
麥景偉先生  
黃振傑先生

**資訊科技助理**

陳耀明先生

**計劃助理**

陸振銘先生

**社區教育助理**

陳廷軒先生  
張以樂女士  
蘇安安女士

**辦公室助理**

譚昌明先生  
譚觀梅女士  
黃德森先生  
胡景珍女士

**廚師**

鄭錦燕女士  
梁筱玲女士  
文黃小玲女士  
黃麗玲女士

**事務員**

陳奕好女士  
江麗芳女士  
李碧英女士  
盧琮顏女士  
莫麗女士  
溫仕芳女士  
黃彩娣女士

**Mental Health Worker**

Mr. Alex CHAN Kwong-wing  
Ms. Kennie CHAN Oi-ying  
Mr. Horace CHEUNG Si-ho  
Ms. Naterina CHONG Chor-wan  
Ms. Suki KAM Suet-kei  
Ms. Jessica LAU Mei-yi  
Mr. Li Yiu-man  
Ms. Kathleen MOK Wing-yan  
Mr. Jason YIP Yung-hon

**Mental Health Assistant /  
Overnight Mental Health Assistant**

Mr. Rex FUNG Wing-leung  
Mr. LAU King-tung  
Ms. Anna MOK Pui-yee  
Mr. NG Ting-pong  
Ms. Pinky PUN Sau-fun  
Mr. Bo Bo SIU Chung-kiu  
Ms. Ivy TANG Kit-ching  
Ms. Yo YUEN Yuk-yi

**Service Assistant**

Ms. Selina HONG Pui-ying  
Mr. Ricky IP Wing-kei  
Ms. Minnie LEUNG Yik-man  
Mr. Gary LEUNG Yiu-sing  
Mr. MAK King-wai  
Mr. WONG Chun-kit

**Information Technology Assistant**

Mr. CHAN Yiu-ming

**Project Assistant**

Mr. LUK Chun-ming

**Community Education Assistant**

Mr. CHAN Ting-hin  
Ms. CHEUNG Yi-lok  
Ms. SO On-on

**Office Assistant**

Mr. Ricky TAM Cheong-ming  
Ms. TAM Koon-mui  
Mr. WONG Tak-sum  
Ms. Josephine WU King-chun

**Cook**

Ms. CHENG Kam-yin  
Ms. LEUNG Siu-ling  
Mrs. MAN WONG Sio-leng  
Ms. WONG Lai-ling

**Workman**

Ms. CHAN Yik-ho  
Ms. Heidi KONG Lai-fong  
Ms. LEE Bik-ying  
Ms. LO King-ngan  
Ms. MOK Lai  
Ms. WAN Shi-fong  
Ms. WONG Choi-tai

| 程序助理            | Programme Assistant                  |
|-----------------|--------------------------------------|
| 陳潔梅女士           | Ms. Katharine CHAN Kit-mui           |
| 陳廣潤先生           | Mr. CHAN Kwong-yun                   |
| 鄭展濤先生           | Mr. Doi CHENG Chun-to                |
| 蔡詠洛先生           | Mr. Kong CHOI Chi-lok                |
| 江瑞中先生*          | Mr. Tommy KONG Shui-chung            |
| 林詠琴女士           | Ms. Kitty LAM Wing-kam               |
| 鄧小婷女士           | Ms. Vikki TANG Siu-ting              |
| 胡志偉先生           | Mr. Eddie WU Chi-wai                 |
| 朋輩教育員           | Peer Educator                        |
|                 | Mr. BASNET Pankaj                    |
|                 | Ms. GHISING Anju                     |
|                 | Mr. GURUNG Ganesh                    |
| 黎浩城先生           | Mr. LAI Ho-shing                     |
| 朋輩輔導員           | Peer Counsellor                      |
| 林偉雄先生*          | Mr. LAM Wai-hung                     |
| 蕭偉漢先生*          | Mr. SIU Wai-hon                      |
| 朋輩支援員 / 朋輩支援工作員 | Peer Supporter / Peer Support Worker |
| 陳嘉嘉女士           | Ms. Carmen CHAN Ka-ka                |
| 梁振邦先生           | Mr. LEUNG Chun-pong                  |
| 連鳳儀女士           | Ms. Rita LIN Fung-yin                |
| 麥鳳薇女士           | Ms. MAK Fung-mei                     |
| 董佩雯女士           | Ms. Rachel TUNG Pui-man              |
| 夜班工作員           | Night Shift Worker                   |
| 蔡勁先生            | Mr. Eric CHOI King                   |
| 簡偉文先生           | Mr. KUN Wai-man                      |
| 劉石根先生           | Mr. LAU Shek-kan                     |
| 鄧柏林先生           | Mr. TANG Pak-lam                     |
| 吳顯揚先生           | Mr. NG Hin-yeung                     |
| 宋偉權先生           | Mr. Michael SOONG Wai-kuen           |
| 楊鎮華先生           | Mr. YEUNG Chun-wah                   |

\* 於第五十八屆週年大會獲頒長期服務獎的員工

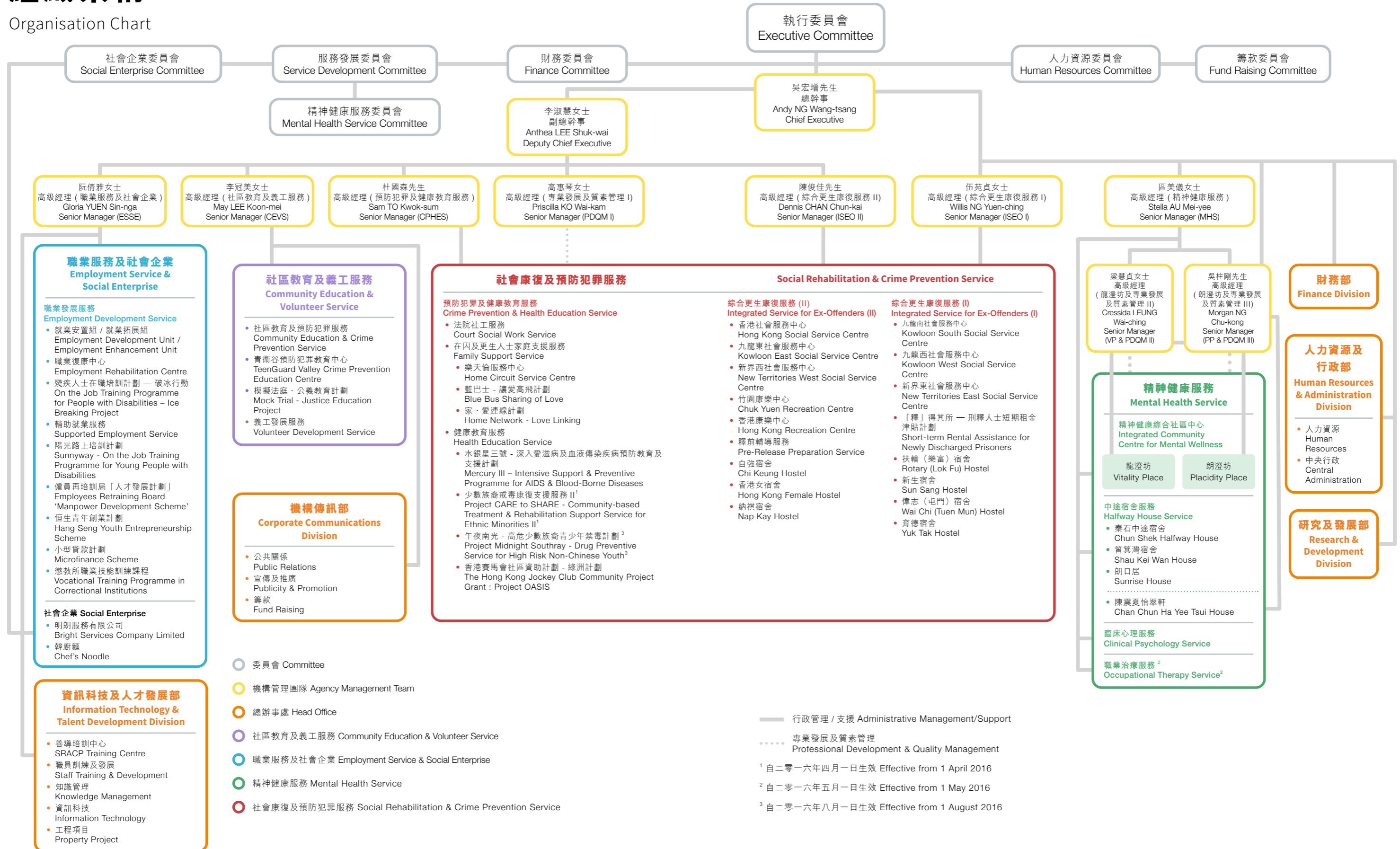
Staff received long service awards at the 58th Annual General Meeting

## 明朗服務有限公司 Bright Services Company Limited

|                            |  |             |                          |
|----------------------------|--|-------------|--------------------------|
| <b>財務及一般行政經理</b>           | Finance and General Administration Manager           | <b>業務經理</b> | Business Manager         |
| 羅秀鳳女士                      | Ms. Candy LAW Sau-fung                               | 蔡裕禮先生       | Mr. Terrance CHOI Yu-lai |
| <b>市場推廣及傳訊主任</b>           | Marketing and Communications Officer                 | <b>大廚</b>   | Chef                     |
| 丁曉彤女士                      | Ms. Sharen TING                                      | 葉漢榮先生       | Mr. IP Hon-wing          |
| <b>平面設計師</b>               | Graphic Designer                                     | <b>助理廚師</b> | Assistant Chef           |
| 謝瑞雪女士                      | Ms. Snowy TSE Sui-suet                               | 畢裕煒先生       | Mr. BUT Yu-wai           |
| <b>行政助理</b>                | Administration Assistant                             | <b>服務員</b>  | Waiter / Waitress        |
| 楊麗華女士                      | Ms. Rosa YEUNG Lai-wah                               | 陳子琪女士       | Ms. CHAN Tsz-ki          |
| <b>銷售及營運主任<br/>(搬運及物流)</b> | Sales and Operation Officer<br>(Removal & Logistics) | 鍾楚薇女士       | Ms. CHUN Chor-mei        |
| 張愛詩女士                      | Ms. Elsie CHEUNG Oi-sze                              |             |                          |
| <b>營運主任</b>                | Operation Officer                                    |             |                          |
| 謝卓謙先生                      | Mr. TSE Cheuk-him                                    |             |                          |
| <b>搬運領隊</b>                | Removal Leader                                       |             |                          |
| 莫劍輝先生                      | Mr. MOK Kim-fai                                      |             |                          |
| 黃港華先生                      | Mr. WONG Kong-wa                                     |             |                          |
| <b>科文 (展覽)</b>             | Foreman (Exhibition)                                 |             |                          |
| 劉正平先生                      | Mr. LAU Ching-ping                                   |             |                          |
| 李世文先生                      | Mr. LEE Sai-man                                      |             |                          |
| 黃偉民先生                      | Mr. WONG Wai-man                                     |             |                          |
| <b>工人 (展覽)</b>             | Worker (Exhibition)                                  |             |                          |
| 黃顯生先生                      | Mr. WONG Hin-sang                                    |             |                          |
| <b>清潔員工</b>                | Cleansing Worker                                     |             |                          |
| 關玲秀女士                      | Ms. KWAN Ling-sau                                    |             |                          |
| 王燕卿女士                      | Ms. WONG Yin-hing                                    |             |                          |
| 陳翠媚女士                      | Ms. CHAN Chui-mei                                    |             |                          |
| 鍾意琮女士                      | Ms. CHUNG Yee-king                                   |             |                          |
| 周昭蘭女士                      | Ms. CHAU Chiu-lan                                    |             |                          |
| 李玉英女士                      | Ms. Li Yuk-ying                                      |             |                          |
| 何媽玲女士                      | Ms. HO Yuen-ling                                     |             |                          |
| 葉雲程先生                      | Mr. YIP Wan-ching                                    |             |                          |
| 黃玉英女士                      | Ms. WONG Yuk-ying                                    |             |                          |
| 陳鳳英女士                      | Ms. CHAN Fung-ying                                   |             |                          |
| 羅春芳女士                      | Ms. LO Chun-fong                                     |             |                          |
| 鄧鳳兒女士                      | Ms. TANG Fung-yee                                    |             |                          |
| 張祝媚女士                      | Ms. TJONG Cuk-mie                                    |             |                          |
| 鍾麗金女士                      | Ms. CHUNG Lai-kam                                    |             |                          |

# 組織架構

Organisation Chart



# 社會康復及 預防犯罪服務

Social Rehabilitation and  
Crime Prevention Service

為違法者、在囚人士、更生康復者、高危的弱勢社群及他們的家人提供支援服務，協助服務使用者處理因觸犯法紀或犯事而帶來的心理及生活需要，以及他們的高危行為。繼而發掘他們的潛能，從而建立正面的生活態度和能力，增強自信，建立支援網路，融入社會，成為守法的公民。

Intensive and diverse services are provided to people-in-conflict-with-law, prisoners, ex-offenders, high risk minority group and their families aiming at relieving their psychological, living problem and high risk behavior incurring from violating crime or conviction. By boosting their potential, establishing positive life dynamic, enhancing their confidence and building up network with community, our service users could become law-abiding citizens.

# 預防犯罪服務

Crime Prevention Service

## 法院社工服務

Court Social Work Service

### 服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，減輕他們在司法過程所面對的壓力和困擾。此外，社工也為被判刑人士提供善後輔導，加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象為在本港涉嫌違法、或面對刑事檢控的候審人士及其家屬。服務地區為全港所有裁判法院、區域法院及高等法院。

### Service Overview

Court Social Work Service provides comprehensive counselling and information services to individuals and their families while awaiting court hearings. Our services aim at alleviating their pressure and burdens while strengthening their sense of law compliance throughout prosecution processes and post-sentencing stage. Our target is to rebuild the lives of defendants and their families with confidence, harmony and law-abiding spirit.

Our target service users are individuals (and their families) who are suspected of infringed law of Hong Kong, or being taken into prosecution process. The service area include all Magistrates' Courts, District Court, and High Court in Hong Kong.

### 服務數據 Service Data

|                                       |  |       |
|---------------------------------------|--|-------|
| 個案服務<br>Case work                     | 駐庭服務次數<br>No. of court service                     | 671   |
|                                       | 深入跟進個案宗數<br>No. of in-depth follow-up cases        | 223   |
|                                       | 短期跟進個案宗數<br>No. of short-term follow-up cases      | 127   |
|                                       | 查詢個案宗數<br>No. of enquiries                         | 3,032 |
| 治療性小組<br>Therapeutic group            | 節數<br>No. of sessions                              | 16    |
|                                       | 參加小組人數<br>No. of participants per group            | 20    |
| 義工服務<br>Volunteer service             | 人數<br>No. of volunteers                            | 42    |
|                                       | 服務時數<br>No. of service hours                       | 1,124 |
|                                       | 出席訓練及活動人次<br>Attendance of training and programmes | 2,776 |
| 預防犯罪活動<br>Crime prevention programmes | 駐庭服務次數<br>No. of court service                     | 172   |
|                                       | 出席活動人次<br>Attendance of activities                 | 144   |
|                                       | 參觀法院人次<br>No. of beneficiaries visiting court      | 21    |

# 年度重點

Highlights of the Year

## 個案輔導服務 Counselling service

專業社工外展到各裁判法院、區域法院及高等法院，主動接觸候審人士及其家屬，協助他們處理因面對司法程序而產生的問題，就情緒困擾予以輔導，協助解決個人及家庭福利問題。

Professional social workers outreach to all Magistrates' Courts, District Court and High Court to provide counselling service and welfare assistance for individuals or suspects who will attend court hearings and their families. Services are rendered to relief distress, emotional issues arose from going through legal procedures, as well as practical issues such as welfare assistance.

## 治療性小組 Therapeutic group

於二零一五至二零一六年度，本服務進一步加強專門化服務，分別舉辦了三個治療性小組，對象分別是受強迫性盜竊困擾人士、牽涉性罪行人士、以及情緒困擾人士，由本會臨床心理學家和資深社工負責，我們運用沙維亞治療模式和心理戲劇治療模式協助受困擾人士，期望他們能跳出困局，與同路人建立一個互相支持群體，一起走上康復路。

In 2015/2016, we organised three therapeutic groups especially for people with habitual stealing problem, repeated sex offence records and emotional disturbances. By adopting the Satir Model Therapy and psychodrama therapy, our clinical psychologist and senior social workers assisted participants to extricate from plight and recover with the aid of mutual support.

## 法院義工服務 Court volunteer service

法院社工服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。完成培訓的義工會被安排到不同裁判法院，協助社工推行服務，關懷候審人士，宣揚預防犯罪和社會關愛訊息。於二零一五至二零一六年度，本服務共舉辦了十二個活動，內容包括：義工基礎訓練課程、法律常識、刑事司法程序、法治講座、外展關懷技巧、發放正能量工作坊、行山遠足和義工新春團拜。義工真誠友愛的服務態度得到各方讚賞，其中表現卓越的義工馮國裳更獲提名參加香港懲教署舉辦的「傑出義工獎勵計劃」。

Court social workers allied people from different backgrounds, including ex-offenders, to form court volunteer service. Court social workers equipped volunteers with knowledge and skills to alleviate challenges faced by defendants and families. Trained volunteers are then deployed to various courts to deliver services for indicted persons who awaiting court hearings, promote crime prevention and disseminate the message of care within the community.

In 2015/2016, twelve volunteer training activities were organised which included fundamental training of voluntary work, legal knowledge, proceedings of criminal trials, seminars about legal system, techniques of outreach service, workshop on influencing skills and positive psychology, hiking and Chinese New Year gathering. The training not only enhanced the mutual support among volunteers, but also let them share the accolades and the sincerity. Ms Surriento Fung, a representative of our renowned volunteer service, was nominated for the Outstanding NGO Volunteer Service Award Programme organised by the Hong Kong Correctional Services.



楊岳橋大律師為受訓法院義工主持「刑事司法制度、常見罪刑和判刑」講座。  
Yeung Ngok-kiu, Barrister-at-law, gives a talk on the legal system, offences and sentencing in our court volunteer training.



馬漢璋主任裁判官為法院義工主持「香港司法制度如何體現法治精神」講座。  
Mr Andrew Ma, Principal Magistrate, gives a talk on "The Hong Kong legal system embodies the rule of law".



蕭志文大律師為候審人士提供義務律師諮詢會談。  
Mr Frankie C.M.Siu, Barrister-at-law, offers pro bono legal consultation to defendant.

## 義務律師諮詢計劃 Free Legal Advice Scheme

因資源短缺，現時一些候審人士未能獲得合適的法律援助，以致他們儘管不理解法律條文和原則，也要獨力完成法律程序。有見及此，我們推出「義務律師諮詢計劃」，招募律師，為候審人士安排周詳的法律諮詢服務，並由專責社工協助他們完成法律程序。於二零一五至二零一六年度，共有四位候審人士接受服務。

Due to the lack of resources, some defendants who will attend court hearings have to go through all legal procedures alone but no appropriate legal aid provided, nor they have knowledge of legal principles and provisions. The Society therefore launched the Free Legal Advice Scheme, which voluntary lawyers were invited to provide them with legal advice, while our social workers assisted in completion of legal procedures. Four defendants enjoyed this service in 2015/2016.

## 個人成長栽培計劃 Personal Growth Development Programme

第三屆「個人成長栽培計劃」於本年度舉行，兩位完成刑事檢控程序的服務使用者應邀參與成為學員，以過來人身份講述等候審訊期間的體驗，關懷候審人士及其家人，支持他們渡過難關，同時向他們宣揚法治精神和預防犯罪訊息。

The Personal Growth Development Programme comes to its third year, two service users who had completed all legal procedures have been invited as trainees. They shared their personal experiences of awaiting court hearings and impacts on their family members with defendants. Encouragement and empathy were shown in sharing and exchanges with defendants while they were in difficult stage. This programme also served as effective channel to promote law-abiding values and crime prevention.

## 法治工作坊和法院參觀 Workshop on the rule of law and court visit

法院社工服務不時應邀舉行法治工作坊和法院參觀活動，向不同背景的社區人士，簡介刑事司法程序和法律常識，宣揚法治精神及預防犯罪訊息。於二零一五至二零一六年度，本服務共舉辦了八次活動，參加者包括達法人士及其家屬：來自香港大學、香港城市大學和香港專業進修學校的社工系學生；香港心理衛生會九龍東區精神康復服務社工；以及沙田醫院精神科醫生、護士和社工團隊。

Our team was frequently invited to organise workshops for community members on the rule of law and court visits. We treasured these opportunities to introduce the criminal proceedings and basic legal knowledge to the community and elevate the awareness of crime prevention and promoting the spirit of the rule of law. In 2015/2016, eight activities were organised and attracted participants who were ex-convicts and their families, social work students of The University of Hong Kong, City University of Hong Kong and Hong Kong College of Technology, social workers of Kowloon East team of The Mental Health Association of Hong Kong as well as doctors, nurses and social workers of psychiatry team of Shatin Hospital.

# 家庭支援服務

## Family Support Service

### 服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡的活動，支援在囚人士及更生人士家庭渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題及適應困難。並專為這些家庭中的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的家庭關係，適應釋後重聚的家庭生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

### 服務數據 Service Data

於二零一五至二零一六年間，三項服務計劃數據列下：

In 2015/2016, the service data of these three projects were listed as follows:

| 服務類別<br>Service  | 樂天倫服務中心<br>Home Circuit Service Centre              | 藍巴士 - 心連心計劃<br>Stay Connected - Services for Prisoners and their Families | 家 • 愛連線<br>Home Network · Love Linking               |
|--|---|---|--|
| 家庭輔導個案<br>Intensive Counselling  | 326   | 88  | N/A  |
| 小組活動<br>Group  | 節數 No. of session: 29<br>參加人次 No. of man time: 286  | N/A   | 節數 No. of session: 63<br>參加人次 No. of man time: 329   |
| 主要活動<br>Major Activity   | 次數 No. of frequency: 4<br>參加人次 No. of man time: 286 | 次數 No. of frequency: 6<br>參加人次 No. of man time: 201                       | 次數 No. of frequency: 60<br>參加人次 No. of man time: 775 |
| 探監接送 / 探監津貼<br>Escort to Prison Visit / Travelling Allowance for Prison Visitation | N/A   | 參與家庭 No. of family: 32<br>參與家庭成員人數<br>No. of man time: 201                | 179 / N/A  |
| 關懷探訪<br>Caring Visit   | N/A   | N/A   | 次數 No. of frequency: 21<br>參加人次 No. of man time: 110 |
| 生日快樂<br>Happy Birthday   | N/A   | 39  | N/A  |
| 家長工作坊<br>Parental Workshop   | N/A   | 次數 No. of frequency: 6<br>參加人次 No. of man time: 201                       | N/A  |
| 師友計劃<br>Mentorship Programme   | N/A   | 次數 No. of frequency: 311  | N/A  |
| 遊戲藝術 / 沙遊治療<br>Play / Sandplay / Art Therapy                                       | N/A   | 節數 No. of session: 47<br>參加人次 No. of man time: 14                         | N/A  |

### Service Overview

The service aims at supporting the families to resolve living difficulties and enhance family adjustment arisen from arrestment and imprisonment, especially pay attention to the needs of children and youths at the crisis situation at the time of their parents' imprisonment by providing a wide spectrum of counseling, networking and tailor-made supportive services. Through this family-based intervention approach, the service enable the family adjusting to family changes and rebuilding parent-child relationships as well as reducing recidivism.

# 年度重點

## Highlights of the Year

「樂天倫服務中心」提供的服務包括為在囚人士 / 更生人士及其家人提供輔導、小組活動及家庭活動等。

「藍巴士 - 心連心計劃」重點是支援在囚人士家屬，包括在囚人士的子女，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。本會深感榮幸獲得凱瑟克基金由二零一五年十月開始提供贊助以延續是項深具意義的計劃，並命名為「藍巴士 - 讓愛高飛計劃」。

「家 • 愛連線」是一項由社區投資共享基金財政上支持的三年計劃，於二零一四年七月投入服務。該計劃旨在為在囚及更生人士家庭物色社、商伙伴，以推行「同行者計劃」，搭建社區網絡，漸漸轉化他們由受助者的角色成為服務提供者，以他們的獨特人生經驗及自強能力為社會資本。這些家庭將經歷與社、商、校分享，並以微電影與大氣電波發放心聲，增強社會凝聚與包容，建構共融社會。

The social workers of "Home Circuit Service Centre" are granted approval to communicate with prisoner's family by the Hong Kong Correctional Services Department, providing services including counselling, family support groups and recreational programs for the incarcerated or discharged persons and their families.

Imprisonment of parents can have a great impact on their children, in view of this, a project of "Blue Bus" has been established since 2005 to give emotional and social support to those children during and after their parents' imprisonment. Our services aim to help children adjust to family changes and rebuild self-confidence which are essential for healthy child development. It is our honor to have the financial support from the Keswick Foundation Limited beginning from 1st October, 2015 to continue this meaningful work which named "Blue Bus - Sharing of LOVE".

"Home Network·Love Linking" is a 3-year project sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund. It has commenced its service since July 2014. This project compiles the collaboration between family, school, commercial and community. The project aims at connecting the families of prisoners and ex-prisoners as well as facilitating these families to partner with external parties in the "Companion Scheme". They will be gradually transformed from service recipient to social capital in the process of rendering service to other underprivileged groups in conjunction with commercial and community group. The rehabilitated families will also share their stories through community network to alert teenagers about the consequences on family of committing crime and to let parents know how to identify the deviant behaviors of their children, so earlier prevention can be done. Moreover, the family members will share their stories through micro-film and radio. This is to raise the public noises and discussion on their stories so as to increase social acceptance towards these families.



添馬網上扶輪社與本單位在勞工及福利局社區投資共享基金撥款支持下的「家 • 愛連線」計劃於 2015 年 10 月 3 日攜手合辦「扶輪善導喜『營』迎」活動。  
A co-organized program 'Staying Healthy! Staying Happy!' was held on 3rd October, 2015 by the Rotary E-Club of Tamar HK and our 'Home Network. Love Linking Project' with financial support from the Community Investment and Inclusion Fund.



回顧過去一年，本單位一如過往為服務對象提供恆常服務，其中數項事宜頗堪記述：

鑑於藍巴士、水銀星三號與綠洲計劃皆於二零一五年投入服務，故此在二零一六年一月九日舉行聯合慶祝十週年活動。當日超過二百多人出席，包括贊助人、新舊服務使用者、義工與舊同事。部份服務使用者更落力參與事前準備與表演項目。由此反映他們對服務的歸屬感。

五年來，敦豪全郵通(香港)有限公司與譽宴集團，持續為我們擔當企業義工。

「助人為快樂之本」，本單位義工積極投入服務，回饋社會之餘，亦樂於將所學如：製作冰皮月餅、曲奇等技巧，與其他服務對象及社區義工分享，並且集結力量大批製作，將製成品送給長者及無家者。

During the previous year, our unit provided routine services as usual. Some events would be highlighted as follows:

As "Blue Bus", "M3" and "Oasis" have been commenced services since 2005, we celebrated 10th anniversary of these projects on 9th January, 2016 together. More than 200 persons attended include funders, current and former service users, ex-colleagues and volunteers. Part of service users actively involved in the preparation work and performance. It reflected their strong consolidation to our service.

Apart from DHL Global Mail (HK) Limited and U-Banquet Group have continuously been our corporate volunteers for recent 5 years. During the year under review, we launched 2 Home Network.Love Linking programmes with the Rotary E-Club of Tamar HK. The aim was to deliver the message of staying healthy and happy through caring visit, sharing about nutrition and a lunch reunion.

Other than aforesaid corporations, in order to enhance positive social support network for our service users and their family members, we also organized activities with various organizations such as St. Peter Revival Association, Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre etc. in the previous year. It is remarkable to find that these group of people including our service users gathered their strength to serve the community with pleasure and energy.

鑑於藍巴士、水銀星三號與綠洲計劃皆於2005年投入服務，故此在2016年1月9日舉行聯合慶祝十週年活動。  
As Blue Bus, M3 and Oasis have been commenced services since 2005, we celebrated 10th anniversary of these projects on 9th January, 2016 together.



藍巴士兒童參加一項對弱能人士了解與提升同理心的活動後，與幾位輪椅使用者合照。  
The beneficiaries of Blue Bus took a photo with wheelchair users after the visiting which aimed at strengthening the empathy and knowing more about the mentally disables.



互助小組成員與仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心相聚甚歡，並一同學習大笑瑜珈。  
Members of a mutual support group enjoyed the gathering with Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre and learned Laughing Yoga together.

## 綜合更生康復服務 Integrated Services for Ex-offenders

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過機構重整計劃重新規劃更生人士服務。新管理架構下，各服務單位將更緊密合作，發揮協同效益，使更生人士可以直接、適時及連貫地接受服務，協助他們重投及貢獻社會。

Under the Agency Enhancement Project, services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. With a new management structure, all service units work closely to offer one-stop, timely and coherent services to facilitate ex-offenders to re-integrate and contribute to the society.

## 釋前輔導服務

Pre-release Preparation Service

### 服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題、健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後妥善跟進。

### Service Overview

Our services for prisoners include Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

### 服務院所 Service Location

馬坑監獄 Ma Hang Prison  
白沙灣懲教所 Pak Sha Wan Correctional Institution  
赤柱監獄 Stanley Prison  
大潭峽懲教所 Tai Tam Gap Correctional Institution  
東頭懲教所 Tung Tau Correctional Institution  
荔枝角收押所 Lai Chi Kok Reception Centre  
羅湖懲教所 Lo Wu Correctional Institution  
壁屋懲教所 Pik Uk Correctional Institution  
壁屋監獄 Pik Uk Prison  
小欖精神病治療中心 Siu Lam Psychiatric Centre  
大欖女懲教所 Tai Lam Centre for Women  
大欖懲教所 Tai Lam Correctional Institution  
沙咀懲教所 Sha Tsui Correctional Institution

石壁監獄 Shek Pik Prison  
塘福懲教所 Tong Fuk Correctional Institution  
喜靈洲懲教所 Hei Ling Chau Correctional Institution  
喜靈洲戒毒所 Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre  
勵顧懲教所 Nei Kwu Correctional Institution  
勵新懲教所 Lai Sun Correctional Institution  
勵敬懲教所 Lai King Correctional Institution  
歌連臣角懲教所 Cape Collinson Correctional Institution  
勵志更生中心 Lai Chi Rehabilitation Centre  
芝蘭更生中心 Chi Lan Rehabilitation Centre  
勵行更生中心 Lai Hang Rehabilitation Centre  
蕙蘭更生中心 Wai Lan Rehabilitation Centre

## 主要工作

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工也會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟、家庭等問題。職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業及通用技能培訓課程。

本會又因應老年在囚人士的需要，於年內安排同工參觀了大欖懲教所屬下的松柏園，並積極開拓更適合年長在囚人士的服務，有利他們出獄後盡快更生。

社工同時為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，並舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊，又為在囚人士提供家庭支援服務，帶領已接受培訓的義工在院所舉辦各類活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所透過三種語言直播節目，囚友透過電視收看直播，題材涉及節慶文化、健康訊息、正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年觀看人次超過 14,000。

本會連續兩年承辦懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在十一間青少年院所及戒毒所推行 38 個小組。從中不但拓展本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過表達藝術的手法，鞏固青少年在囚人士刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。另外，本會連續第二年聯同香港大學犯罪學中心承辦懲教署成人院所的預防重犯小組計劃，除了提供服務外，更研究小組的實證成效。

## Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD), enabling the inmates to learn more about the multifarious services of the Society, drafting discharge plans, and providing counselling and referral services for areas including accommodations, employment, financial support and family. We continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons.

In response to the aging trend in offenders, social workers visited Evergreen Villa of Tai Lam Correctional Institute so as to understand the specific needs of the inmates. Besides, social workers would develop elderly specific program in preparing their rehabilitation after discharge.

Moreover, social workers conducted educational talks on the prevention of AIDS and blood-borne diseases and organised drug prevention workshops for South Asians. They also provided various family support services for prisoners, and organised activities for prisoners together with trained volunteers.

To meet the psycho-social needs of inmates, we broadcast a monthly live TV programme in three languages at Lo Wu Correctional Institution covering topics such as culture and festive events, health education and positive attitude, reaching an audience of more than 14,000 people.

A drug relapse prevention programme for 38 groups in 11 youth institutions and adult drug addiction treatment centres of the CSD was relaunched to extend our reach to young offenders. Through an expressive art format, the message of refraining from drug relapse was conveyed to strengthen their determination. Besides, it was the second year we collaborated with the Centre of Criminology of the University of Hong Kong in a joint programme to evaluate the effectiveness of intervention groups on reducing re-offending risk.

# 社會服務中心

## Social Service Centres

### 服務概覽

社會服務中心是達法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實證為本」手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

### 服務數據 Service Data

|   |        |
|---|--------|
| 個案總數<br>Total no. of cases                    | 5,173  |
| 新開及重開個案<br>No. of new and re-opened cases     | 1,700  |
| 家庭探訪次數<br>No. of home visits                  | 1,323  |
| 面談接觸次數<br>No. of face-to-face contacts        | 22,744 |
| 電話聯絡次數<br>No. of follow-up telephone contacts | 24,170 |

### 主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與其他相關單位包括宿舍、康樂中心、職業發展服務單位、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。除個案輔導外，每間社會服務中心繼續按各區的特色發展及進行不同服務，並積極參與地區活動。

### Service Overview

Social Service Centres are the first contact points between the Society and ex-offenders. Adopting the evidence-based practice, social workers of Social Service Centres help service users to solve their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their re-integration into the community, enabling them to lead a law-abiding and independent life.

### 社會服務中心 Social Service Centres

本會轄下六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：  
There are six Social Service Centres with service boundaries set according to their locations:

香港島 Hong Kong Island  
九龍東 Kowloon East  
九龍南 Kowloon South  
九龍西 Kowloon West  
新界東 New Territories East  
新界西 New Territories West

### Major Tasks

All six Social Service Centres provided mainly casework counselling service and worked closely with related service units to provide individualised rehabilitation programme for service recipients, including hostels, recreational centres, employment development services units, halfway houses and Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs). Each Social Service Centre continued to actively participate in community activities and tailored its service packages based on regional characteristics.



中心舉辦「圓圈圖畫」製作加強持份者對中心的歸屬感。  
Circle Painting was held to strengthen the sense of belonging to the stakeholders.

### 香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

香港社會服務中心致力推行多元化小組工作，回應服務使用者的需要。「潤澤人生」小組及「醫情醫性」計劃嘗試以健康飲食及性健康結合復康元素，既引導服務使用者反思生活方向，亦增加服務使用者的歸屬感。本中心更邀請社區義工、過來人及中心會友一起製作「圓圈圖畫」，作品更懸掛於中心大堂作裝飾，象徵支持及和諧。本中心亦組織請過來人及中心會友成為義工，探訪區內長者，從而建立良好的生活模式，減輕重犯機會。

In response to the needs of service, HKSSC provided casework and organised a wide range of group activities. "Enriching Life" group and "Love & Sex" project was formed to promote positive life engagement and enhance a sense of belonging through healthy diet, sexual health and rehabilitation. Volunteers, rehabilitated clients and service users were invited to prepare a large Circle Painting for promoting acceptance and harmony, which was being displayed at HKSSC reception. HKSSC also invited rehabilitated clients and service users to be volunteers to render help to the elderly in the community. We aim at helping service users to achieve a healthy lifestyle and reduce recidivism.



「梗啲你左近」朋輩支援服務計劃 - 進行外展  
"Keep Company" Peer Project - Outreach service

### 九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

九龍東社會服務中心一直致力推行多元化活動。本中心以「實證為本」手法，不但應用於個案介入，而且亦因應閒娛及康樂的研究，深化了「九東俱樂部」會員對積極及社交活動的參與，開展了「梗啲你左近」朋輩支援服務計劃，以康復進展理想的過來人作為橋樑，接觸更多隱蔽及被動的個案，並與他們建立「同坐一條船」的同理關係，協助社工作出介入。此計劃的過來人，提供服務包括開放時間為晚上七至十一時的「梗啲你左近」朋輩支援熱線、書信服務、由社工安排之探訪和面談、外展服務、協助同工舉行活動等。同時為提高研究質素，引入客觀評估來檢視過來人介入之成效。目前為此，此計劃在短短幾個月已成功接觸超過 100 人，他們並已登記使用本中心服務，接受社工跟進。此計劃於「義工嘉許禮 2015」榮獲「創新義工服務獎」，以鼓勵一班投入和不計付出的實習朋輩輔導員及朋輩義工。

There have been multifarious activities in Kowloon East Social Service Centre to meet different needs of the service users. Besides, we have been using Evidence-Based practice not only in case intervention, but also in groups. "Kowloon East Club House" service mainly provided active and social activities which helped reduce the members' risk of recidivism and promote a pro-social life in accordance with the Leisure/Recreation research. We launched "Keep Company" Peer Project. Rehabilitated members acted as role models and built up empathetic relationship with the drug users and ex-offenders, and assisted the social workers' intervention. "Keep Company" Peer Project provides services such as, "Keep Company" hotline (service time from 7pm-11pm every night), letter service, visits and face-to-face meeting arranged by social workers, outreach service, and assist in centre activities and so on. This project aimed at accessing those hard-to-reach drug users and ex-offenders through the intervention of peer counsellor trainees and volunteers. A research conducted by Research and Development Department has been in progress to evaluate the effectiveness of using peer counsellors in the service to facilitate the rehabilitation of both the peer counsellors as well as the service users. Up till now, over 100 drug users had been receiving our social work service in this project. In the coming years, we will continue to develop and consolidate peer counsellor service, and provide tailor-made service to the service users in this project. This project was awarded "Innovative Volunteer Service Award" in the Volunteer Award Ceremony 2015 to show appreciation to the devotion and commitment of the peer counsellor trainees and volunteers.

## 九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)



會友參加「健康當入樽 — 互助小組」的形象大翻身活動，提昇自信心。  
Service users of the "Healthy Life Style – Mutual Support Group" joined image building activity to enhance their self-confidence

本中心與其他機構合作舉辦不同類型活動，達致社區共融。本中心去年舉辦「健康當入樽 — 互助小組」，服務對象為受丙型肝炎影響或受毒品影響之更生人士。小組目的是協助服務使用者跳出他們的安舒區，提升自我形象，增強健康意識如病毒性肝炎的預防和治療方法，建立朋輩互助網絡和發展社群潛能。為使更生人士更感到人間有愛，本中心邀請社會賢達捐助金錢及物資等以支持「健康生活由我做起 — 關注大行動」，安排更生人士義工每星期為服務使用者派發水果，此計劃目的是以派水果為介入手法，增強服務使用者的健康意識。另亦邀請營養師和中醫師講解健康訊息，安排形象設計師為服務使用者改善儀容等。此活動舉辦以來共有 2,000 人次受惠。

KSSSC built up close connection with the NGOs in district by organising many joint programmes to promote social inclusion. Last year, "Healthy Life Style – Mutual Support Group" was organised to serve the ex-offenders who were hepatitis C carriers or drug users. The group helped the members break through their comfort zone, enhance their self-image and increase knowledge on the prevention of blood borne diseases

and treatment of hepatitis, establish peer support networks and lastly develop their potential in the community. For promoting love and share, donors were invited to donate cash and in kind to support the programme, "Starts Healthy Living" with the purpose to strengthen the health awareness of the service users. Ex-offender volunteers would deliver the fruit to service users on weekly basis. On top of fruits, we arranged nutritionist and Chinese medical practitioners to provide health talks, and image designer to rebuild service users' self-image. Over 2,000 persons were benefited from the programme.

## 九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

本中心與心理學家及法院社工服務合作，分別為受強迫性盜竊困擾人士及牽涉性罪行人士，提供治療性小組服務，協助他們跳出困局，與同路人建立一個互相支援群體，一起走上康復之路。

Under cooperation with Clinical Psychologist and Court Social Work Service, our centre ran therapeutic groups for those affected by compulsive stealing and committed sex-related offence respectively. The aims of the groups were to facilitate the members to build up mutual support network in rehabilitation.

鐵罐柔情義工小組乃利用別人眼中的廢物，透過中心義工巧手變身，搖身一變成為有用之物。本中心義工收集奶粉罐，在藝術工作者的啟發下，他們共同創作，將奶粉罐變身為多用途家庭儲物器具，更成為本會新春聯歡之應節禮物。本中心鼓勵不同年齡之服務對象組成「綠林勇士小組」，一起參加各類戶外活動，如山藝及獨木舟，除了培養正面嗜好外，亦能鍛練他們的意志和毅力。綠林勇士小組組員決心於兩年內完成全長 100 公里的麥理浩徑，現在他們已完成了三分之一。九龍西俱樂部定期為服務使用者提供社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘閒。期間亦培訓合

DIY Tin Can Craft and Upcycle programme turned trash into treasure. Our rehabilitating volunteers collected milk powder tin cans. While inspired by artist, they made the best of the tin can into multi-function household containers which became our lunar new year dinner presents. In order to promote positive leisure management as well as rebuild perseverance, "Green Warrior", service users of different age groups were encouraged to participate in outdoor activity such as hiking and canoeing. Members of Green Warrior were determined to finish the 100 kilometre-long MacLehose Trail within 2 years. For the time being, they had finished one-third of it.

Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for our service users regularly to enhance their leisure



仲夏獨木舟同樂  
Canoeing in summer

適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部活動。中心亦會組織更生人士成為義工探訪區內長者，及協助香港婦女中心協會於街市收集新鮮食物，派發給有需要人士。

management. Rehabilitated service users were trained to act as peer counsellor trainees who assisted in organising activities for other service users. Our centre organised service users to provide volunteer service to elderly in the community. Some of them also helped The Hong Kong Federation of Women Centres to collect fresh products in market and distributed to the needy.

## 新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

新界東社會服務中心繼續優化個案評估的方法以檢視重犯風險及精神狀態。另外，本中心延續「守護者」計劃並在「生命小戰士」身上發光發亮！「守護者」計劃已踏入第三年，「友愛同行」小組組員繼續發揮助人自助的精神，並將弱勢及患病的小朋友心目中的守護者，由圖像製作成一個同樣比例的布偶，將愛心融入布偶當中。並把製作好的布偶放置於賽馬會創意藝術中心 (JCCAC) 內公開展出。本計劃亦擴展至「生命小戰士會」兒童癌症資源中心的兒童，希望他們得到更大的力量去戰勝生命的難關與苦楚。本中心位於充滿歷史痕跡、故事及文物的大埔區，加上本中心服務使用者多是埔原區民，或於大埔土生土長，很有條件成為大埔導賞員。故此，本中心於暑期期間，邀請救世軍大埔長者社區服務中心其中一名認可的長者導賞員訓練四名服務使用者，教授他們導賞技巧，隨後他們帶領龍澄坊 18 名會友參加一天遊，過程充滿歡樂。這是一個突破性的先導計劃，能夠令服務使用者增強自信心及提昇自我效能，促進成功康復。

NTESSC introduced LS/CMI and M.I.N.I. to enhance the assessment over recidivist risk and mental state. Doodle Doll Project had been implemented for two years. Social Cafeteria Group members turned the children's drawings into puppets by sharing their love with deprived children or children with illness. Last year, we cooperated with Project OASIS to serve the kindergarten's children. The puppets were exhibited in the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) for community promotion. This year, we extend service target from kindergarten to "Little Life Warrior Society" of Children Cancer Resource Center. The puppets were very significant to those patients as they gave the children power to overcome the difficulties and suffering while treatment. Tai Po was a historical place where full of heritages. Many NTESSC service users lived in Tai Po for long and they had strong potential to become a Tai Po tour guide. Last year, Salvation Army Tai Po Elderly Community Service Center was invited to organise a series of training as a historical tour guide. Finally, four NTESSC service users competed the training and organised a field practice trip in Tai Po for 18 members of Vitality Place. Through the joyful experience, our service users enhanced their self-confidence and self-efficacy which were essential in their rehabilitation.

「友愛同行」組員拿著他們親手製作的守護者布偶，一同到醫院探望各位「小戰士」，並將守護者送給他們。小戰士的家長也到場一同見證守護者的「誕生」。  
Social Cafeteria Group members visited the Little Life Warriors and gave them the hand-made puppets, the Protectors. Warriors' parents also joined the gathering to witness the birth of the Protectors.



## 新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

新界西社會服務中心旨在透過多元化的活動提供全面的優質康復服務。本年度，中心與偉志宿舍聯辦「中秋追月夜」和「新年盆菜宴」的節日美食活動，以加強職員與服務使用者的溝通。承蒙小童群益會贊助圖書，中心藉推行環保圖書借閱服務，以鼓勵服務使用者善用餘暇。同工也致力組織義工服務，提供小組訓練，幫助他們以朋輩方式服務美沙酮診所的目標對象，促進會友對社會的歸屬感。在聖誕節期間，中心邀請服務使用者一起自製聖誕卡，並把祝福送予會友和善導會職員。另外，透過職員和會友攜手製作「VMV 聖誕樹」，亦讓他們共同實踐對本會遠景、目標及價值觀的精神與承諾。中心特別推行一連串針對性的活動和小組，推進會友身心靈健康發展。在身體健康層面，中心與康樂中心合辦乒乓球小組，從而發掘會友的潛能並向他們灌輸健康生活的訊息。在心理健康層面，中心推行治療性情緒商數小組，有助改善會友的自控能力，給予他們正面抒發情緒的渠道。在精神健康層面，中心亦帶領服務使用者參加黑暗中對話和被遺棄動物協會的體驗活動，激發會友堅毅不屈的精神、勇敢面對困難和加強他們對未來生活的信心和希望。

NTWSSC aims to provide an overall well-qualitative rehabilitation service through conducting multifarious activities. To strengthen the communication between service users and our staff, NTWSSC co-organised festive gourmet gatherings, like Mid-autumn Festival BBQ night and Chinese New Year Poon Choi feast with Wai Chi Hostel. For the betterment of the service users, NTWSSC has launched a library system to introduce a wiser use of their leisure time, with the books donated by the Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong. To foster a sense of social belonging, the Volunteer Group has been rebuilt to equip clients with practical skills and encourage them to support their peers at the Methadone Clinic. During Christmas, service users were invited to decorate cards and share their good wishes with fellow NTWSSC service users and various units within SRACP. Through making a Christmas tree with the greeting cards, it serves as a medium for the clients to express their visions on how to live out the Vision Mission Value. Several mass programmes and group activities were held to bolster wellness – In terms of physical wellness, NTWSSC invited Recreation Centre to co-host the Table Tennis group, to excavate service users' potentials, as well as to indoctrinate the concept of healthy lifestyle. In terms of psychological wellness, NTWSSC ran a remedial Emotional Quotient group to ameliorate their self-help, and to provide a channel to release their emotions. In terms of mental wellness, our service users visited Dialogue Experience and Society for Abandoned Animals to motivate them to value and not lose hope in life, to remind them that every cloud has a silver lining during difficult times.



會友開心參加新界西社會服務中心與康樂中心合辦的「乒乓球會友職員大賽」。  
NTWSSC collaborated a friendly table tennis match with the Recreation Centre, which was held between the NTWSSC staff and their service users in the beginning of 2016.



水銀星三號健康講座  
Health talk provided by Mercury III



暢遊迪士尼樂園  
Travel to Disneyland

## 住宿服務

### Accommodation Service

#### 服務概覽

住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會提供過渡性住宿服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

#### Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems after discharge, we provide transitional accommodation service for them to settle down as early as possible. For those who do not receive hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for a maximum of two months.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 宿舍月會 Monthly Gatherings

在宿舍服務方面，宿舍職員每月與舍友舉辦座談會，透過討論不同的議題，如時事、濫藥、賭博和健康生活等，帶出正面的人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導和舉辦治療性小組，以協助舍友融入社會，重建新生。

Regular monthly gatherings were organised for the residents in hostels to facilitate positive life attitudes with themes including social issues, substance abuse, gambling and healthy life style. Furthermore, social workers of Social Service Centres provided casework service and conducted therapeutic groups for service users with an aim to facilitate their successful rehabilitation.

## 健康人生 Healthy Life

去年，新生宿舍和扶輪宿舍繼續為舍友提供了「膳心連」食物服務，新生宿舍亦為會友舉辦「健康新生小組」，而納祺宿舍定期與水銀星三號合作，為舍友提供健康講座和血液快速測試。香港女宿舍的舍友學習剪紙藝術，並在新春期間一起悉心佈置宿舍。另外，各宿舍均與康樂服務的同工在節日期間舉辦盤菜活動，增加宿舍的氣氛和舍友的歸屬感。

Last year, Sun Sang Hostel and Rotary Hostel continued to provide the Foodlink Service for the residents. Sun Sang Hostel conducted Healthy Life Group while Nap Kay Hostel co-worked with Mercury III to provide health talk and blood test for the service users regularly. Residents of the Female Hostel learned paper-cut art work to decorate the hostel during Lunar New Year. Moreover, most of the hostels cooperated with Recreational Service to organise "Poon Choi" dinner at festivals in order to strengthen the atmosphere and to increase the sense of belongings for the residents.

## 服務數據 Service Data

| 宿舍類型<br>Type of Hostel | 宿舍數量<br>No. of Hostel | 宿位數量<br>No. of Bed Space | 2015/2016 年度入住人次<br>No. of Admissions in 2015/2016 | 平均入住率<br>Average Occupancy Rate |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|--|---------------------------------|
| 男宿舍*<br>Male Hostels*  | 5                     | 120                      | 321  | 93.5%                           |
| 女宿舍*<br>Female Hostel* | 1                     | 10                       | 35   | 80.9%                           |
| 自務宿舍#<br>Other Hostel# | 1                     | 6                        | 4  | 91.5%                           |

\* 由社會福利署資助 Subvented by Social Welfare Department

# 由已康復的更生人士自行管理 Managed by rehabilitated service users

|   |           |
|---|-----------|
| 總資助人次<br>No. of Beneficiaries                                   | 399       |
| 總津貼月數<br>No. of Months of SRA Provided for Discharged Prisoners | 511       |
| 總資助金額<br>Total Subvented Amount                                 | \$839,025 |



樂富聖博德天主堂義工為舍友舉辦聖誕聯歡會活動。  
Volunteers of St. Patrick's Parish at Lok Fu organised Christmas programme for service users.



聖誕創意培訓  
Art work for Christmas decoration

## 康樂服務

### Recreation Service

#### 服務概覽

本會轄下共兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的是加強他們與人相處的技巧，協助他們融入社會。香港康樂中心主要為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 主要工作

康樂中心除了為會員提供各種康樂設施，亦會定期舉辦多元化的活動及小組，包括興趣班（手機應用程式班，桌上遊戲班等），各類型小組（時事討論、電影欣賞、宗教、義工等），戶外活動（旅行、燒烤等），藉此幫助會員善用餘暇，積極融入社會。

現時以中心為服務基址為服務點的策略需要與時並進，因此康樂中心服務在本年度進行改組，綜合兩個間服務單位以產生協同效應，並以小組及集體活動形式試行將服務外展到社會服務中心及宿舍等更生人士聚集的地方，滿足使用者的需要，加以推廣康樂服務中心作為休閒活動的綜合服務點。外展試行服務包括節慶活動，比賽和興趣班等均受服務使用者歡迎。

雖然本會沒有宗教聯繫，不同信仰團體的探訪讓我們的服務使用者感受到社區人士的關懷和支持。除了多年來持續定期探訪的基督教牧鄰教會，今年我們有來自聖博德堂的執事和義工舉辦復活節聚餐，還有慈心行動慈善基金邀請了釋衍傑法師再次分享佛學智慧。在接受探訪的同時，多年來參與黃大仙區的「家家友鄰」家社融和計劃讓服務使用者參與義工活動，探訪其他弱勢社群，促進了社區共融。



乒乓球比賽  
Table tennis competition

#### Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time. Hong Kong Recreation Centre mainly provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

#### Major Tasks

In addition to providing a host of recreational facilities, our Recreation Centres also regularly organise a variety of activities and groups, including interest classes (Mobile phone apps class, Board game class, etc.), different themed groups (current events discussion groups, movie appreciation groups, religious groups, volunteer groups, etc.), outdoor activities (local travel, barbecue, etc.) to help members make better use of their leisure time and actively reintegrate into society.

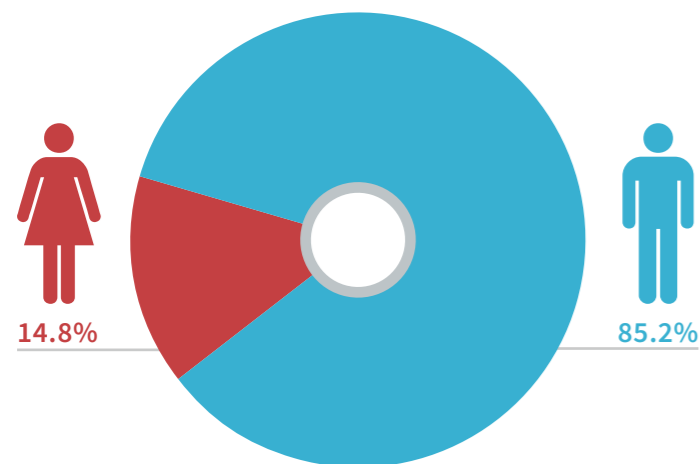
In view that a drop-in-based model may have been obsolete, a restructuring of the two Recreation Centres was carried out this year to pilot outreach services in the form of small and large group activities at places where ex-offenders gather like social service centres and hostels, which can better meet service users' needs. Pilot activities like festival celebrations, competitions and interest classes have been well received by services users. Besides, Recreation Centres as a service hub of leisure engagement is also promoted through reaching out the clients.

While the Society has no religious affiliations, visits from various faiths let our service users feel the caring and moral support of the community. In addition to the continued regular visits by Shepherd Community Church over the years, this year we have ministry from St. Patrick's Parish and through the help of Mercy Mission Charity, the Ven. Yin Kit Sik has once again shared her wisdom with our service users. Continued participation in Wong Tai Sin District's Family Inclusion Scheme provides volunteer opportunities for our service users with the community and promotes social inclusion.

# 服務使用者統計資料

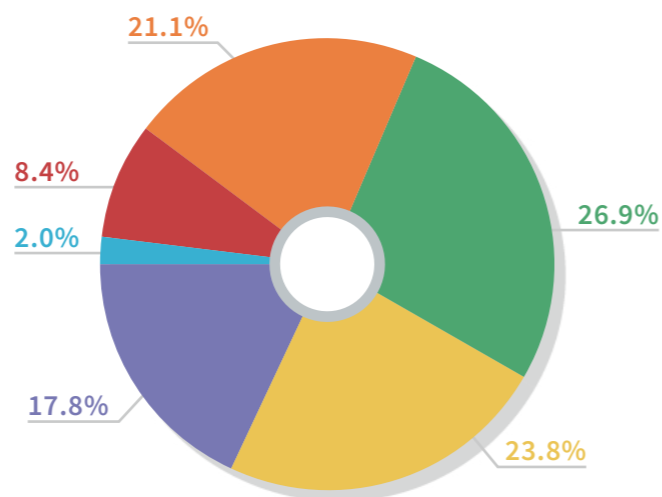
## Service Users' Profile

於二零一六年三月三十一日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,461 人  
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2016 was 3,461



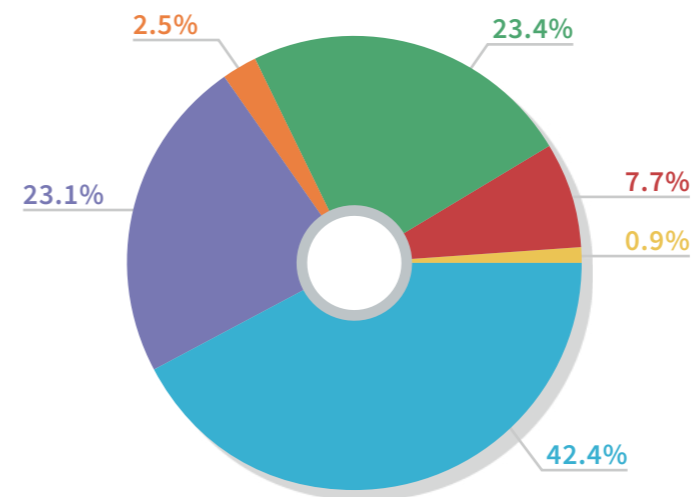
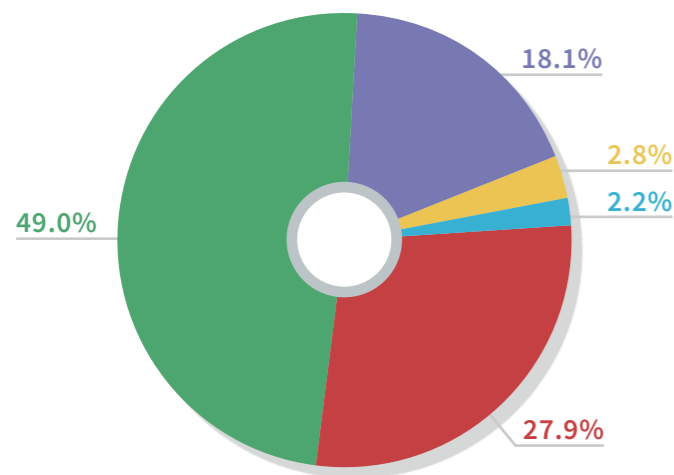
### 年齡 Age

- 20 歲或以下 Age 20 & Below
- 21-29 歲以下 Age 21-29
- 30-39 歲以下 Age 30-39
- 40-49 歲以下 Age 40-49
- 50-59 歲以下 Age 50-59
- 60 歲或以上 Age 60 & Above



### 教育程度 Education Level

- 從未入學 No Formal Education
- 小學 Primary
- 初中 Junior Secondary
- 高中 Senior Secondary
- 大專或以上 College & Above



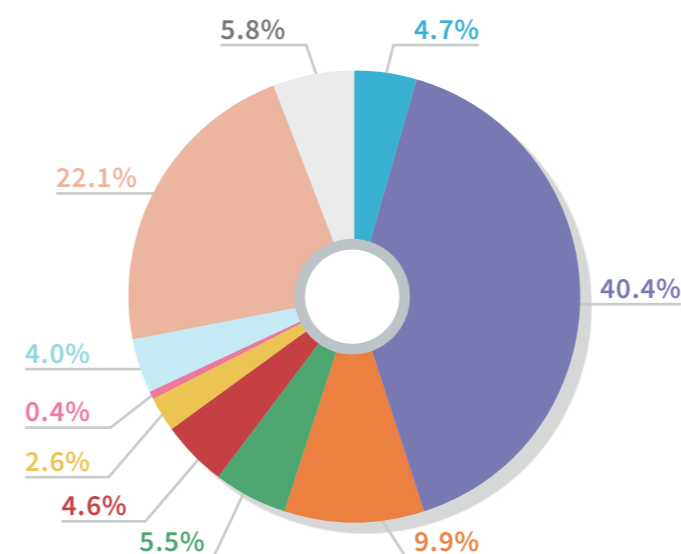
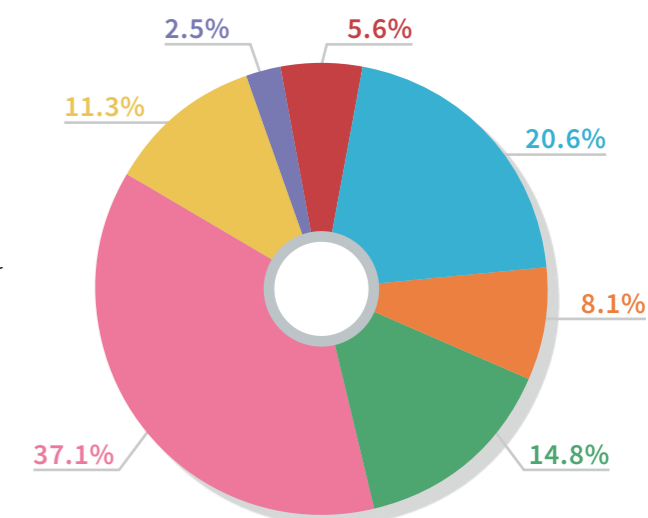
### 婚姻狀況 Marital Status

- 單身 Single
- 已婚 Married
- 同居 Cohabited
- 離婚 Divorced
- 分居 Separated
- 鰥寡 Widowed

### 就業情況 Employment Status

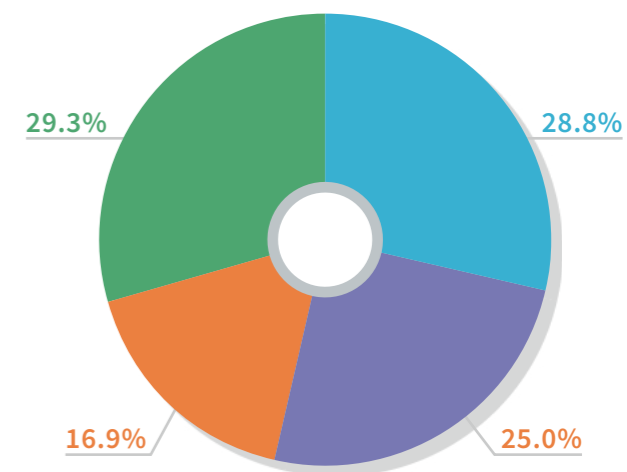
- 全職工作 Working Full-time
- 兼職工作 Working Part-time
- 無固定工作 Working Irregularly
- 失業 Unemployed\*
- 退休 Retired
- 家務料理者 Home Maker
- 其他 Others

\* 在過去一個月內沒有工作 No job whatsoever within past 1 month



### 居住情況 Type of Accommodation

- 香港善導會宿舍 / 中途宿舍 SRACP Hostel / Halfway House
- 公共房屋 Public Housing
- 私人樓宇 Private Housing
- 租住整個單位 Rented Cubicle
- 租住套房 Rented Suite
- 租住床位 Bed Space
- 木屋區 Squatter Area
- 街頭露宿 Street Sleeping
- 沒有固定居所 No Fixed Abode
- 其他 Others



### 濫用藥物背景 Drug Use History

- 從未濫藥 No Drug Use History
- 經常濫藥 Persistent User
- 偶然濫藥 Occasional User
- 現已戒除 Ex-user (currently drug free)

# 健康教育服務

Health Education Service



在宿舍為新舍友舉行聯誼聚會，以促進適應宿舍新生活  
Social gathering is arranged for new service users to facilitate them adapting a new livelihood at hostel

## 香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis

### 服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療及社區為本的康復服務。在香港賽馬會信託基金贊助下，計劃已進入第十年，並一直與葵涌醫院藥物誤用中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 — 白普理綠洲宿舍 (領有社會福利署發出之藥物倚賴宿舍治療康復中心牌照)，提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 — 自力綠洲宿舍，以便順行重返社區。

### Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated project which collaborated by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterised by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short term hospitalised detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel – Bradbury Oasis Hostel with license under Drug Dependent Persons treatment and rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Rehabilitated service users as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. For those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs, they can apply for short term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

### 服務數據 Service Data

|  |       |
|--|-------|
| 服務個案數目 No. of clients served                   | 81    |
| 小組活動次數 No. of group programmes offered         | 181   |
| 小組活動受惠人次 No. of programme beneficiaries        | 1,238 |
| 外出活動次數 No. of outdoor activities               | 32    |
| 外出活動受惠人次 No. of outdoor activity beneficiaries | 569   |

## 年度重點

Highlights of the Year

### 主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我、發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。過去一年，計劃透過建立不同社區資源網絡，以達致以上目標；包括參與服務長者，為幼稚園學生製作守護公仔，以及與社區義工組織粵北山區學生探訪活動。

有見戒酒個案上升，我們與葵涌醫院合作舉行戒酒小組。因飲酒本身並不犯法，嗜酒人士戒酒的動機可能更低，此小組運用動機晤談法，跟案主建立良好的溝通，除了跟案主討論其飲酒產生的問題，亦探討其帶來給飲酒者的好處。在小組中，先講述好處再探討壞處，組員會更正面面對自己的處境及正視出現的問題，從而提升他們處理飲酒問題的動機；減低危害運用在小組後期節數內。

### Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps service users achieve their full potential and develop holistically, which greatly strengthen their endurance in staying away from drugs. In the past year, Project Oasis has established different social networks to achieve its goal. Service users was encouraged to serve elderly continually, made cloth dolls for the kindergarten children based on their drawings and co-organised visiting to students of North Guangdong Province with other community volunteers.

By maintaining its collaborations with the Substance Abuse Assessment Unit of Kwai Chung Hospital and the increasing of drinking alcohol cases, an alcohol abuse group has been established. Usually, the motivation of abusing alcohol clients to stop drinking is lower than that of drug users. This may be because drinking alcohol is not a crime. By adopting motivational interviewing, we can build good relationship with clients. This methodology reminds us that we need to discuss the advantage of drinking as well as the problems of drinking so service users feel more positive. Harm Reduction was applied in the latter part of the therapy.



透過種植苗圃活動，服務使用者學習建立健康的生活習慣  
Service users were motivated to build up healthy habit through planting activity



服務使用者作為義工為幼稚園學生製作守護公仔  
Service users played the role of volunteers to make cloth dolls for the kindergarten children



# 水銀星三號 – 深入愛滋病及血液傳播疾病支援及預防教育計劃

Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

## 服務概覽

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃」以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害個人健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。計劃寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區推動愛滋病及血液傳染疾病的預防教育及支援服務。計劃設有四個項目：

## Service Overview

The Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Diseases funded by AIDS Trust Fund. A body-mind-spirit approach is adopted under an intervention model to provide holistic care to targeted service users, helping them to build up a new life style, be responsible for their own health and minimise any harm to their health. Mercury III focuses on intensive preventive education on AIDS and blood-borne diseases in the community through four projects:

### 「關心共同睇」在囚人士健康教育計劃

Project Together We Care Hearts Behind Bars - Health Education for the Inmates

推行愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育。所服務的單位共 22 個，包括關押性工作者及曾有藥物誤用經驗人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所及關押青少年罪犯的懲教單位。服務形式包括健康講座、深入輔導小組及大型教育活動等。

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexual transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for 22 units including correctional institutions under the Correctional Service Department and Immigration Centres under the Immigration Department for detaining sex workers and people who had previous records of drug abuse, drug addiction treatment centres for man, woman and young people, as well as correctional institutions for juvenile criminals. Services include health talks, intensive groups and mass educational programmes.

### 「熱點追蹤」藥物濫用者健康教育計劃

Project Hotspots Tracking - Health Education for the Inmates

於華裔藥物誤用人士聚集的地點，包括美沙酮診所及不同戒毒機構，以緩減傷害的介入手法，與朋輩教育員推行個人及小組預防教育，免費派發安全套和傷口處理衛生包，以及推動「無舊針」安全社區計劃。我們也訓練已戒毒的社群人士，讓他們成為朋輩教育員，向其他社群人士進行緩減傷害教育。

Individual and group counselling on prevention was carried out at spots where Chinese drug abusers gathered, such as Methadone Clinics and drug addiction treatment organisations. A harm-reduction approach was adopted. Free condoms and wound care kits were distributed while a "No Old Needle" community hygiene programme was held. Ex-drug abusers were trained as peer educators to teach drug abusers on harm-reduction strategies.



2015 年亞洲娛樂博覽會中舉辦健康教育講座，鼓勵目標群組和公眾培養健康的生活習慣及持續的安全性行為。  
Providing educational talk in The Asia Entertainment Expo 2015 to encourage the public and the youngster to have a healthy life style and practice safe sex continuously.

### 「關懷移動網」性工作者及顧客健康教育計劃

Project Care Mobile Net - Health Education for the Sex Workers and Clients

為男性及女性性工作者以及其顧客提供外展教育、個人及小組預防教育和輔導，並於不同性工作服務場所及熱點，免費派發安全套及服務宣傳用品。計劃亦提供免費、保密及不記名的自願性輔導及抗體快速測試服務（愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎），並透過網上及手機程式平台，接觸隱蔽群組，推行網上外展教育服務。

Outreach education, as well as individual and group education and counselling were provided for male and female sex workers and their clients. Free condoms and educational publicity items have been distributed at sex service venues and hotspot where we also provided counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C). Reach to hidden groups and online outreach services were enabled through online and mobile applications.

### 「非華裔人士預防教育」計劃

Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for Non-Chinese

透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染疾病（性病及病毒性肝炎）預防教育，服務對象包括濫藥人士、女性性工作者及其顧客、家傭、青少年等。以英語、尼泊爾語、印度語及烏都語提供自願性輔導及抗體快速測試服務（包括愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎）。計劃也定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士，讓他們以朋輩教育方式推行具文化敏銳度的預防教育工作。

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexually transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for non-Chinese ethnic community through outreach teams, support groups and community activities. Service targets included drug abusers, female sex workers and their clients, domestic helpers and young people. Counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C) on a voluntary basis were provided in different languages including English, Nepali, Hindi and Urdu. Regular training sessions were arranged for non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators to promote preventive education with high cultural sensitivity.

## 服務數據 Service Data

| 活動<br>Activities  | 受惠人次<br>No. of Beneficiaries |
|---|------------------------------|
| 水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃<br>Mercury III - Intensive Support & Preventive Programmes for AIDS & Blood-Borne Diseases                                   |                              |
| 「關心共同睇」計劃<br>Project Together We Care Hearts Behind Bars  | 963                          |
| 深入輔導<br>Intensive counseling  | 1,335                        |
| 為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染病預防工作講座<br>Educational talk on AIDS and blood-borne diseases prevention work for staff of Correctional Services Department              | 446                          |
| 宣傳教育物品<br>Distribution of educational materials   | 18,600                       |
| 「熱點追蹤」計劃<br>Project Hotspots Tracking   |                              |
| 外展個別教育活動及小組教育講座<br>Specific educational outreach and talks  | 9,475                        |
| 愛滋病、梅毒及乙丙型肝炎抗體測試及輔導<br>Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis B&C   | 83                           |
| 派發教育宣傳品及單張<br>Distribution of educational materials and leaflets  | 35,645                       |
| 「關懷移動網」計劃<br>Project Care Mobile Net  |                              |
| 接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客<br>Sex industry workers and clients receiving educational outreach, individual and group counselling                             | 21,300                       |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導<br>Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C  | 428                          |
| 派發安全套、教育宣傳品及單張<br>Distribution of condoms, educational materials and leaflets   | 312,855                      |
| 網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊<br>E-outreach, broadcasting of preventive education message via multimedia, downloading of electronic educational information | 40,023                       |
| 「非華裔人士預防教育」計劃<br>Project PEER   |                              |
| 外展個別教育、個別及小組輔導<br>Specific educational outreach, individual and group counselling   | 5,885                        |
| 社群教育活動<br>Community educational programmes  | 5,600                        |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導<br>Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C  | 131                          |
| 互動網站點擊數字<br>No. of clicks to interaction website  | 2,959                        |
| 基礎健康關懷服務<br>Primary Health Care Service   |                              |
| 基本的健康檢查<br>Basic health check-up  | 108                          |

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 凝聚朋輩力量，燃點生命之火 Light Up of Life with the Power of Peer

本計劃會定期為華裔及非華裔人士，舉辦朋輩教育大使訓練課程，本年度合共已聘請 31 位朋輩教育大使。訓練課程培育他們以朋輩教育方式，用過來人經驗及具有文化敏感度的工作手法，向服務使用者推行健康預防教育工作。

Regular training sessions were arranged for both Chinese and non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators. This year, 31 part-time peer educators had been recruited to promote preventive education by using their past experience and high cultural sensitivity approach.

#### (+) 正能量預防工作 Positive Prevention - Think and Stay Positive

本服務在過往一年共為 624 名服務使用者提供快速測試及輔導服務，當中包括 12 宗對愛滋病毒呈陽性反應的個案，本服務的社工為他們進行輔導、跟進及陪診服務，以支援他們面對感染結果及連結相關醫療服務。得知測試結果為他們帶來巨大的壓力、憂慮和困擾，因此我們的輔導及跟進服務顯得非常重要。除此之外，感染者的預防教育工作絕對是控制愛滋病感染疫情重要的一環。

During last year, we conducted voluntary counselling and testing services to 624 service users, 12 HIV positive cases were found. To connect them with the medical service and support them to face to the result, we provided intensive follow-up, counselling and escort service to the clients. Testing result, either positive or negative, brings them loads of burdens, worries and disturbance; thereby the counselling and follow up service are very significant. Furthermore, positive prevention is very important in controlling AIDS infection epidemic.



朋輩教育員向服務使用者派發安全包  
Peer educator distributed health care kit to users.



於 2015 年世界愛滋病日，少數族裔同工到維多利亞公園向印尼外僱進行愛滋病預防教育工作。  
In World AIDS Day 2015, staffs with ethnic minority conducted HIV/AIDS preventive education to the Indonesian domestic helpers in Victoria Park.

# 少數族裔戒毒康復支援服務

Project CARE

## 服務概覽

我們一直關注少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務不足之處，二零一三年四月，Project CARE 獲得禁毒基金資助，為少數族裔提供一站式、具延續性和文化敏感度的社區為本戒毒康復支援服務，我們明白每位吸毒人士和他們的家人都均有其強項，同時採用實證為本的介入方法。

經專業社工的評估後，我們會為不同康復階段的吸毒人士提供輔導及其他支援服務，例如：個案工作及小組活動。此外，為了引導及支援他們邁向無毒及更健康的生活方式，我們會提供運動和康樂活動、職業配對和訓練。我們亦會鼓勵及協助戒毒康復人士透過多參加義務工作及實習工作，以增加持守及重新融入社會的能力，例如：在社區教育活動上宣揚無毒信息，期望藉此建立其正向自我形象和朋友圈子，以及修補與家人及朋友的關係。

最後，我們順利達到禁毒基金的服務指標，於二零一六年三月完成計劃，並成功獲得禁毒基金繼續資助，延續少數族裔戒毒及禁毒工作。

## Service Overview

The service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation have been our concern. Sponsored by Beat Drugs Fund since April 2013, Project CARE dedicates to provide a one-stop, continual and culturally sensitive treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers. We see strengths in every drug abuser and their families, and hence mutual support and evidence-based intervention approaches are adopted.

Upon the assessment of professional social worker, drug counselling and other support services are provided to EM substance abusers according to their different stages of change, through the means of casework and group activities. Besides, sports, recreational activities, job matching and training are used to lead and support them to live with healthy and drug-free life style. In consideration of sustaining abstinence and re-integrating them into the community, rehabilitated EM substance abusers are encouraged to involve in volunteer services, including the promotion of drug-free message in community education programmes, so as to develop a positive self-image and peer circles as well as to repair the relationship with their family and friends.

At last, we fulfilled all the service indicators requirement set out by Beat Drugs Fund and completed the project in March 2016. We successfully received sponsorship from Beat Drugs Fund to continue drug treatment and prevention education services for Ethnic Minorities.



一位尼泊爾醫生以義工身份替服務使用者作初步身體檢查，以提升毒品對他們身體影響的意識。  
One Nepalese volunteer medical doctor provided on-site primary health check-up for our service users. Health information and medical consultations were given to enhance their awareness towards health and current harmful impact of drugs to their body.

## 服務數據 Service Data

|   |         |
|---|---------|
| 非華裔吸毒人士接受濫藥輔導人數<br>No. of EM active substance abusers received drug counselling   | 963     |
| 非華裔戒毒康復者接受預防重吸輔導人數<br>No. of EM active ex-substance abusers received relapse prevention drug counselling  | 1,335   |
| 非華裔吸毒人士接受社區藥物監督人數<br>No. of EM substance abusers supervised under community-based treatment   | 446     |
| 非華裔吸毒人士接受康復計劃支援檢討次數<br>No. of care plan reviewed on EM substance abusers receiving community-based treatment  | 18,600  |
| 非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與生活方式改變活動及職業配對和訓練的人次<br>No. of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated lifestyle-changing programme, job matching and pre-vocational training | 9,475   |
| 非華裔社區外展活動人次<br>No. of EM community members participated outreach  | 83      |
| 非華裔吸毒人士戒毒動機提升活動參與人次<br>No. of EM substance abusers participated induction programme   | 35,645  |
| 非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者社會康復活動參與人次<br>No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social rehabilitation programme  | 21,300  |
| 非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者社區融合活動參與人次<br>No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social inclusion programme   | 428     |
| 非華裔吸毒人士家庭支援活動參與人次<br>No. of family members of EM substance abusers/ex-substance abusers participated family support programme   | 312,855 |



透過小組訓練，我們於戒毒院所內支援個案，讓他們學習預防重吸知識，例如：管理情緒。  
We support service users while they were receiving residential drug treatment through relapse prevention training, such as emotional management.

## 年度重點

### Highlights of the Year

於二零一五至二零一六年度，少數族裔戒毒康復支援服務踏入最後一年服務。本計劃致力推廣服務至更多少數族裔的層面，如：青年人、外傭婦女等，讓不同群組了解本地的戒毒服務，增加他們的求助動機，轉介個案接受不同類型戒毒服務，並提供多元化活動協助他們持守。

### 推廣至特別群組 Promotion among various target populations

本計劃於過去一年嘗試於少數族裔青年人活躍的時段及地點推廣服務，加深群組對計劃的認識，並讓他們了解本地的戒毒服務。為了更集中及有效地服務這個群組，健康教育服務於二零一六年下半年獲得禁毒基金資助，開展全新的計劃，以外展形式推廣禁毒信息並轉介合適服務。另外，本計劃亦為 Pathfinders 提供服務介紹，伸延服務至外傭婦女群組。

### 增加本地融合 More integration to local community

本計劃繼續積極鼓勵服務使用者參與義務工作，增加他們持守的信心，讓會內服務使用者及社區人士增加對他們的認識及接納。例如：服務使用者參加社區義工服務，讓他們以音樂代替語言作交流工具，認識彼此的文化，包括音樂和習俗等等。增加服務使用者融入本地社會的信心；另外，本計劃組織服務使用者參加樂隊練習，鼓勵他們於會內新春大型活動中表演，會場人士反應熱烈，同時增加了他們戒毒康復的信心及決心，為其他服務使用者作一個正面示範。



於國際禁毒日前夕，我們邀請了服務使用者製作繪畫以響應活動，並且邀請禁毒基金計劃經理 Dr. Winnie HO 與我們一起推廣社區接納戒毒康復人士。  
On the International Anti-drug Day, we invited drug abusers and rehabilitees to echo the mission of this year campaign by drawing.

Dr Winnie HO, Project Manager of Beat Drugs Fund also joined us in the event to promote rehabilitation and social acceptance to the community.

In the period of 2015/2016, Project CARE (The Project) continued supporting the Ethnic Minority (EM) for the last year of service. The Project strived to promote the service to more diversified EM populations of drug abusers, such as youth, female migrant workers. It helped them understand more about drug treatment service in Hong Kong, so as to enhance their motivation to change. Various referrals would be made in accordance with their needs to support their rehabilitation.

In the past year, The Project attempted to promote service to the youth population at their gathering places and at the right time. Various characteristics of this population were identified. In order to specifically and effectively support this population, Health Education Service received sponsorship by Beat Drugs Fund to launch a brand new project in second half year of 2016 to cater their needs. By the means of outreaching, anti-drug messages would be delivered and timely referral would be made. Moreover, services were promoted to Pathfinders, the NGO which served the migrant workers. Understanding of this population was enriched that helped us extend our service to them.

The Project continued supporting the service users to engage with volunteer service, so as to enhance their confidence towards rehabilitation and increase the understanding and acceptance of community members towards them. For examples, we encouraged the service users to participate in volunteer service with local volunteers. They shared with each other about cultures and customs through music instead of words. This interaction increased their confidence towards integration into local community. Moreover, The Project attempted to form a band with EM service users and regular practice was conducted. We encouraged them to have a band performance in our agency Lunar New Year dinner gathering with service users. The feedback was positive and this acknowledged their rehabilitation effort and brought a positive image to other service users.



由戒毒康復者組織的樂隊於會內新春活動表演，獲得一致好評。

The music band formed by rehabilitated drug-abusers performed in the Society's Chinese New Year dinner gathering.

## 專業發展及質素管理 ( 社會康復及預防犯罪服務 )

### Professional Development and Quality Management (SR&CPS)

#### 服務概覽

專業發展及質素管理部繼續以本會核心價值著重的「專業」、「關懷」及「夥伴合作」以回應服務需要的轉變及員工的專業發展。

此外，過往一年，我們致力關注服務質素的檢討及提升，推行定期和不定期的服務內檢工作，以善用資源，提升效率，發揮更大的社會效益。

#### Service Overview

Professional Development & Quality Management Department has responded service users' ever-changing needs and staff's professional development with the Society's core values of "Professionalism", "Caring" and "Partnership" continuously.

In addition, we have committed to focus on service quality review and enhancement in the past year. Regular and random internal service audits have been implemented for the effective utilization of resources, efficiency enhancement and maximised social impact creation.

## 專業發展

### Professional Development

#### 培訓、臨床督導及個案會議 Training, clinical supervision and case conferences

為了有效提升同工的專業成長，本會近年致力加強臨床督導工作。過往一年，我們為不同年資的同工提供臨床督導，並全面於七間社會服務中心推展。提供共九十三人次的臨床督導，鞏固同工臨床輔導技巧，個案分析、介入手法以及支援同工並協助其個人及專業成長等。另外亦獲社會福利署社會工作發展基金支持，邀請資深導師霍玉蓮女士為本會合共十三位督導主任及經理提供十二節的臨床督導培訓。

我們繼續以「服務水平 / 個案管理量表」為評估基礎，持續培訓合資格應用的同工。本年度，共二十一名同工獲取資格。此外也舉辦了進修課程，讓已獲資格的同工溫故知新，共有三十三名同工參加。

In order to effectively enhance the professional growth of frontline social workers, we put efforts in clinical supervision development. During the year, clinical supervision has been provided to frontline social workers of the seven social service centres. Total 93 clinical supervisions have been provided with the consolidation of counselling skills, case assessments, intervention skills and support on the personal and professional growth. Also, with the support of Social Welfare Development Fund by Social Welfare Department, Ms. Anita Fok (experienced trainer of clinical supervision) has been invited to provide 12 sessions of training for 13 supervisors and managers.

While we continue to use the level of Service / Case Management Inventory as an assessment tool, training of qualified users has been provided continuously. During the year, a total of 21 staffs were qualified. In addition, 33 qualified colleagues had joined the refresher course for revision.

## 鞏固分享文化 Consolidation of sharing culture

透過不同的工作小組、各社會服務中心的定期個案會議及服務會議，分享、關懷及追求卓越的文化逐漸建立。同工在討論形式、內容探討上亦更趨多元化。曾討論的議題包括危機介入、Good Lives Model、敘述治療應用、從援交服務看新服務發展、體感療法及個案研習工作坊、非暴力介入手法、監獄義工分享、知識平台會議、特別案件處理及職安健、行動後學習等；形式方面也較主動，如機構交流、探訪等。

Through various working groups, regular case conferences and meetings of service centres, the culture of sharing, caring and excellence has been gradually established. The discussion topics and formats were more diversified. Topics discussed include crisis intervention, Good Lives Model, narrative therapy applications, compensated dating service and the new services development, Somatic Experiencing workshops and case studies, non-violent intervention techniques, prison volunteers sharing, special case intervention and occupation safety and health, After Action Learning; we are also being more proactive to conduct experience exchanges with other agencies and visits.

## 質素管理 Quality Management

服務質素管理讓我們更有效檢討服務成效、工作流程及服務量標準。我們透過一系列全會性定期及隨機的內檢工作（共四次）、服務質素標準一致化（共六條標準）、更新培訓等，加強同工對服務質素管理的關注，有助提升效率。

Service Quality Management has enabled us to effectively review on the effectiveness of the services, workflow and service output standards. Through regular and random internal audits in agency level (total 4 times), the uniformity of Service Quality Standards (total 6 SQSs), internal assessors training review has further raised staff's awareness on service quality management and quality service provision.



服務表現監察內檢員培訓  
SPMS internal assessors training

# 精神健康服務

## Mental Health Service

精神健康服務部進一步鞏固復元理念的實踐，包括加強對照顧者的支援，推行「朋輩支援服務先導計劃」，以及進行「服務單位復元環境」的研究。此外，也為新入職的專業同工正式推行「核心能力和必要技能訓練單元」以提升他們臨床工作能力。

The Mental Health Service Branch further consolidates the Recovery Model by enhancing the carers' support, launching "Pilot Project on Peer Support Service in Community Psychiatric Service Units" and adopting DREEM (Developing Recovery Enhancing Environments Measure). "Core competencies and essential skills training module" is also carried out for newly employed professional staff to enhance their clinical skills.

# 中途宿舍服務

Halfway House Service

## 服務概覽

本會設有四間中途宿舍，合共提供 144 個宿位，為精神復元人士提供過渡性住宿服務，協助他們克服精神病患，重新融入社會，過有意義的生活。

## Service Overview

We operate four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation service that facilitates people in recovery, and assisting them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

## 服務數據 Service Data

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| 新入宿人數 No. of new admission            | 30     |
| 遷出人數 No. of discharges                | 33     |
| 入住率 Occupancy rate                    | 98%    |
| 成功遷出率 Successful discharge rate       | 73%    |
| 舉辦小組次數 No. of groups organised        | 2,083  |
| 舉辦活動次數 No. of activities organised    | 884    |
| 參與小組人次 Total attendance of groups     | 12,325 |
| 參與活動人次 Total attendance of activities | 11,979 |



中途宿舍服務使用者參加戒煙講座。  
Service users of halfway houses joined the Smoking Cessation Talk.

# 年度重點

Highlights of the Year

## 建立良好的社區和鄰里關係 Building a recovery environment

中途宿舍透過個人輔導、支援小組、興趣小組和義工參與等方式，培養服務使用者的生活技能，協助他們重新適應社會生活，重建良好的家庭和社交關係，繼而發展潛能，融入社會，過有意義的生活。此外，中途宿舍亦致力協助服務使用者與社區和鄰里建立良好關係，讓他們在宿舍得到照顧的同時，在社區同樣得到接納和支持。

Individual counselling, support groups, interest groups and volunteer participation were provided to service users, in order to develop their strengths and potentials, to enhance their ability to lead an independent life, and to rebuild positive family and social relationships. The desire to re-gain hope and life aspiration was highly emphasised in the course of recovery. Our goal was to provide a lively recovery environment that helped service users build up positive relationships with the community and the neighbourhood, so that they could be accepted and supported by the community.

## 「接受與承諾戒煙療法」研究計劃 Acceptance and Commitment Therapy (ACT) for Smoking Cessation

本年度，本會四所中途宿舍與香港理工大學護理學院合作，於宿舍內推行戒煙治療。各宿舍分別透過戒煙講座，鼓勵服務使用者參與戒煙治療，而有興趣之服務使用者，則由理工大學之研究人員以「接受與承諾戒煙療法」作個別輔導和跟進。計劃初期，雖然參加人數不多，但參加者的戒煙成效理想，而理工大學將整合是次經驗，發表研究報告。本會已經和理工大學商議，將計劃延展多一年，讓更多服務使用者能夠從計劃中獲益。

With the support of the School of Nursing of The Hong Kong Polytechnic University (HKPU), Acceptance and Commitment Therapy for Smoking Cessation was carried out in the 4 halfway houses of our Society. Smoking cessation talks were held in order to encourage service users to enroll in the programme. Staff of the School of Nursing interviewed the interested service users, provided individual counselling and follow-up on their smoking cessation progress. The ACT effectively helped participants to reduce their smoking, and HKPU would present a research report based on the experience of this programme. Our Society will seek for further cooperation with HKPU in extending the smoking cessation programme so that more service users will be benefited from the programme.

## 「優勢為本」的個案輔導 Strengths-based casework

本年度我們繼續深化「復元模式」在中途宿舍的應用，除了為前線員工提供相關培訓外，我們亦開始在中途宿舍應用由美國堪薩斯州大學研發之「優勢評估」和「個人復元計劃」表格。我們先評估每位中途宿舍服務使用者的「復元階段」，然後選出合適的服務使用者，運用這些新的個案評估及輔導工具，進一步落實「優勢為本」個案管理模式在住宿服務的應用。

This year, we continued to promote the application of Recovery Model in our Halfway House Service. Apart from the provision of relevant training to frontline staff, we had adopted "Strengths Assessment Form" and "Personal Recovery Plan" which is developed by the University of Kansas of the United States for case assessment and counselling.

The stage of recovery of service users was identified at first and suitable users were then selected for the use of these new assessment tools.



旺角街坊會陳慶社會服務中心的學生義工探訪怡翠軒，與服務使用者一起包水餃。  
Student volunteers from The Mong Kok Kai Fong Association Limited Chan Hing Social Service Centre visited Yee Tsui House and made dumpling with service users.



義工探訪智障青少年宿舍，即場為參加者烹調美食。  
Volunteers visited the hostel for young people with intellectual disability. They demonstrated cooking skills and played games with the participants.

### 舉辦多元化活動以促進復元 Recovery-oriented group programmes

與此同時，中途宿舍透過多元化活動，鼓勵服務使用者作多方面嘗試，從而發掘他們的潛能；提供機會，讓他們發揮所長和取得成就；鼓勵他們積極參與社區內不同的活動，以正常人的身份投入社區生活。例如透過街坊廚神小組，服務使用者得以學習和改進自己的廚藝，繼而以義工身份到智障人士宿舍烹調美食，並且參加地區嘉年華活動，利用遊戲和小把戲與孩童作樂。此外，他們亦會參與共融大匯演，負責不同類型的才藝表演，以及參與義工服務，探訪區內獨居長者。不但如此，宿舍亦透過舉辦社區音樂工作坊，讓服務使用者在專業人士帶領下，創作屬於自己的歌曲，並透過歌詞，為復元人士發聲。

At the same time, a diversity of groups and programmes were organised in our halfway houses to encourage service users to make different attempts in order to explore and develop their potentials, so that they could make use of their own strengths and gain achievements. They would participate in various activities in the community and enjoy community living as other citizens did. For examples, through the "Master Chefs in the Neighbourhood" group, service users were able to learn and improve their cooking skills. They visited the hostels of the mentally handicapped as volunteers and served the residents with their cooking skills. Service users also participated in district carnival to let the children enjoy the plays and tricks. Besides, they performed various talent shows to promote inclusion of people with disabilities and joined volunteer service to visit the elderly living alone in the community. In addition, our halfway houses organised community music workshop to assist persons in recovery to voice out by composing their own songs.

### 殘疾人士院舍牌照

#### Licensing under Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance

年內四間中途宿舍均順利通過社會福利署殘疾人士院舍牌照事務處的巡查，獲續發豁免證明書。另外，由四間中途宿舍主管組成的《殘疾人士院舍條例》工作小組繼續定期就中途宿舍的日常運作進行檢討，確保符合相關法例要求。另一方面，我們積極與建築師和相關政府部門保持密切溝通，希望盡快獲得獎券基金批出資助，完成必須的裝修工程項目，以取得正式牌照。

All four halfway houses of the Society were granted an extension of the Certificate of Exemption under the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (RCHO) this year. A working group on RCHO was formed by manager and supervisors of all the four halfway houses to conduct ongoing review of the daily operation of the Halfway House Service to ensure compliance with all requirements under the ordinance. We also liaised closely with the architect and government departments to monitor the progress of our Lotteries Fund applications. With support from the Lotteries Fund to the necessary renovation works of our halfway houses, we expected to obtain the license under RCHO in due course.

## 精神健康綜合社區中心

### Integrated Community Centre for Mental Wellness

#### 服務概覽

本會營運兩間精神健康綜合社區中心，分別是位於九龍城的龍澄坊和位於元朗的朗澄坊，提供由及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷的社區支援及康復服務。

#### Service Overview

The Society operates two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs), namely Vitality Place (VP) in Kowloon City and Placidity Place (PP) in Yuen Long, to provide one-stop, district-based and accessible community mental health support services ranging from early prevention to risk management in the serving districts.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 以多媒體渠道宣揚會員優勢及家屬需要

##### Promote users' strengths and their families' needs through multi media

龍澄坊於二零一五年十月二十四日在將軍澳 Star Cinema 舉行「青洲山上」電影播放及座談會，以提升公眾對精神復元人士的家屬需要的認知。張經緯導演與一眾嘉賓於映後座談會與觀眾交流。

年內，龍澄坊製作了「心鏡」及「行出彩虹路」兩部微电影，藉著推廣復元人士的優勢以增加社會大眾對他們的接納及尊重。兩部微电影均由會員及同工集體創作，其中「心鏡」以推廣青少年心理健康為題材，作為心理健康月微电影創作比賽的參賽作品。有幸獲得平等機會委員會贊助，「行出彩虹路」微电影於二零一六年三月七日假紅磡社區會堂舉行首映禮，超過 400 名公眾人士出席。會員及同工隨後於三月十四日接受香港電台第五台「有你同行」節目主持葉韻怡小姐訪問。

A film show cum forum, Hill of Ilha Verde, was organised by Vitality Place at Star Cinema at Tseung Kwan O on 24th October 2015 to arouse the public awareness of the needs of families/ carers of people in recovery. Mr Cheung King Wai, the Director and other guests shared their views towards the film and phenomenon related to mental health issues with audience.

This year, Vitality Place produced two micro-films to combat social stigma and enhance social acceptance and respect through promoting the strengths of people in recovery. The two micro-films were the co-production of service users and staff, while one of them became the entry of micro-film competition of Mental Health Month, with promoting youth mental health as theme. The premiere of another micro-film was hosted in Hung Hom Community Hall on 7th March 2016 with sponsorship from Equal Opportunities Commission. Over 400 community members joined the event. On 14th March 2016, users and staff were interviewed by Ms Vivian Yip on Radio 5 programme of RTHK to introduce our micro-film and ICCMW services.



「青洲山上」電影及映後座談會嘉賓與觀眾交流對精神復元人士的家屬支援的意見。  
Guest speakers and audience of "Hill of Ilha Verde" film show cum forum shared their viewpoints towards the family support of people in recovery.

## 紅黃陸悠遊 - 社區導賞訓練計劃 Hungghom Whampoa Cultural Tour programme

計劃由龍澄坊舉辦，以紅磡、黃埔區為本，目的是訓練參加者成為導賞員，向公眾分享自身故事及對該區的情懷。導賞訓練透過社區參與、社區認同、社區營造、社區探索和連結社區脈絡，並運用人民故事集展現地區色彩，以促進社區共融。

It was a training programme organised by Vitality Place which aimed at developing participants as cultural tour guide sharing their own or other people's stories and their feelings towards the area. The programme also aimed at developing social wellbeing, exploring and linking up community network, boosting social relations and promoting social inclusion through the concept of co-production with service users.

## 穿出新天地 2015 Fashion for a Better Future 2015- SRACP Catwalk Show

今年龍澄坊繼續舉辦「穿出新天地 2015」時裝表演，讓本會 6 名更生人士及 14 名精神復元人士與 41 名香港理工大學學生合作設計服飾，並於二零一五年六月十八日假荃灣荃新天地商場舉行時裝表演，向群眾展現他們朝氣活力的一面。

This year Vitality Place hosted again the SRACP catwalk show in Citywalk, Tsuen Wan on 18th June 2015. Six ex-offenders and 14 people in recovery, along with 41 students from the Hong Kong Polytechnic University worked together to design their costumes and express their strengths and vitality in the catwalk show.

## 我要造紙模 - 環保手工藝班 Upcycled card model class

由龍澄坊義工導師教授，利用日常生活的廢紙循環再用，製作一個精緻的紙模型，目的是透過發揮會員對周邊事物的想像，把創意融入生活中。在導師的指導下，會員發揮無窮創意，將廢紙變出多款精美的模型，製成品包括盆栽、復活節飾物、飛機及花。

A volunteer of Vitality Place instructed users to upcycle unused paper products as card models. The programme aimed at developing users' creativity and putting it into life. Under the guidance of the instructor, users created various exquisite card models including potting, Easter decorations, airplanes and flowers.



服務使用者跟香港理工大學學生一同演繹時裝表演。  
Service users and the Hong Kong Polytechnic University students demonstrated the costume in the Catwalk Show.



我要造紙模 - 環保手工藝班的作品  
Products made by users in the upcycling card model class.

## 中心品牌「Change 澄」手作市集

Placidity Place Brand name 「Change 澄」 and Handicraft Bazaar

年內，朗澄坊積極建立中心品牌名稱「Change 澄」並於外間手作市集進行義賣，產品以綠色和環保為主。「澄」代表中心和服務使用者；「Change」代表改變生活態度、社會大眾對精神復元人士的看法和改變精神復元人士對自己能力的看法。以環保為概念，回收玻璃器皿、破爛雨傘、過期橄欖油和廢油等，服務使用者製作環保創意手作、環保皂及其他精緻手工藝作品，於二零一五年旺角市集 (Made In Hong Kong)、機構週年大會及二零一六年賽馬會創意藝術中心手作市集進行義賣，讓更多社區人士欣賞會員的作品。整個過程讓服務使用者有機會學習銷售技巧之餘，亦引發會員創作潛力，帶動中心會員積極參與社區活動，有助康復者重拾自信，推廣創意藝術生活回饋社區，促進服務使用者以新角色重新開展新生活。

Placidity Place created brand name called "Change 澄". "澄" denotes Placidity Place and its service users. Hand-made eco-friendly craft is the direction of developing our brand name at the handicraft fair. "Change" refers to call for changing our life style and attitude towards environment, changing our attitudes about people in recovery, and changing the way people in recovery perceiving their own inherent capacities and abilities.

To let service users demonstrate their creative art potentials, recycling materials such as containers, broken umbrella, expired olive oil from the community were collected to make terrarium, eco-friendly umbrella bags and eco-soaps. Together with pressed flower craft, sewing, knitting, craft and clay artwork, service users took them to 2015 Made In Hong Kong, SRACP AGM and 2016 Jockey Club Creative Arts Centre Handicraft Fair for charity sales that let them learn about sales techniques and actively participate in community activities, it also promoted the contribution of the creative art life to community and fostered a new role development in the lives of service users.

## 「愛心連線通」電話支援計劃 Love & Care Tele Support Project

二零一五年，朗澄坊獲得香港愛心慈善基金會贊助「愛心連線通」電話支援計劃，得以優化電話系統，由人手操作改為只需透過系統撥出電話以確保服務使用者的私隱，此外更增設五條電話線，逢星期一至五由同路人及社區義工致電慰問。是項計劃主要透過電話支援義工訓練及參與支援網絡服務而發展社區資源，並達到區內互相關懷、助人自助及社區共融的目的。同路人及社區義工在電話關懷支援服務中擔任陪伴角色，為服務使用者提供情緒支援和傾訴的機會，提供中心服務資訊及社會服務資源的資料。日後更會安排會員義工及社區義工組成隊伍作上門探訪以配合關懷對象需要，宣揚社區關愛精神。截止二零一五年底已有 48 人接受有系統的電話支援義工訓練，現約有 90 名精神復元人士接受電話關懷支援服務。

Launched in September 2015 and funded by Hong Kong Love & Care Charity Foundation Ltd, aiming at enhancing the Tele system from manual operation to tele support system automatic dialling, that ensured confidentiality and privacy, and adding 5 extensions, providing chat-line service from Mondays to Fridays during office hours by community volunteers and peers. To develop resources for long term care and bonding in community, those community volunteers and peers received chat-line volunteering training provided emotional support, updates of information on centre activities and community resources. In future, it will be further developed into pair-up home visits to the people in recovery to strengthening their support network in community. As at November 2015, 48 community volunteers and peers received a series of chat-line volunteering trainings, and currently 90 people in recovery received chat-line service.



## 「綠色·漫活·澄」社區精神健康公眾教育計劃

### “LOHAS” Social Media Community Education Programme

朗澄坊獲勞工及福利局資助「綠色·漫活·澄」，推行二零一五年社區精神健康公眾教育計劃，以「關愛共融·擁抱社區·綠色生活·拍片作樂」為主題，透過青少年、社區人士、中心會員參與不同綠色環保活動、社區探索及體驗靜觀慢活活動，並透過歌曲創作及影像拍攝紀錄，於社交網絡平台播放環保婆婆從舊傘變成環保袋的重生過程，點擊率超過 3,000 次。計劃一方面向青少年及公眾人士宣揚共融反歧視訊息，另一方面增進大眾對精神健康關注之重要性。超過 140 人參與於二零一五年十二月舉行的「綠色·漫活·澄」紀錄片發佈會暨朗澄坊開放日。計劃得以成功推行，全賴文化音樂人、多媒體藝術工作者、香港藝穗青年協會及天水圍社區發展網絡於過去一年支持的成果。

Launched in July 2015 and funded by Labour and Welfare Bureau, which aimed at “Building Social Inclusion; Embracing Community; Experiencing Green Life and Slow Lane of Life; Co-creating Film and Music”. To promote the anti-discrimination against people in recovery and to raise awareness of mental wellness to the public, young people, community members, centre members participated in green life activities, experienced life in the slow lane that led to more happiness and a greater appreciation of life during community walk, and finally echoed the experiences in music producing and short-film shooting for documentary purposes. More than 140 participants from all walks of life to participate into “LOHAS” Social Media Community Education Programme & Placidity Place Open Day.

By taking this opportunity, our heartfelt thanks go to various friendly organisations such as Tin Shui Wai Community Development Network, The Youth and Fringe Association of Hong Kong, project consultant Dr. CHAN Kai-tai, artists such as Mr. Aleck KWONG and Myar who continued to support our service.

## 「夢想飛翔」計劃 Recovery Celebration Programme

「夢想飛翔」計劃為本年度精神健康服務之重點項目，利用優勢評估和個人復元計劃等工具，協助服務使用者發掘自己的優點和長處，並為自己訂立明確的復元目標，共吸引了 300 多位服務使用者參與。同時，計劃鼓勵參加者以文字、圖畫、歌詞、詩句、剪貼等形式製作成「夢想之窗」，記錄參與計劃的體驗和感受及展現他們的復元故事。於二零一五年十二月十二日，大會於沙田麗豪酒店舉行「夢想飛翔」復元慶典，有近 400 人出席。到場支持的嘉賓包括本會委員，地區福利專員和精神專科醫生等。在慶典上，參加者透過話劇、舞蹈和手工藝等，展現他們的復元故事。此外，各精神健康服務單位的同事亦落力演出，透過不同表演宣揚復元的正面訊息，並與參加者一同慶祝復元的成果。大會特別邀請了年青音樂創作人樂卓奇先生到場，即席演繹他創作的大會主題曲「飛行指引」，鼓勵參加者履行大會的口號「實現理想，夢想飛翔」。

The Recovery Celebration Programme was the featured campaign of Mental Health Services of the year. Over 300 service users were lured by our Recovery Scheme. Participants were facilitated to tailor-made their personal recovery goals by identifying their strengths and potentials with Strengths Assessment and Personal Recovery Plan. They were also encouraged to express their recovery stories through drawings or artworks. On 12th December 2015, the Recovery Celebration Ceremony (RCP) was held in Regal Riverside Hotel in Shatin. More than 400 participants joined together to celebrate the recovery progress of our users. Our Committee members, District Officer of Social Welfare Department as well as psychiatrists attended the ceremony and supported the users. In the ceremony, service users shared their recovery stories through mixed media such as drama, dancing and handicraft. A singer-songwriter, Mr Tricky Lok, performed his self-composed song, which was also the theme song of the RCP, to encourage our users to continue to actualise their dreams.



一眾嘉賓與同工出席夢想飛翔復元慶典  
Our guests and staff showed support by attending The Recovery Celebration Ceremony.

於 2015 年「精神健康月」嘉許禮上，微電影創作比賽得獎團體接受獎項。  
The winners of the micro-film making competition were awarded in the prize presentation ceremony of the 2015 Mental Health Month



## 二零一五年度精神健康月 2015 Mental Health Month

二零一五年度的「精神健康月」嘉許禮於沙田科學園舉行，超過 800 多位來自商界、社區團體、學校及青少年團體、自助組織及義工團體參加。今年活動以認識及關注青少年精神健康為主題，並以「拉闊角度·型·樂·新一代」作口號。作為籌備委員會地區活動工作小組委員，我們與其他精神健康服務機構一同籌辦了多項推廣精神健康的地區性和全港性活動。其中四格漫畫創作比賽共有 37 間學校參與，並收回共 1,800 多份參賽作品。而「智 fit 精神健康計劃 - 微電影創作比賽」亦得到地區青少年組織、學校及精神健康綜合社區中心的大力支持，共獲 13 齣專業水平微電影參賽作品。當日大會邀請了女子桌球世界冠軍吳安儀小姐頒發獎項予各參賽得獎者。

Over 800 people from business sectors, community organisations, self-help groups, volunteers, schools and youth organisations participated in the 2015 Mental Health Month at the Exhibition Hall of Hong Kong Science Park to promote public awareness of the importance of youth mental health.

The main theme of 2015 Mental Health Month was concerning the well-being of young people. SRACP, as a part of 2015 Mental Health Month steering committee, planned and implemented district-based activities. For examples, we received 1,800 artworks of the 4-Panel Comic Drawing Competition from 37 schools, and 13 pieces of micro-filming making artworks were produced by schools, youth organisations and ICCMWs for the micro-film making competition. The winner of the World Ladies Billiards and Snooker Association World Ladies Championship 2015, Miss Ng On-ye, was invited to present the certificates of merit to winners of the Competitions.

最後，我們亦衷心感謝多個友好團體包括平等機會委員會、社會福利署九龍城及油尖旺區福利辦事處、香港理工大學以及中華基督教禮賢會紅磡堂一直對龍澄坊的支持。我們來年會繼續與不同的團體合作，發展更多新項目以滿足服務需要。

Last but not least, we would like to express our heartfelt thanks to various friendly organisations including Equal Opportunities Commission, Kowloon City and Yau Tsim Mong District Social Welfare Office, The Hong Kong Polytechnic University, Chinese Rhenish Church, Hung Hom to their zealous support to Vitality Place. We will continue to collaborate with different parties to develop new service items to fulfill the service needs next year.

# 臨床心理服務

Clinical Psychology Service

## 服務概覽

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心、精神健康綜合社區中心等提供專業諮詢，並協助進行研究及職業培訓等工作。

## 服務數據 Service Data

本年度本會臨床心理學家接受由社工轉介的 56 名新服務使用者及為 77 名服務使用者提供 260 節臨床心理評估或輔導（每節 1-2 小時）；亦為服務使用者提供 46 節治療性小組（每節 2 小時）共 322 人次參加。此外，臨床心理學家亦為本會員工、義工及會外專業人員提供 33 節培訓（每節 3 小時）。

## Service Overview

Clinical Psychologist provides psychological assessment and treatment to service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

The Clinical Psychologist also provides professional consultation services to staff of other service units of the Society, such as Social Service Centre and the Integrated Community Centre for Mental Wellness. He also plays an active role in research and staff training activities.

In 2015/2016, social workers referred a total of 56 new cases to the Clinical Psychologist for assessment and treatment. Two hundred and sixty sessions of individual assessment and counselling were rendered to 77 clients (each session 1-2 hours); Clinical Psychologist also provided 46 therapeutic sessions of groupwork (each session 2 hours) for 322 clients. In addition, Clinical Psychologist provided 33 sessions of training (each session 3 hours) to the staff and volunteers of our agency as well as professional staff from external agencies.



臨床心理學家於 2015 年 10 月為香港警務處防止罪案科同事作分享。  
Clinical Psychologist presented a lecture on "Understanding Sex Offender" for staff from the Hong Kong Police Crime Prevention Bureau in October 2015.



臨床心理學家為本會精神康復服務新同事作基本技能培训。  
Clinical Psychologist conducted essential skill training for new staff of Mental Health Service at Placidity Place.

# 年度重點

Highlights of the Year

## 不同種類的治療小組 Group work for service users

臨床心理學家為社會服務中心的服務使用者首辦針對盜竊習慣和性罪行的治療小組。此外，亦為龍澄坊及朗澄坊之會員及家屬帶領認識復元小組。

Clinical Psychologist had hosted pilot therapeutic groups for service users with compulsive stealing and sex offending problems at Social Service Centre. Groups on mental recovery were also hosted for service users and their family members at both Placidity Place and Vitality Place.

## 為新員工提供基本技能培训 Essential Skill Training for new staff

年內，臨床心理學家定期為本會精神健康服務的新員工作基本技能培训，內容包括「精神狀態評估」、「簡明精神病評定量表」、「認識復元模式」、「自殺風險評估與介入」和「動機式面談法」。

In 2015/2016, Clinical Psychologist had hosted essential skill training for new staff of Mental Health Service on a regularly basis. The essential skill modules included "Mental State Examination", "Usage of Brief Psychiatric Rating Scale", "Introduction to Recovery Practice", "Suicidal Risk Assessment and Intervention" and "Motivational Interviewing".

## 對外培訓 Training for external agencies and general public

臨床心理學家乃本會培訓中心的其中一位導師，本年度除主力參與沉溺行為證書課程之教導工作，亦為不同機構前線員工工作培訓，包括為香港公教婚姻輔導會主辦「動機式面談法」工作坊，為香港警務處防止罪案科作有關性罪犯更生的講座。此外，亦為香港懲教署前線員工主辦「認識沙維雅模式」及「運用社區音樂」工作坊。

The Clinical Psychologist is one of the core trainers for the SRACP Training Centre, he had also hosted training sessions for staff from different agencies in 2015/2016, including "Motivational Interviewing" workshop for The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council, "Understanding Sex offender" lecture for Hong Kong Police Crime Prevention Bureau as well as "Introduction to Satir Family Therapy" and "Application of Community Music" for Hong Kong Correctional Services.

## 社區音樂活動 Community music work

本年度臨床心理學家應邀為廣州市民政局精神病院日間活動中心之病人帶領社區音樂工作坊。此外，亦應邀為天水圍 / 元朗區精神康復單位聯合社區音樂活動作導師。

Clinical Psychologist was invited to deliver community music workshops for patients from Guangzhou Psychiatric Hospital Day Activity Centre. He was also invited to be a trainer for a joint community music project for psychiatric rehabilitation agencies from Tin Shui Wai/ Yuen Long districts.



臨床心理學家於 2015 年 7 月為廣州市民政局精神病院日間活動中心病人帶領社區音樂工作坊。  
Clinical Psychologist conducted community music workshop for the patients at Guangzhou Psychiatric Hospital Day Activity Centre in July 2015.

## 專業發展及質素管理 ( 精神健康服務 )

Professional Development and Quality Management (Mental Health Services)

### 服務發展 Service Development

年內本會精神健康服務在各方面都取得長足的發展，香港善導會得到社會福利署 ( 社署 ) 透過獎券基金撥款，在二零一六年三月三十一日開始推行為期兩年的「朋輩支援服務先導計劃」(先導計劃)，三名獲聘的半職朋輩支援工作人員以自身的病患經歷以協助其他服務使用者步向復元，同時為社區提供公眾教育以讓公眾人士對服務使用者有正面的認識。另外本會亦獲社署創業展才能基金資助，以自負盈虧形式在天水圍區開設室內水耕場，直接為本會復元人士創造更多就業機會，同時亦為區內居民提供安全及新鮮的蔬果，水耕場預計在二零一六年底正式運作。本會除了為社區內的復元人士提供多類型的心理健康服務外，亦一直關注及為在囚的復元人士提供支援，二零一六年三月本會獲得懲教署合約為其轄下的小欖精神病治療中心提供職業治療服務，期望是項計劃能本著「以人為本」及「優勢為本」的理念為院所內的在囚復元人士提供適切的職業治療服務。

This year our mental health services achieved tremendous development in various aspects. SRACP was granted by Lotteries Fund via Social Welfare Department (SWD) to operate a two-year "Pilot Project on Peer Support Service in Community Psychiatric Service Units" (the Pilot Project) on 31st March 2016. Three part-time peer support workers shared their personal experiences to assist service users in their recovery process, while providing public education to let community people own a positive image towards people in recovery. We were also sponsored by the funding of 'Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise' Project of SWD to start up a self-financed indoor hydroponics farm in Tin Shui Wai, which would create more job opportunities for service users and provide more safe and fresh fruits and vegetables to residents. The hydroponics farm was expected to be launched at end of 2016. Apart from delivering multifarious services to service users living in community, we kept on taking notice and rendering support to prisoners in recovery. In March 2016, we successfully bid the service contract from Correctional Services Department to provide occupational therapy service at Siu Lam Psychiatric Centre. We expected this service scheme would provide a brand-new occupational therapy service which was people and strengths based oriented to the prisoners in recovery.

### 臨床督導及專業發展 Clinical supervision and professional development

為進一步鞏固本會專業及前線同工對「復元模式」及「優勢為本」理念的掌握及應用，本會在年度內繼續邀請美國堪薩斯州大學以視像通訊形式提供復元相關的專業培訓及諮詢。本會亦邀請了霍玉蓮老師就「臨床小組督導」進行培訓。另外本年度亦正式推行「核心能力和必要技能訓練單元」以提升新入職的專業同工的臨床工作能力，而來年將會全面開展此項培訓，期望所有新入職的專業及非專業同工得到有系統的核心及必要能力之培訓。

In order to strengthen the concept and skills of recovery model and strengths based approach, so as to further consolidate the professionalism of frontline staff, this year we continued to invite The University of Kansas to provide related consultation trainings via Skype call. We also invited Ms. Anita Fok to render clinical supervision training for staff. In addition, we carried out "Core competencies and essential skills training module" for newly employed professional staff to enhance their clinical skills. Next year we will fully develop this training module and expect all newly employed professional and non-professional staff can benefited from the training.



於 2015 年 9 月美國肯薩斯大學導師 Leslie Young 及 Ally Mabry 於龍澄坊為本會精神康復服務同事作復元模式培訓。  
Recovery training by Leslie Young and Ally Mabry (trainer from The University of Kansas) for staff from Mental Health Service at Vitality Place in September 2015.

### 質素管理 Quality Management

於去年三月發佈的「優勢為本介入模式成效研究」研究報告，被刊登在二零一五年秋季的國際學術期刊「Advances in Social Work」。為進一步評估機構在有關「促進復元果效服務」，「復元元素」及「機構氛圍」方面的實踐，機構去年在四間中途宿舍及兩間精神健康綜合社區中心進行了「服務單位復元環境」的研究。另外為提升同工及業界對「創傷與解離」的認識，本會在轄下的一所精神健康綜合社區中心開展了相關的研究，預期在下一個年度發佈兩項相關研究及作進一步分析。為確保本會各服務單位的服務質素，年內精神健康之高級經理 ( 專業發展及質素管理 III ) 曾為會內服務單位進行不定期的探訪，以確保本會各服務單位的質素。

Last year we released the research result of "Effectiveness of Strengths-Based Case Management for People with Mental Health Problems in Hong Kong", which was then being published in an international journal "Advances in Social Work" in the fall of 2015. This year we adopted DREEM (Developing Recovery Enhancing Environments Measure) in the four halfway houses and two ICCMWs to further evaluate the recovery enhancing services, elements of recovery and organisational climate. In order to promote the understanding of "trauma and dissociation" to staff of our Society and the social service field, we had started the related research in the two ICCMWs, and it is expected the result would be analysed and released next year. This year the Senior Manager (Professional Development and Quality Management III) had provided random visits to service units for their quality assurance.

## 職業服務及 社會企業

Employment Service and  
Social Enterprise

職業服務及社會企業透過提供技能培訓、就業配對、就業輔導、創業指導，以及於社會企業中提供就業機會，協助更生人士、精神復元人士、失業人士及其他弱勢社群重新建立良好的工作習慣和態度、增強就業本錢，發揮所長，自力更生。

Employment Service and Social Enterprise aims to assist the ex-offenders, people in recovery, unemployed and other disadvantaged groups to re-establish proper working habits and attitudes as well as enhance their employability to sustain a job towards self-reliance. We provide vocational training, job matching, employment counselling and entrepreneurship guidance as well as offering job opportunities for service users in our Social Enterprise.

## 職業發展服務

Employment Development Service

### 服務概覽

職業發展服務以不同服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好工作態度以及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，重建積極而有規律的生活，發揮所長。

職業發展服務也致力拓展創業輔導服務，讓年青人及服務使用者在就業以外，尋找其他事業發展的可能性，支持他們嘗試從新方向尋找機會。

職業發展服務的單位及計劃包括：就業安置組、就業拓展組、「懲教所職業技能訓練課程」、「恆生青年創業計劃」、「小型貸款計劃」、「職業復康中心」、僱員再培訓局「人才發展計劃」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。

職業發展服務內容分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

### 職前準備

為服務使用者提供各式各樣實習訓練及培訓課程，讓他們體驗真實工作環境，發展工作技能，裝備自己，增加外出就業的信心。另外，我們也為服務使用者提供多項就業跟進服務，提升學員的就業資本，協助他們克服困難，進入就業市場。

### Service Overview

By using different service models and intervention approaches, we assist service users to re-establish proper work habits and attitudes, as well as the ability to adapt to work environment with an aim to enabling them to excel themselves, work continuously and live healthily with discipline.

Our Employment Development Service puts greatest effort to provide entrepreneurial guidance and support, facilitating young people and service users to explore other possibilities on career development and try them out in new directions.

Under our Employment Development Service, there are different working units and programmes including Employment Development Unit, Employment Enhancement Unit, Vocational Training Programme in Correctional Institutions, Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme, Microfinance Scheme, Employment Rehabilitation Centre, ERB Manpower Development Scheme, Supported Employment Service, On the Job Training Programme for People with Disabilities, and Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities.

Employment Development Service is categorised into three main areas: pre-vocational preparation, job matching and entrepreneurship guidance.

### Pre-vocational Preparation

With the help of different job placements and training programmes, service users can experience what a real working environment will be, equip themselves with relevant job skills and enhance their confidence in seeking employment. In addition, we provide post-placement services for them in order to increase their employability, help them to resolve their problems and assist them in entering the labour market.

## 就業配對

協助服務使用者爭取全職、兼職工作機會，或工作訂單，務求透過安排工作，有效解決刑滿出獄更生人士或失業人士的經濟需要。

## Job Matching

We assist service users to seek working opportunities including full-time jobs, part-time jobs or job orders. We hope that financial needs of the newly discharged and the unemployed can be relieved through job arrangement.

## 創業輔導

創業輔導是服務使用者就業以外的另一選擇，服務範圍包括創業培訓課程、創業基金、創業實務指導和輔導，以及創業支援。

## Entrepreneurship Guidance

We provide service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance in entrepreneurial practices and support services, offering them an alternative to employment.

## 服務數據 Service Data

| 單位 / 計劃名稱<br>Name of Working Units/Programmes   | 職前準備<br>Pre-vocational Preparation    |                                    |   |   |
|---|---------------------------------------|------------------------------------|---|---|
|   | 全年服務人次<br>Total no. of persons served | 課程數目<br>No. of training programmes | 參與計劃人數<br>No. of programme participants | 參與實習人次<br>No. of job placement participants |
| 就業拓展組<br>Employment Enhancement Unit  | 1,028 <sup>1</sup>                    | 12                                 | 24                                      | 不適用<br>N/A                                  |
| 就業安置組<br>Employment Development Unit  | 525 <sup>1</sup>                      | 12                                 | 10                                      | 不適用<br>N/A                                  |
| 職業復康中心<br>Employment Rehabilitation Centre  | 153 <sup>1</sup>                      | 不適用<br>N/A                         | 不適用<br>N/A                              | 4,089                                       |
| 懲教所職業技能訓練課程<br>Vocational Training Programme in Correctional Institutions               | 191 <sup>1,2</sup>                    | 53                                 | 763                                     | 不適用<br>N/A                                  |
| 僱員再培訓局「人才發展計劃」<br>ERB Manpower Development Scheme                                       | 309 <sup>1</sup>                      | 23                                 | 409                                     | 不適用<br>N/A                                  |
| 恒生青年創業計劃<br>Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme                                     | 188                                   | 6                                  | 58                                      | 不適用<br>N/A                                  |
| 小型貸款計劃<br>Microfinance Scheme   | 29                                    | 不適用<br>N/A                         | 18                                      | 不適用<br>N/A                                  |
| 輔助就業服務<br>Supported Employment Service  | 91                                    | 不適用<br>N/A                         | 不適用<br>N/A                              | 726   |
| 殘疾人士在職培訓計劃<br>On the Job Training Programme for People with Disabilities                | 58                                    | 不適用<br>N/A                         | 不適用<br>N/A                              |   |
| 陽光路上培訓計劃<br>Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities | 85                                    | 不適用<br>N/A                         | 不適用<br>N/A                              |   |
| 總數 Total  | 2,657                                 | 106                                | 1,282                                   | 4,815                                       |

註： 1. 就業統計不包括其他年度納入服務的服務使用者就業數據。  
2. 懲教所職業技能訓練課程部分學員仍在獄中服刑，未能為其提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。  
3. 僱員再培訓局「人才發展計劃」部分學員仍未完成就業跟進期，所列就業統計並不包括相關學員。

| 就業配對<br>Job Matching                   |                                 |   |                          | 創業輔導<br>Entrepreneurship Guidance            |
|--|---------------------------------|---|--------------------------|--|
| 見工人次<br>No. of job interviews attended | 就業人次<br>No. of persons employed | 工作訂單參與人次<br>No. of job order participants | 僱主數目<br>No. of employers | 成功開業人數<br>No. of persons started up business |
| 936                                    | 658                             | 392                                       | 648                      | 不適用<br>N/A                                   |
| 467                                    | 340                             | 277                                       |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 20                                     | 7                               | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 263                                    | 248                             | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 304                                    | 265 <sup>3</sup>                | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 76                                     | 76                              | 不適用<br>N/A                                |                          | 3  |
| 不適用<br>N/A                             | 不適用<br>N/A                      | 不適用<br>N/A                                |                          | 6  |
| 106                                    | 67                              | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 69                                     | 40                              | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 79                                     | 61                              | 不適用<br>N/A                                |                          | 不適用<br>N/A                                   |
| 2,320                                  | 1,762                           | 669                                       | 648                      | 9  |

Remark: 1. Service users enjoying the services in other financial years were excluded from employment statistics.  
2. Successful placement rate of "Vocational Training Programme in Correctional Institutions" was calculated based on the number of discharged persons. Training participants who were still in prison were not counted as their employment data were not available.  
3. "ERB Manpower Development Scheme" participants who had not completed the job-placement period were excluded in the data.

# 年度重點

Highlights of the Year

## 僱主及合作夥伴 Employers and Working Partners

職業發展服務致力開拓僱主及合作夥伴網絡，在二零一五至二零一六年度共新增 54 位僱主，提供職位空缺，累積僱主數目達 648 位。年內，我們亦與僱主合作，承包不同行業的工作訂單，包括展覽、搬運、清潔等，於本年度創造不同就業機會予有需要人士。

年內，本會於西九龍中心舉行「職場新天地課程及職業博覽」，為失業人士提供即場面試、報讀課程、地區服務轉介及技能示範服務，當日活動共有 560 人參與。

此外，本會亦舉行「匯智傳愛合作伙伴交流晚宴」，與一眾僱主及導師彼此交流合作心得，以建立良好的合作伙伴關係。

由本會提名的 35 間公司，成功獲得二零一五至二零一六年度「商界展關懷」計劃頒發「商界展關懷」標誌。

本會現正籌備舉辦第五屆善導僱主嘉許禮，評選出在過往兩年為服務使用者提供工作機會的僱主，予以嘉許。屆時亦會邀請不同的合作伙伴及僱主出席。

## 企業義工 Corporate Volunteers

年內，本會為敦豪電子商務物流（香港）有限公司員工舉辦企業義工訓練。我們也聯同該公司及譽宴集團有限公司舉辦義工活動，以本會樂天倫服務中心的服務使用者為對象。

Our Employment Development Service strove to network with employers and working partners. In 2015/2016, a total of 54 new employers joined us and provided job vacancies. The accumulated number of employers increased to 648. We also received job orders from employers in different sectors including exhibition, transportation and cleaning. During the year, different job opportunities were created for those in need.

During the year, we organised "Careers Future Training & Careers Expo" in Dragon Centre to provide job interviews, trainings interview, referral service from local organisations and skills demonstration. Total 560 persons participated.

Moreover, "Ideas Exchange Dinner with Working Partners" was held with many employers and trainers to facilitate ideas exchange and build up good working relationship.

Under the Caring Company Scheme 2015/2016, we have succeeded in nominating 35 companies to receive the Caring Company logo.

The 5th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony are now under preparation, which objective is to present award to our benevolent employers who have had different contributions to our service users. Many different stakeholders, working partners and the employers will be invited to the ceremony.

During the year, we organised corporate volunteer training sessions for staff of DHL eCommerce (Hong Kong) Limited. Besides, we joined hands with DHL and U-Banquet Group Limited to organise volunteer activities for service users of Home Circuit Service Centre.



「你想奇職」支援計劃到訪特殊學校為高中學生提供花藝訓練，為未來作好準備。  
The "Miracle Career" Support Scheme provides senior secondary school students of special schools with floriculture training so as to get them prepared for open employment.

## 服務質素監察 Service Quality Control

在服務質素監察方面，本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」亦成功通過 ERB「綜合性週年審計系統」實地審計，並連續兩年在審計中取得「第一級」的最佳評級，更可獲來年「自行評審」的資格。

此外，本會參與第八屆僱員再培訓局「人才發展計劃」頒獎禮，而我們的職業發展服務喜獲「ERB 就業服務獎」。本會學員、導師及僱主亦分別獲頒發「ERB 傑出學員獎」、「ERB 優異導師獎」及「ERB 優異僱主獎」。

For service quality control, our ERB Manpower Development Scheme had successfully passed the onsite management audit of ERB "Comprehensive Annual Audit System" and achieved "level one", the best result, for two consecutive years and the qualification of self-assessment in the coming year.

We participated in the 8th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation and our employment development services received the ERB Outstanding Award for Placement Services. At the same time, our trainees, trainers and employers received the ERB Outstanding Award for Trainees, ERB Merit Award for Trainers and ERB Merit Award for Employers respectively.

## 專業發展 Professional Development

為配合前線同工的專業發展，我們定期安排「現實治療法」督導小組，以支援同工在個案、小組及培訓工作上之應用。

此外，我們邀請本會臨床心理學家廖承輝先生為同工提供「動機晤談法」及「復元模式」的培訓，提升同工在處理成癮行為及管理精神康復個案的能力。

為繼續加強服務間之合作，我們聯同九龍東社會服務中心舉行個案會議，並交流處理個案的手法。

In response to the professional development need of our frontline staff, we conducted regular supervision groups on the theme of "Reality Therapy" to facilitate its application on casework, group work and trainings.

Besides, in order to enhance the ability of our frontline workers to deal with service users with addictive behaviours and mental illnesses, we invited Mr. Andrew Liu, our Clinical Psychologist, to provide us trainings on "Motivational Interviewing" and "Recovery model".

To further strengthen the cooperation between services, we collaborated with Kowloon East Social Service Centre to organise case conferences for exchanging opinions on case management.



參與「Let Them Shine Market @ Star Ferry」，展示手工藝品，肯定更生人士和殘疾人士的能力和創意，同時增加市民對他們的認識和接納。  
Involved in "Let Them Shine Market @ Star Ferry" to recognise the ability and creativity of ex-offenders and people with disabilities, and enhance public understanding and acceptance.



職業復康中心服務使用者向社區義工分享酵素製作技巧。  
Service users of ERC share the technique of making ECO Enzyme with community volunteers.

## 課程及計劃發展 Course and Project Development

課程發展方面，我們在懲教院所內新增僱員再培訓局「電腦繪圖實習及圖則管理人員基礎證書」、「寵物美容及店務助理基礎證書」及「演示軟件應用基礎證書（兼讀制）」，學員及格率分別100%、100%及94.7%，成績非常理想。本會另開辦「輕型貨車駕駛課程」，為18名更生人士提供輕型貨車駕駛訓練，協助他們投身搬運物流業。本會多項ERB課程均獲不同報章雜誌採訪。

「你想奇職」支援計劃為主流及特殊學校的高中學生提供生涯規劃服務。計劃反應熱烈，至今已為九間特殊學校及兩間主流學校提供服務。本年共有七位熱心僱主對計劃非常支持。他們來自不同行業，包括園藝、洗衣、洗碗、汽車美容及餐飲業等，義務為學生提供了多元化的工作體驗。

職業復康中心配合「甦Hands」計劃發展，與健康工房合作，製作環保酵素。中心內的服務使用者更成為導師，分別到訪聖雅各福群會及在中心接待社區義工，分享製作環保酵素心得。

In the area of course development, we conducted new ERB "Foundation Certificate in Computer Drawing and Drawings Management Assistant Technician Training", "Foundation Certificate in Pet Groomer and Shop Assistant Training" and "Foundation Certificate in Presentation Software Application (Part-time)" course for prisoners in correctional institutions. Their results were encouraging, reaching 100%, 100% and 94.7% respectively. Moreover, a "Truck Driving Training" programme was held for 18 ex-offenders to get them prepared for entering the removal and logistics industries. Several popular courses were reported by newspaper and magazines.

The "Miracle Career" Support Scheme was carried out for senior secondary school students of both special and ordinary schools to provide career development services. With enthusiastic responses, the scheme served nine special schools and two ordinary schools. During the year, seven earnest employers showed support to the scheme. They provided diversified work experience from different industries including horticulture, laundry, dishwashing, car beauty and catering for the students.

Employment Rehabilitation Centre (ERC) cooperated with "甦Hands" Project and Health Works to produce ECO Enzyme. Service users in ERC became the mentors to share the techniques of making ECO Enzyme with different community volunteers, such as St. James' Settlement.

另外，「甦Hands」計劃亦開發升級回收產品，與職業復康中心合作，以回收的鋁罐及單車車軌製作裝飾品及皮帶等，於甦Walk、新春晚會及週年大會等活動銷售。

本會由二零一二年六月起開始協辦小型貸款計劃，為有志創業或自我提升的人士服務。計劃至今已處理超過二百宗申請。受惠的申請者開展的業務包括網上購物、甜品工場、食品批發、服裝零售、衣服採購等。

由恒生銀行全力支持的「恒生青年創業計劃」，可讓弱勢青年人將創業意念付諸實行。計劃以「培訓、資助、同行」為重心，透過提供不同的創業支援及「起動資金」，幫助有需要的青年人起動生意初型，並從實踐中累積營商經驗，發展所長，同時重建自信，融入社會。

經過一年的努力，當中有部份成功得到資助的青少年已陸續開展他們的小生意。為慶祝及分享他們的成果，我們於二零一五年七月舉行創業分享會暨啟動禮，並希望將計劃延伸至更多有需要的青少年。啟動禮獲各個傳媒報導，包括：大公報、太陽報、文匯報、東方日報、蘋果日報及星島日報等等。

## 地區活動 Activities in the Community

本年度，本會獲得不同機構的資助，開展短期活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會、東區撲滅罪行委員會及2015年國際復康日深水埗活動籌委會。

另外，本會與不同友好機構合作地區活動，例如香港聖公會基愛長者鄰舍中心、香港社區組織協會、香港聖公會樂民郭鳳軒綜合服務中心及九龍樂善堂等。

這些活動為更生人士及殘疾人士提供不少工作實習機會，亦讓公眾人士加深對更生人士的了解和接納。

Besides, "甦Hands" Project developed upcycling products with ERC. Decoration products and belts were produced from recycled cans and bicycle tyres. All upcycling products were sold at different events, such as SRACP Charity Walk, Chinese New Year dinner and Annual General Meeting.

The Microfinance Scheme was launched in June 2012 to offer different types of loans to the applicants who wish to start up or upgrade their business. Since then, over 200 applications had been handled. The businesses of the approved applications included Online Shopping, Dessert Manufacturing, Food Wholesaling, Fashion Retail and Garment Merchandising, etc.

With the full support of Hang Seng Bank, the Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme was carried out to enable disadvantaged young people to put their entrepreneurial ideas into practice. The Scheme helped young people to implement their plans by offering entrepreneurship training, start-up prototype subsidy, entrepreneurship guidance and employment support. It was hoped that the youth can equip commercial experience through their startup, rebuild their confidence and unleash their strengths in order to contribute in the society.

After a year, some of the successful applicants gradually started up their businesses with the subsidy. In order to recognise their achievement as well as to extend the service and support to more youngsters in need, the "Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme Recognition Ceremony" was held in July 2015. The Recognition Ceremony was reported by different press, including Ta Kung Pao, The Sun, Wen Wei Po, Oriental Daily, Apple Daily and Sing Tao Daily, etc.

This year, we obtained funding from various organisations including Kowloon City District Fight Crime Committee, Eastern District Fight Crime Committee and Sham Shui Po Programme Committee on International Day of Disabled Persons 2015 for different short-term programmes.

In addition, we collaborated with different NGOs such as Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre, Society for Community Organisation, Hong Kong Sheng Kung Hui Lok Man Alice Kwok Integrated Service Centre and The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon to organise various community activities.

All these programmes not only enriched ex-offenders and people with disabilities with more work experience, but also enhanced public understanding and acceptance of ex-offenders.

# 社會企業

Social Enterprise

## 服務概覽

本會轄下社會企業 — 明朗服務有限公司 ( 明朗 ) 於一九九七年成立，至今營運 19 年。明朗一直積極提升業務，追求持續發展，為更生人士及其他弱勢社群提供就業機會，協助他們發揮潛能，增強競爭力，並致力為客戶提供優質的服務。

## Service Overview

A social enterprise established by the Society in 1997, Bright Services Company Limited (BS) has been operating for 19 years. Proactively enhancing its business and sustainability, BS provides a great variety of job opportunities to assist ex-offenders and the under-privileged in increasing their competitiveness by capitalising on their potential, and at the same time providing quality services for the customers.



# 業務發展

Business Development

## 運輸業務 Removal and Logistic Business

搬運工作是明朗成立時發展的首項業務，至今已經營 19 年。除著於去年推出網上即時估價系統以及多項客戶服務優化措施，增聘人力，服務效率及質素均得以大大提升。本年度，香港公益金資助香港善導會購買一輛輕型貨車，以擴展社會企業 — 明朗的運輸業務，為更多更生人士提供物流在職培訓及就業機會。

BS has been providing removal and logistic service for 19 years. With the commencement of the online quotation system, expanding manpower and adding some other superior customer service devices, both service efficiency and quality were enhanced. During the year, the Community Chest sponsored a delivery van to support the Society to continue its development of social enterprise for more on-the-job training opportunity to ex-offenders in removal and logistic business.

同時，明朗繼續為社會各界客戶提供運輸服務，包括勞工處、各區民政事務處、百佳超級市場 ( 香港 ) 有限公司、香港中文大學等。運輸業務為更生人士及精神復元人士提供 2,196 人次就業機會，總營業額為港幣 \$1,931,759，較上一年度上升 10%。

Moreover, BS continued to serve different customers including Labour Department, District Offices of Home Affairs Department, PARKnSHOP (HK) Limited and the Chinese University of Hong Kong. A total of 2,196 job opportunities were created for ex-offenders and people in recovery at a transaction amount of \$1,931,759, increasing 10% when compared with the previous year.

## 清潔業務 Cleaning Business

於二零一五年至二零一六年度，明朗成功投得香港海關及教育局的清潔合約，提供多個職位。此外，明朗亦銳意發展家居清潔市場，主要提供一次性深層潔淨、洗地打蠟及特效無臭滅蟲服務，與一般家務助理不同。明朗相信此項服務更能充份運用社區的生產力，為弱勢社群提供更多發展機會。清潔業務提供 9,780 人次就業機會，總營業額為港幣 \$4,131,073。

In 2015/2016, BS succeeded in securing cleaning service contracts from Hong Kong Customs and Excise Department and Education Bureau. More job vacancies were created. Besides, BS strove to develop its domestic cleaning market by providing one-off in-depth cleaning, stain removal and waxing, and pest control services, which were different from those provided by domestic helpers. BS believes that these services can tap community resources and create more development opportunities for the under-privileged. Its cleaning service provided 9,780 job opportunities and generated a total transaction amount of \$4,131,073.



## 展覽業務 Exhibition Business

明朗與亞洲國際博覽館繼續緊密合作，於大型展覽、演唱會、宴會、國際考試及其他活動提供人力支援，使不少更生人士獲得穩定工作。除此之外，明朗更積極求變，拓展安裝及拆卸以外的工種。獲得民政事務總署「伙伴倡自強」資助後，明朗向上游領域擴展業務，提供一籃子展覽籌備服務，並積極與合作伙伴連繫，增加生意額。於二零一五年至二零一六年度，展覽業務帶來 4,325 人次工作機會，總營業額為港幣 \$3,114,992。



Maintaining close business relationships with AsiaWorld-Expo Management Limited enabled BS to get involved in different large-scale exhibitions, concerts, banquets, international examinations and events which needed manpower support, thus providing stable jobs for ex-offenders. Furthermore, with the grant from the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership (ESR) Programme under the Home Affairs Department, its business scope had been extended to cover upstream activities in the industry. There were also more all-rounded services and collaboration projects with partners to increase the revenues. In 2015/2016, 4,325 job opportunities were provided while the total transaction amount reached \$3,114,992.



## 中央廚房 Central Kitchen

為配合韓廚麵及其他飲食業務發展，明朗於二零一四年設立中央廚房，為飲食業商戶提供原設備生產服務，包括製作西式甜品、中式糕點、新鮮果汁、餐盒、節日到會食物、盤菜等。中心廚房更提供攝氏 -18 度至 4 度的冷凍儲存裝置，可供租用。透過標準化流程，一方面保證食品質素，另一方面，減低食材及營運成本。

「有粽計劃」自二零零九年推出後，繼續為海皇國際有限公司提供粽子，並於端午節期間推出自家品牌「滋味粽」，反應良好。食品生產業務提供 1,131 人次就業機會，總營業額為港幣 \$1,700,582。

To tie in with the business development of its food and beverage service and Chef's Noodles, BS set up the central kitchen in 2014. The central kitchen serves as a caterer in the form of an original equipment manufacturer. Its products include western desserts, Chinese dim sum, fresh juice, meal boxes, catering service at festival times, etc. A freezer with storage temperature from -18°C to 4°C is also available for lease. Through the standardised procedure in central kitchen, on one hand food quality is ensured; on the other hand, both the food and operation costs are reduced.

Since 2009, BS has continued to be a supplier of rice dumplings for Ocean Empire International Limited, while dedicated rice dumplings were put on market under the "Yummy Rice Dumpling" brand during the Dragon Boat Festival. Responses to these home-made rice dumplings were good. Our food processing services provided 1,131 job opportunities with a total transaction amount of \$1,700,582.



中央廚房員工於今年端午節推出鮑魚瑤柱粽，用料上乘，送禮自用皆宜。  
The Abalone with Dried Scallops Rice Dumplings was put on market during Dragon Boat Festival this year.

## 餐飲業務 Restaurant

明朗繼續以社會企業形式獨家營運韓國三大連鎖品牌之一——韓廚麵在港唯一分店，藉此栽培年青更生人士成為專業廚師及餐飲從業員，透過在職培訓幫助他們建立正確工作態度，讓員工發揮潛能。

韓廚麵致力突破傳統韓式飲食文化，為食材注入新元素，加入多款特色小食及飲品，為香港飲食界引進新潮流，亦不定期舉辦泡菜和花煎餅班，推動韓式飲食文化及社企工作。於二零一五年十二月至二零一六年六月透過與「沖菜」的合作計劃，讓員工接觸及學習中菜的烹調及運作模式。這項業務提供 10 個職位，總營業額為港幣 \$3,320,919。

Granted a sole franchise by one of the three largest chain brands in South Korea, BS continues to operate the only Chef's Noodle branch in Hong Kong. The restaurant is intended to train young people and ex-offenders to be professional chefs and practitioners in the catering industry, as well as helping them develop a positive attitude towards work so as to reach their full potential.

Chef's Noodle symbolises a breakthrough in traditional Korean food culture with new elements and specialties introduced into Hong Kong to give a brand new catering experience. Korean food culture and social enterprise were also promoted through cooking classes of kimchi and pan-fried rice cake. Through the collaboration with George Private Kitchen from December 2015 to June 2016, staff were given the opportunities to learn cooking Chinese cuisine and different operation of a Chinese restaurant. Catering business offered a total of 10 job opportunities and generated a transaction amount of \$3,320,919.

## 社區教育及 義工服務

Community Education and  
Volunteer Service

本著「預防犯罪，從小做起」的理念，社區教育及預防犯罪服務透過多元化活動，發展「法、理、情」兼備的服務，致力減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安穩定。義工發展服務培訓及推動服務使用者和社會大眾，參與義工服務，貢獻社會，同時加強社區人士對服務使用者的認識及接納，共建包容社會。

Base on the rationale "crime prevention education starts at young age", Community Education and Crime Prevention Service offers diversified crime prevention activities. "Legal-Rational-Affective" services have been developed for preventing young people and citizens from committing crime, and to build a safe and harmonious society. Volunteer Development Service trains up and facilitates service users and the general public to participate in volunteer service and be contributive to society. Social inclusive community can be built with more social acceptance and understanding towards our service users.

# 社區教育及預防犯罪服務

Community Education and Crime Prevention Service

## 服務概覽

針對青少年的成長需要，我們發展「法、理、情」兼備的服務，透過「模擬法庭·公義教育計劃」加深學生對法律及公義精神的認識；「青衿谷預防犯罪教育中心」提供的體驗式活動有助參加者體驗成長路上的誘惑及違法後果，從而確立自己的方向，作出正確的選擇；此外，已康復「過來人」的現身說法分享、劇場式活動及音樂分享會等更是觸動心靈，以生命影響生命，讓青少年引以為鑑。本會亦積極申請慈善基金、地區贊助及舉辦籌款活動，為青少年及社區提供更多創新的預防犯罪教育計劃。

## Service Overview

In response to adolescents' developmental needs, we developed legal-rational-affective services. Our "Mock Trial - Justice Education Project" aimed at cultivating students' understanding on legal knowledge, as well as the spirit of justice; the "TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre" provided platform for adolescents to experience different temptations and its corresponding consequences, so that they know how to make a right decision. In the meantime, our rehabilitated ex-offenders shared their life stories through talk, drama education activities and music sharing, motivating students to reflect on themselves and treasure what they have. Apart from the subvented services, CECPS also initiated innovative education projects by applying funding from charitable foundations and organising fund raising events.

## 服務數據 Service Data

| 項目 / 活動<br>Programme/Activity                                      | 次數<br>No. of Sessions | 受惠人次<br>No. of Beneficiaries |
|--|-----------------------|------------------------------|
| 1. 社區教育及預防犯罪服務<br>Community Education and Crime Prevention Service |                       |                              |
| 講座 Talk  | 216                   | 34,529                       |
| 劇場式活動 / 主題日營 Drama Education Programmes / Day Camp                 | 93                    | 12,776                       |
| 小組 Groups  | 274                   | 3,947                        |
| 社區活動 Community Programme   | 9                     | 2,675                        |
| 2. 模擬法庭·公義教育計劃<br>Mock Trial - Justice Education Project           | 702                   | 19,173                       |
| 3. 從「少」開始 - 少數族裔學生正向人生計劃<br>Project "ME" - Minorities Empowered    | 17                    | 302                          |



「活現香港」的創辦人陳智遠先生在文武廟前為學生講解香港的司法起源。  
Mr. Paul Chan, the co-founder of "Walk in Hong Kong", introduced the origin of justice system at Man Mo Temple.



「生命教育劇場 - 父女」描述更生人士與家人修補關係的困難，主角文錦棠先生於舞台上演繹親身經歷，叫人動容。  
Drama "Father and Daughter" was showing the difficulties of ex-offenders in mending family relationships. Mr MAN Kam Tong performed his stories on stage touching audience's heart.



模擬法庭比賽的律師團隊，正為盤問證人商討對策。  
Mooters in mock trial competition were discussing the strategy to cross-examine witnesses.



沙田區撲滅罪行委員會黃嘉榮主席及本會社區教育及義工服務李冠美高級經理頒發「預防犯罪教育大使」的委任狀及服務嘉許狀予「童心童樂合唱團」團員。  
Chairman of Sha Tin District Fight Crime Committee, Mr WONG Ka-wing and our Senior Manager, Ms LEE Koon-mei appointed Choir members to be our "Fight Crime Ambassador".

## 年度重點

Highlights of the Year

### 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service

本年度，本會與 Just Education Organization 合作演出生命教育劇場《父女》，通過劇場揭示更生人士與家人修補關係的困難，從中體會到「愛」是需要放下、寬恕、學習和表達。

This year, collaborating with Just Education Organization, CECPS introduced a drama "Father and Daughter". It depicted the difficulties encountered by ex-offenders, especially the family relationship, and it inspired the audience to tolerate, forgive, learn and express their love towards others.

除了微電影製作，本會透過懲教署及九龍樂善堂贊助，與大埔區撲滅罪行委員會合作製作一齣漫畫形式的短片「阿豪的故事」，配合高小學生的學習興趣及程度，勉勵學生認識自我，發揮潛能，遠離罪惡。

Besides micro-film, CECPS joined hands with Tai Po District Fight Crime Committee to produce a short video illustrating with cartoons "The story of Ho", which was sponsored by Hong Kong Correctional Services as well as the Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon. It aimed at arousing interest of the primary school students, enhancing their self-understanding, and making them alert of crime.

由香港房屋委員會贊助，本會於沙田美田邨舉辦「珍愛躍動樂美田」活動，推廣珍惜機會，遠離罪惡引誘，以及熱愛社區、熱愛生命的訊息。此外，「童心童樂合唱團」繼續以預防犯罪大使的身份到各區表演。於尖沙咀 K11 商場的演出，除吸引本地觀眾外，遊客們亦駐足觀看，廣傳滅罪訊息。

With the funding support of Hong Kong Housing Authority, a community programme was organised in Mei Tin Estate to promote the message of "treasure life, stay away from crime". In addition, the Choir members served as fight crime ambassadors to perform at K11 mall in Tsim Sha Tsui, attracting numerous local and foreign visitors.

## 青衛谷預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV)

中心特設模擬監倉、迷宮、Playmotion 等設施，配合不同的體驗式或劇場活動，為青少年提供不同主題的日營活動。

除了恆常主題外，本年度新增了「衝出迷網」及「司法聯盟」兩個主題。「衝出迷網」是通過劇場教育，與中學生一同探索網上世界的罪惡陷阱，學會辨析網上迷思，從而避免參與網上違法或違規行為，成為奉公守法的網民。而「司法聯盟」則讓小學生代入法庭內的角色進行模擬審訊，了解違法後需經歷的司法程序，對自己、親人及朋友的影響，提升守法意識。此外，本中心亦繼續透過由優質教育基金贊助舉辦的「從『少』開始」計劃，為少數族裔學童服務。

中心創新的服務，每年亦吸引不少本地及海外學校、機構到訪。本年度曾接待香港懲教署、社會服務發展研究中心、晨曦會、澳門社會重返廳、北京超越青少年社工事務所、Ngee Ann Polytechnic of Singapore 等。除了解中心服務特色外，並互相交流預防犯罪工作的經驗。

Equipping with unique facilities, such as simulated jail, maze and Playmotion, TGV offered diversified experiential and drama activities for adolescents.

In addition to existing programmes, two new themes on “Netiquette” and “Judicial knowledge” were designed for secondary and primary school students respectively. “Netiquette” aimed at exploring the traps and myths on the internet, so that secondary school students could be more alert of the cyber behaviour, while primary school students would go through a mock trial in “Judicial knowledge” day camp and acquire more legal knowledge. Furthermore, TGV also provided services for ethnic minorities students through “Project ME – Minorities Empowered”, which was sponsored by the Quality Education Fund.

Attracted by her innovative services, TGV received numerous local and international visitors every year. In this year, visitors from Hong Kong Correctional Services, Institute of Social Service Development, Operation Dawn, O Departamento de Reinserção Social, Beijing Chaoyue Adolescents Social Work Services Agency and Ngee Ann Polytechnic of Singapore, visited the centre.

## 模擬法庭·公義教育計劃 2015-2016 Mock Trial – Justice Education Project 2015-2016

計劃的首要目標乃提升學生對公義與法治的認識，從而達致預防犯罪的果效。本年度獲得香港律師會、廣正心嚴慈善基金及曾紀華獎學金資助，參與中學共有 36 間，參與學生超過 800 人，協助推行計劃的法官、律師及社區義工亦接近 200 人。

本年度獲保安局禁毒處及禁毒常務委員會全力支持，於比賽第一回合初賽增設「禁毒盃」，透過審訊販運危險藥物的案例，推行抗毒訊息，加強學生對毒品禍害的反思。

另外，我們亦與「活現香港」合作，為參與學校提供司法導賞遊，由上環文武廟出發，途經舊中區警署建築群、終審法院等，見證司法變遷的古蹟，讓學生重訪司法重地，細看香港司法系統的發展，珍惜及尊重得來不易的司法制度。

The primary objective of the project is to promote justice education in the territory, and eventually achieve the purpose of crime prevention. This year, with the sponsorships from The Law Society of Hong Kong, MaMa Charitable Foundation, and Chan Kee Hwa Scholarship, the project attracted 36 secondary schools, serving more than 800 students with almost 200 legal professionals, including judges, barristers, lawyers and community volunteers assisted in the project.

This year, Narcotics Division and Action Committee Against Narcotics served as our collaborating partners, and an Anti-Narcotics Cup was organised in the first round of Mock Trial competition. Anti-drug messages was disseminated in the trial preparation.

In addition, a guiding tour was arranged by “Walk in Hong Kong”, of which students went through the development of judicial system from Man Mo Temple in Sheung Wan, to Old Central Police Station, and finished at Supreme Court. Participants could examine the significance of the rule of law and its enforcement, cherish and respect the criminal justice system in Hong Kong.

## 義工發展服務

### Volunteer Development Service

#### 服務概覽

社會大眾、更生人士及精神復元人士均可以參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。社區人士可藉此正面認識更生人士及精神復元人士，促進社會共融；更生人士及精神復元人士則可透過參加義工服務，重建自信，融入社群。本單位定期舉辦義工培訓、交流及康樂活動，增進義工對服務的興趣及團隊歸屬感。

#### Service Overview

The general public, ex-offenders and people in recovery can help promote crime prevention education and ex-offender rehabilitation activities by taking part in voluntary work. Social integration can be achieved when the general public has the opportunity to better understand ex-offenders and people in recovery. Meanwhile, ex-offenders and people in recovery can rebuild their confidence and reintegrate into the society through voluntary work and social services. Regular trainings, exchanges and recreational activities are organised to enhance volunteers' interests in voluntary services and their sense of belonging.

## 年度重點

### Highlights of the Year

#### 微電影製作及推廣 Micro-Film Production and Promotion



為提升社會大眾對更生人士的接納，並吸引他們加入義工團隊，義工積極參與微電影《樓梯》的拍攝及製作。In order to encourage the general public to accept ex-offenders and become volunteers, our volunteers actively participated in starring and production of the micro-film, “Stairs”.

為了增加社區人士對本會義工發展服務的認識及了解，我們邀請義工們參與製作及飾演微電影《樓梯》。製成品將於網上平台發放，透過不同宣傳渠道，提升大眾關注，並吸引更多人士對本會義工服務的興趣，加入成為本會的義工。

To get the general public know and understand more about Volunteer Development Service (VDS), our volunteers were invited to assist in micro-film, named “Stairs” production process and be the actors of the film. The micro-film will be uploaded to online platforms. Through different promotion channels, we expect to raise the interests of public, and thus attract more people to become our volunteers.



在「義工嘉許禮 2015」上，獲獎義工與職員一同分享豐碩成果。  
The awarded volunteers share the fruitful results with staffs at the "Volunteer Award Ceremony 2015".



在訓練過程中，義工們透過不同的任務，加強義工之間的認識及信任，建立團隊精神。  
Team spirit and understanding among volunteers are built through different missions during training.

## 義工嘉許禮 2015 Volunteer Award Ceremony 2015

為答謝義工們在二零一五至二零一六年度的努力付出，義工發展服務於三月五日舉行「義工嘉許禮 2015」，以表揚當中傑出的義工。今年度共有 16 個不同單位，超過 200 名參加者一同慶祝這寶貴時刻。活動中除了頒發義工時數獎外，亦新增不同獎項，包括：新晉義工獎、優秀義工獎等，讓不同能力的義工都得到肯定，從而鼓勵他們繼續回饋社會。

In order to thank the volunteers' effort and recognise their contribution in 2015/2016, VDS had held "Volunteer Award Ceremony 2015" on 5th March 2016. Sixteen service units and more than 200 participants joined together and celebrated this precious moment. In addition, we had added some special awards, which Novice Volunteers Award and Outstanding Volunteers Award are included, with an aim to acknowledge and appreciate various groups of volunteers' commitment and inputs to the community.

## 「義營一伍」— 機構大型聯合義工活動

### Our Good Old Days - Agency-wide Volunteers Joint Service Day

為了增加會內義工的熟悉度，一個名為「義營一伍」的大型義工活動於二零一六年一月十六日舉行。當日有超過 120 名服務使用者義工及 20 多名社工義工聚首一堂，活動以「懷舊」為題，透過不同的競技遊戲，促進本會不同單位義工的凝聚力。此外，活動中亦安排各單位分享義工經驗，讓彼此加深了解單位的義工服務及發展方向；同時，義工們更立定志向誓要成為社會上更具貢獻的義工。

To increase familiarity among volunteers, "Our Good Old Days" agency-wide volunteers joint service day was held on 16th January 2016. More than 120 service users volunteers have mingled with over 20 community volunteers in the joint service day. The topic of nostalgia was the activity theme, which had created the sense of belonging and sympathetic with different ages' users. Volunteers from different units shared their fruitful past volunteer experiences and service directions. The crowd also re-declared to become more contributive volunteers in the community.

## 義工培訓 Volunteer Training

本會的服務使用者主要為在囚人士、更生人士及精神復元人士。每年五至六月及十至十一月期間本服務會安排基礎義工訓練，讓社區人士了解服務使用者的特性及需要，學習基本溝通技巧和注意事項。義工其後可按興趣報讀不同範疇的專題義工訓練課程，深入了解不同服務使用者的狀況以及應對技巧，繼而開展服務。今年度兩次大型的義工培訓，共招募了 93 名社區義工加入我們的義工團隊。

Our service users are mainly prisoners, ex-offenders and people in recovery. Foundation trainings are scheduled from May to June and October to November every year for community volunteers to understand service users. They learnt basic communication skills and important points to be noted. After basic training, the community volunteers could sit for advanced training courses according to their own interests. They could learn more about different situations when meeting with service users and the ways to handle pop up issues before providing services. This year, our two large-scale trainings have recruited 93 community volunteers.

## 社區義工隊 Community Volunteer Team

由社區人士組成，直至目前為止，本會共有超過 570 名社區義工；社區義工前往懲教院所協辦大型節慶活動及小組活動，關愛在囚人士，增加他們與外界的聯繫。社區義工也會在各區裁判法院協助社工，為候審人士及他們家人的擔憂及困擾，給予情緒抒解。義工亦會提供探監接送服務和舉辦生日會，促進在囚或更生人士與子女的關係；並舉辦預防犯罪教育活動，預防跨代犯罪。其他義工服務包括：為精神復元人士舉辦活動，加強共融成果；協助舉辦公義教育活動，幫助青少年建立良好公民意識。義工隊也參與本會大型活動，例如籌款活動等。

Formed by people from the community, we have accumulated over 570 community volunteers at present. Our community volunteer team organised large-scale festive events and group activities in correctional institutions to show affections towards inmates and enable them to connect with the outside world. Our community volunteer team also assisted social workers at Magistrates' Courts, helping defendants who awaiting court hearings and their families to relieve tension and stress. Prison visit escorts service were provided and birthday parties were held to help prisoners and ex-offenders maintain closer ties with their children. Crime prevention education programmes were organised to prevent inter-generational crime. Other voluntary activities included events for people in recovery for their smoother reintegration into the society, and justice education programmes for young people to develop proper civic awareness. The community volunteer team also actively supported our large-scale corporate events such as fundraising activities.

## 服務使用者義工隊 Service User Volunteer Team

本會共有接近 200 名服務使用者義工，我們鼓勵服務使用者（包括更生人士、精神復元人士及濫藥康復者）積極參與義工活動，服務社區。由他們組織義工隊，透過義務理髮、輪椅維修等活動，他們得以融入社群，由受助者轉為施予者，體會施比受更有福的喜悅。

We have recruited nearly 200 service users as volunteers. We encouraged service users, including ex-offenders, people in recovery and ex-drug abusers, to actively participate in voluntary services. By forming volunteer teams and taking part in voluntary services such as hair-dressing and wheelchair repair, they changed their role from receiver to giver, felt the joy of being a giver and took the chance to integrate into the society.

## 共融義工隊 Socially Inclusive Volunteer Team

共融義工隊由服務使用者義工與社區義工合作組成。我們鼓勵服務使用者在康復的階段穩定後參與義工活動，從中可以接觸不同人士，擴闊社交圈子。社區義工透過共融服務與服務使用者有更多的接觸和交流，從而加快了解他們的特性及需要，並與服務使用者義工互相合作，匡助其他弱勢社群，如智障人士及長者等，回饋社會。

Socially inclusive volunteer team is formed by service user volunteers and community volunteers. We encourage service user volunteers to participate voluntary work when their rehabilitation is stable. It can help them to build constructive social networks through voluntary work. Better understanding resulted, as community volunteers have more interaction and communication with the service users volunteers. This form of inclusive volunteer team worked together and rendered assistance to the disadvantaged groups, such as people with intellectual disabilities and elderly.

## 服務數據 Service Data

|  |     |  |     |
|--|-----|--|-----|
| 社區義工人數<br>No. of community volunteers                  | 579 | 服務滿 30 小時的義工人數<br>No. of volunteers serving more than 30 hours   | 222 |
| 服務使用者義工人數<br>No. of service user volunteers            | 198 | 服務滿 80 小時的義工人數<br>No. of volunteers serving more than 80 hours   | 79  |
| 受訓義工人數<br>No. of beneficiaries from volunteer training | 607 | 服務滿 150 小時的義工人數<br>No. of volunteers serving more than 150 hours | 33  |

# 未來發展重點

## Upcoming Development Focus

### 社會康復及預防犯罪服務 Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

在減低服務使用者重犯的同時，更需要探討如何帶出正面及積極的人生。故此，我們將於未來一年積極推動正面人生，關切服務使用者的全人需要，透過多元化的活動接觸不同背景的康復者，鼓勵他們提升自己。此外，本會將於來年引入電腦系統，以提升效率及各服務單位間的協同效應。

Apart from reducing the risk of recidivist, exploring positive and proactive life would be essential for our rehabilitating clients. In the coming year, we will promote positive well-being in view of the holistic needs of specific group so as to enhance their dignity. The offender information system is expected to be launched which would enhance work efficiency and synergy power among various service units.

### 精神健康服務 Mental Health Service

本會將全面推行「服務單位復元環境」於精神健康服務，並進行「香港創傷與解離研究」計劃，以認識有解離經驗的服務使用者的生活經歷，從而了解他們的需要。在培訓員工方面，本會將製作朋輩支援工作員訓練手冊，以加強朋輩支援工作員的質素。而「核心能力和必要技能訓練單元」將會全面推行至所有新入職的專業及非專業同工。我們亦會繼續進行研究工作及積極開拓新資源以發展多元化服務。與此同時，精神健康服務亦計劃開展第一個社企。

We will have a full-fledged implementation of DREEM (Developing Recovery Enhancing Environments Measure) in Mental Health Service Branch. We will participate in the "Hong Kong Trauma and Dissociation Research" project to understand the life experiences and needs of service users with trauma and dissociation features. For ensuring the staff quality, training protocol of peer support worker will be developed, and "Core competencies and essential skills training module" will be widely applied to all newly employed staff, including both professional and non-professional one. We will continue to conduct research and actively explore new resources to develop multifarious services. Simultaneously, the Mental Health Service will operate the first social enterprise.

### 職業服務及社會企業 Employment Service and Social Enterprise

籌辦嶄新的技能培訓，擴大配對工種，為服務對象提供就業上流階梯。同時，著力拓展社會企業明朗服務有限公司的展覽及餐飲業務，為客戶提供更優質的專業服務。

The Branch shall organise more new employment skills trainings, expand job varieties and offer clients with upward mobility opportunity. Our social enterprise, Bright Services Company Limited, will continue to develop its business in exhibition and catering for enhanced quality and professional services to customers.

### 社區教育及義工服務 Community Education and Volunteer Service

展望二零一六至二零一七年，社區教育及預防犯罪服務將成立一個以更生人士為骨幹的劇團，透過生命教育及藝術媒體，推動助更生；同時「模擬法庭·公義教育計劃」亦踏入第十個年頭，一個以法治、公義為題的全港性青年研討會，將於十週年慶典舉行。由本會首創的青衛谷預防犯罪教育中心將繼續善用中心的特設場境，分享體驗式學習的成效，與不同專業團體合作，拓展新的活動模式，以提升青少年的反思及自決能力。為加強服務特色，義工發展服務將會開展「我們仨」，以同行的方式配對社區義工與更生人士，讓雙方可以有更直接的交流及溝通；同時，更生人士亦能夠擴闊社交圈子，建立正面的生活態度。

Looking into 2016/2017, Community Education and Crime Prevention Services will form a theatre, which mainly composes of rehabilitated ex-offenders as core members. Life education and performing arts will be fully utilised as mediums to promote the message of accepting ex-offenders in the community. Mock Trial - Justice Education Project is going to celebrate her remarkable 10th anniversary by organising a territory-wide Youth Conference. Meanwhile, TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre will continue to utilise her unique facilities, as well as, positive outcomes from experiential learning, to explore different collaboration opportunities with other professional parties. Having new service delivery, adolescents' self-reflection and self-determination could be further enhanced. To enhance the service characteristics, Volunteer Development Service will launch a scheme named "Three of US". Community volunteers and ex-offenders will be matched to foster direct exchange and communications. Furthermore, ex-offenders' social network and positive attitude can be further expanded and built.

## 機構事務

Corporate Affairs

除了優化社會服務，本會亦致力加強各項支援服務，包括內外傳訊、建立網絡、資訊科技、研究調查、財務監控等，從而提升機構效益。此外，人力資源是本機構賴以成功的關鍵之一，本會亦特別著重僱員的培訓及人力發展，以加強同工的綜合能力和對工作的滿足感。

Besides optimising the social service, the Society puts great effort on various supporting services including internal and external communications, network building, information technology, research study as well as financial control and monitoring in order to enhance the overall corporate efficiency. While human capital is one of the key factors for corporate success, staff training and talent development is an essential item in the corporate agenda to enhance employees' competence and satisfaction.

## 公共關係及經費籌募

Public Relations and Fund Raising

### 服務概覽

機構傳訊部於二零一四年成立，目標為通過策略性核心活動包括傳媒管理、會訊及年報製作、籌款活動籌辦、持份者傳訊、申訴處理，以加強對外和對內的合作和溝通，宣傳本會的核心價值、使命、願景和成就。

### Service Overview

The Corporate Communications Division (CCD) was set up in 2014 with the responsibility to enhance external and internal communications, highlight and promote vision, mission, value and achievements of the society through the strategic delivery of our core activities including media management, bulletin and annual report production, fund raising event management, stakeholders communication and complaints handling.

## 年度重點

Highlights of the Year

### 推廣及公共關係 Promotion and Public Relations

「改變本相 • 成就未來」是本年度的宣傳主題。我們透過不同渠道推動給予服務受眾改變的契機，並且能夠成就未來。年內，本會共接受多達24次媒體專訪，探討更生人士、精神復元人士及其他弱勢社群如何走出逆境，自強並回饋社會，帶出多樣而正面的訊息，建立整全人生；為了提升本會服務質素，機構傳訊部亦集中處理查詢及申訴事宜，憑藉服務承諾迅速回覆及跟進。

“Change the Present for a Better Future” is our slogan and promotion theme in this fiscal year. We promoted the value of offering a chance to our service users, and helping them to create a positive new lives. Within this year, SRACP has accepted 24 media interviews to share the message of helping ex-offenders, people in recovery and other underprivileged to re-sketch their lives. To enhance our service quality, CCD also handled the appeals and complaints. We replied and followed up swiftly according to our service pledge.

為加強與外界溝通及恆常地發佈新服務資訊，本會每年出版兩期會訊《善訊》，經重新編整後，除了加入焦點等豐富內容亦設捐款表，為本會匯集滴涓，協助服務對象重建新生。二零一五年我們成功提名了35間愛心企業，在此特別感謝各企業和機構無私的支持，與我們肩並肩地建設包容而安全的社會。新年度，期望能有更多志同道合的伙伴與我們同行。

To improve the communications with various stakeholders, the Society issues 2 editions of newsletter every year, which has been renovated with glamorous content and addition of donation form for donor's convenience, and encourages the public to support our services. In 2015, we have nominated 35 enterprises as caring companies. Special thanks have to be given to all corporates and organisations for being supportive and be our partners on the way of developing an inclusive and safe society. We are looking forward to having more stakeholders as our working partners in the future.



每年出版兩期會訊《善訊》，經重新編整內容更精彩。  
The renovated agency newsletter with more attractive content.



甦 walk 慈善行山賽 2015 起步禮  
SRACP charity walk 2015 kick off ceremony

## 籌募經費及拓展資源 Fund Raising and Resources Development

承蒙各界支持，本會第三屆「甦 WALK」慈善行山賽於二零一五年十一月八日成功舉行，是次活動由鳳凰慈善基金會及全港各區工商聯冠名贊助，總參與人數接近 1,000 人，共籌得超過港幣 \$40 萬善款，用以拓展社區預防犯罪服務、更生人士、在囚人士及其子女的支援服務。另外本會亦設網上月捐計劃、物品捐贈、捐款箱等不同方式，以便利的方式鼓勵大眾支持更生康復、精神健康及預防犯罪服務。

We are most grateful of the generosity and support from all philanthropic supporting parties, the third Charity Walk presented by Phoenix Charitable Foundation and Hong Kong Commerce and Industry Associations was held successfully on 8th November 2015. Nearly a thousand participants took part in the event while over HK\$400,000 was raised for support services for crime prevention education, ex-offenders, offenders and their children. The Society has set up various donation methods such as online monthly donation scheme, in-kind donations and donation boxes to effectively engage the public to foster rehabilitation and mental recovery, as well as directing the invaluable resources to enhance social welfare services.



本會副贊助人李逵麟博士，太平紳士作客主持商業電台「有誰共鳴」節目，呼籲社會多關注更生人士及精神復元人士。  
Vice-Patrons Dr. Lee Yuk-lun, JP in the RTHK radio programme promoting care for ex-offenders and people in recovery.

會友接受無綫電視節目邀請，拍攝「開心老友記」節目。  
Service users being interviewed by TVB programme.



## 資訊科技

Information Technology

### 網頁設計 Website Design

本會在過去一年繼續為不同活動製作網頁，並定期將最新動態傳遞予社會大眾，活動包括：「甦 Walk 慈善行山賽 2015」、「穿出新天地 2015」、「夢想飛翔」等。此外，本會以「甦 Walk 慈善行山賽」網頁首次參與無障礙網頁嘉許計劃，與社會企業明朗服務有限公司網頁，同樣榮獲「網站組別」的金獎，提供「無障礙體驗」予視障人士及長者，令他們從網站上獲取更多的資訊，突顯其正面的社會企業形象。

For immediate release of news and information, our Information Technology Division continued to create and update web pages for different events, such as "SRACP Charity Walk 2015", "Fashion Show 2015", "Dream Fly", etc. The Society and our social enterprise, Bright Services Company Limited, joined the Web Accessibility Recognition Scheme and achieved the Golden Awards (Website Stream). The websites now provide "barrier-free experience" to the visually impaired and elderly. Not only could they obtain more information online, it also projects a positive image of the Society and Bright Services Company Ltd.

### 知識分享平台 SRACPortal

為配合知識管理的發展，本會自二零一零年起開始使用知識分享平台，透過綜合機構動態、共用文件及表格、經驗分享及交流，讓同工能更快捷準確地掌握本會資訊，並加強部門間的聯繫。新入職的員工亦可以從新入職同工培訓及知識管理茶座簡介會中，認識分享平台的基本概念及功能。本年度共有 11,880 人次登入使用知識分享平台，比去年上升逾 1,720 人次。

For effective knowledge management (KM), a sharing platform (SRACPortal) has been in use since 2010 to enhance the efficiency of sharing agency news, latest documents and professional experience among staff and to strengthen the bond between divisions. New recruits could also learn the basic concept and functions of the Portal from induction course and K-café. In 2015/2016, a total of 11,880 logins were recorded, an increase of 1,720 times compared with 2015/2016.



明朗服務有限公司網頁提供「無障礙體驗」予視障人士及長者  
The website of Bright Services Company Limited provides "barrier-free experience" to the visually impaired and elderly.



「甦 Walk 慈善行山賽」網頁獲得無障礙網頁嘉許計劃「網站組別」金獎  
The website of SRACP Charity Walk is awarded with a Gold Award (Website Stream) at Web Accessibility Recognition Scheme.

## 系統使用及開發 System Development and Usage

本會於本年度為朗澄坊開發了義工電話服務系統，及為水銀星三號及健康教育服務開發資料庫及管理系統，以加強資訊管理及質素。另外，本會亦使用以下電腦系統支援各服務單位：

Since last year, we have been developing volunteer phone call service systems and service record databases for service units such as Placidity Place and Mercury III and Health Education Service. Below is a list of computer systems currently in use by our service units:

| 系統 System  | 使用系統的服務單位 Units using the system                                   |
|--|--|
| 人事管理系統 Human Resources Management System   | 全會 All units   |
| 財務管理系統 Finance Management System   | 總辦事處 Head Office   |
| 電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System   | 全會 All units   |
| 知識分享平台 SRACPortal  | 全會 All units   |
| CPMS 個案管理系統<br>Case Performance Management System                                    | 社會服務中心、法院社工服務<br>Social Service Centres, Court Social Work Service |
| LS/CMI 服務水平 / 個案管理量表<br>Level of Service / Case Management Inventory                 | 社會服務中心 Social Service Centres                                      |
| 義工電話服務系統 Volunteer Phone Call Service System   | 朗澄坊 Placidity Place  |
| 僱主網絡管理資料庫 Employment Management Database   | 職業發展服務 Employment Development Service                              |
| 捐贈管理資料庫 Donor Management Database  | 機構傳訊部 Corporate Communication Division                             |
| 水銀星三號及健康教育服務資料庫及管理系統<br>Mercury III and Health Education Service Management Database | 水銀星三號及健康教育服務中心<br>Mercury III and Health Education Service         |
| 問卷調查系統 Online Survey System  | 社區教育及預防犯罪服務<br>Community Education and Crime Prevention Service    |

## 多媒體製作 Multimedia Production

本會資訊技術組於本年度為大型活動提供多媒體製作及支援，包括為「甦 Walk 慈善行山賽 2015」拍攝宣傳影片及提供後期製作；並於活動前後協助更新社交平台內容，及製作回顧精華影片。

Information Technology Division provided multimedia production and support for events, such as "SRACP Charity Walk 2015". Our work included production of promotional videos, social media support, and production of event highlight video.

## 技術支援 Technical Support

本會為全會購置電腦、手提電腦、伺服器及其他周邊配件、網絡及相關資訊技術設備提供技術支援。支援方式包括電話、遙距控制、到場支援及意見分析。本會於本年度大型資訊技術設備採購中添置共 45 台電腦、18 台手提電腦及 4 台列印機，並為會內的防毒軟件進行更新，以維持完善的資訊技術設備。

Information Technology Division provided technical support for desktop computers, laptop computers, servers, network systems and the I.T. related peripheral equipment through telephone hotline, remote control, on-site support and consultation. In the annual I.T. bulk purchase exercise, 45 desktop computers, 18 laptop computers and 4 printers were purchased; and the antivirus license was updated and renewed as well.

## 研究調查

### Research Study

#### 研究發展

「實證為本」乃是本會重要的服務理念之一。為貫徹此理念，本會近年在不同的服務單位進行了多項研究，藉以提升服務質素並支援服務發展。本年亦不例外，本會於年內在綜合更生康復服務及精神健康服務中完成了數項研究調查及服務成效評估。

本會因應上年度完成的「休閒娛樂與社會康復」研究之結果，改進了現存的閒娛活動服務並推出了一項命名為「新俱樂部」的康樂服務 - 提供固定的主動及社交閒娛活動予更生人士，及後以聚焦小組為該活動進行了一次成效研究。結果顯示，固定及利社會的閒娛活動能為更生人士的思想、行為及感受帶來正向改變。研究指出，該正向改變可分為六個方面：i) 正面思維及新目標；ii) 重建傳統價值觀；iii) 見識更廣闊；iv) 善用閒餘；v) 擴大正面社交網絡及改善人際關係；vi) 提升正能量及放鬆。有見及此，研究建議「新俱樂部」應在各社會服務中心中廣泛推行，藉此為更多更生人士提供多元化的休閒活動，協助他們減低重犯機會，並發展正面人生。

同樣，本會亦於年內為精神康復服務推行的「復元模式」介入手法進行了一次全面性評估，目的在於進一步考證精神復元的概念，並且審視本會精神健康服務對精神病復元的影響。是次評估採用了一份名為「服務單位復元環境問卷」，並邀請了 193 位精神健康綜合中心及中途宿舍的服務使用者填寫。分析顯示服務使用者對本會的各項精神健康服務均感到滿意。同樣，服務使用者對「復元模式」介入手法中的「復元元素及增進復元之服務」、「服務單位之復元氣氛」和自身之「復元情況」亦感到滿意。在「復元模式」介入手法中，調查發現服務使用者認為社交康樂活動和輔導服務對其復元幫助最大。此外，服務使用者亦表述「懂得放鬆自己」及「得到別人的關心和支持」在復元路上有着顯赫的作用。因此，研究建議本會多投放資源於舉辦多元化的社交康樂

#### Research Projects Completed

Evidence-based practice is one of the core rationales of the Society. To continue with it, a number of studies on support services enhancement and development were conducted for different units in recent years. This year was no exception, a number of research studies and service assessments were conducted in Integrated Services for Ex-offenders and Mental Health Service.

Based on the findings of the leisure/recreation study conducted in the previous year, the Society had designed and implemented a pioneer project, namely New Clubhouse, in one of the Social Service Centres, aimed at providing regular and prosocial leisure activities to ex-offenders. To explore its effectiveness, a focus group was also conducted. Research findings showed that regular, prosocial leisure could bring positive changes in ex-offenders' thoughts, behaviour and feelings. In particular, research findings revealed that such changes covered six different aspects, which include i) positive thinking and new target, ii) re-establish conventional values, iii) widen horizon, iv) make good use of free time, v) positive social networks expansion with improved interpersonal relationships, vi) relax and raise positive energy. Therefore, it is recommended that the New Clubhouse should be widely implemented in Social Services Centres in order to fulfil the needs of ex-offenders, reduce recidivism and assist them to lead a positive life.

In the area of Mental Health Service, a study was conducted to investigate the idea of recovery at ICCMWs and halfway houses, and to evaluate the impact of our services on service users' recovery by using DREEM (Developing Recovery Enhancing Environments Measure) assessment. In total, 193 service users of Mental Health Service were surveyed. In general, service users who responded were satisfied with our Mental Health Service. Furthermore, they were satisfied with the "Elements of Recovery and Recovery Enhancing Services", the "Organisational Recovery Climate" as well as the "Recovery Markers" – their own recovery progresses. In terms of mental health recovery service, social recreation service and counselling service were reported to be the two most helpful services. Meanwhile, the majority of service users who responded pointed out that "let go and relax" and "support and care" were the core elements on their journey of recovery. Therefore, it is recommended that diverse social recreation services, peer-support group as well as high quality counselling services be provided to enhance service users' mental health recovery.



活動和朋輩支援小組，以及提升輔導服務質素，藉此促進服務使用者的精神復元。

持續提升服務質素亦是本會另一項重要的服務理念。為此，本會定期於不同的服務單位進行「服務使用者意見調查」。年內，綜合更生康復服務及法院社工服務都進行了問卷調查，了解不同服務使用者的需要、對服務的滿意程度以及意見。整體而言，服務使用者對本會服務感到滿意，調查所得意見將有助提升服務質素。

除了會內研究外，本會亦致力推動社福界的實證研究工作。本會的研究及發展主任多次參與由社會服務實踐研究小組所舉辦的研討會，與不同的社福機構以及政府部門分享和交流如何推動實證研究的工作。

### 進行中的研究

協助曾違法人士改過遷善是本會的首業，而「停止重犯」乃是當中重要的一環。為了解「停止重犯」，本會現正積極探討不同年齡、性別、種族的服務使用者的更生康復需要及重犯風險，從而提供更適切的更生服務，以提升更生康復的成效及減低重犯的風險。

近年多項研究顯示本港吸食冰毒人士有上升趨勢。本會社會服務中心有吸毒問題的服務使用者亦出現此現象，現時約有 20% 服務使用者有吸食冰毒的惡習。因此，本會現正積極探討吸食冰毒的服務使用者的情況及其吸食冰毒原因，從而提供更適切的服務，以提升吸食冰毒人士戒毒的動機及成功率。

### 未來方向

「社會影響」是近年在社福界中膾炙人口的熱話。「社會影響」是指任何公共組織或私人行為使社會成員的生活、工作、娛樂、相互關係，以至滿足需求的方式有所改變，並對社會造成影響的結果。當中亦包括社會成員對社會規範、價值觀、信仰，以及他們與社會的關係的變化。「社會影響」是社會服務的一項重要指標，而「社會影響評估」則是一個用作審視「社會影響」的重要工具 - 審視服務資源分配及成效。基於其重要性，本會計劃在未來數年於個別服務單位中先行引入「社會影響評估」審視其適用性及成效，以便將來能在本會各服務中廣泛推行。

To further enhance our services, Service Users' Opinion Survey is conducted on a regular basis for different units. During the year, surveys in the form of questionnaire were conducted for Integrated Services for Ex-offenders and Court Social Work Service units. In general, service users who responded were satisfied with our services while opinions collected could help further improve our service quality.

Apart from internal research, we also encouraged evidence-based research in the social service sector. We actively participated in seminars and workshops organised by Practitioner-Researcher Group, during which the Society's experiences in evidence-based research were shared and exchanged with other non-governmental organisations as well as different government departments.

### Research Projects in Progress

"Desistance from Crime" is always the main focus of social rehabilitation for prison inmates and ex-offenders. In the coming years, we will closely explore the needs and risk of service users with different backgrounds in their rehabilitation process so as to enhance our understanding of "Desistance from Crime" and, perhaps most importantly, to reduce recidivism.

Crystal methamphetamine, known more commonly as Ice, has emerged as a growing problem in the community. This is also true for our services at Social Service Centres. At present, about 20% service users of our Social Service Centres are addicted to Ice. In view of this, we are studying the reason of taking Ice and drug status of service users with Ice addiction issue so that more suitable services can be designed for them.

### Future Plans

Social Impact is now the hottest topic in social welfare sector. Social Impact refers to the consequences of any public or private actions that cause changes in members of society and/or the society. Such changes may first act on individual level, such as changing the ways in which members of society live, work, play, relate to one another and organise to meet their needs, but eventually, they may spread to the entire society like changing the social norms, values and beliefs, as well as the members' relationship with the society. While Social Impact is an important indicator of social services, Social Impact Assessment (SIA) is an essential tool to assess it - to assess resource allocation and service effectiveness. In view of this, we will implement SIA in some of our service units in the coming years to evaluate the applicability of it in the Society.

## 人才發展及職員訓練

### Talent Development and Staff Training

#### 重視人才培訓 Personnel Training

本會一直重視人才培訓，視員工為重要的人才資本。為推動專業及高質素的社會服務，本會非常重視員工培訓及發展。人才發展部致力統籌、策劃及執行本會在職員培訓、專業發展、知識承傳等範疇的工作。年內，人才發展部透過人才發展協調會議，檢視不同職級同工的工作發展路線圖，並配以合適的員工訓練及發展項目，推動本會追求卓越及持續學習的核心價值。本部亦在 SRACPortal 增設內部培訓網上報名介面，以便同工及主管直接查看及批核培訓資訊，進一步簡化申請文件及系統化地儲存培訓紀錄。

本會籌辦多項切合工作需要及服務發展的訓練，並資助不同職級同工參與外間培訓活動，加強同工的前線工作知識。課程類型包括機構主導課程、服務主導課程、前線實務課程、單位資助活動、海外交流活動等。全年由本會津貼及資助參加培訓活動的同工共 1,055 人次。

此外，本會透過知識管理茶座活動及試行師友計劃，協助新晉升的中層管理人員處理在日常服務管理及員工督導上遇到的疑難，支持他們持續進步及改善工作效能。

Our Society regards staff as an important human capital to the organisation and is always committed to provide comprehensive training and development to our staff and improve the quality of social services. Talent Development Division plans, co-ordinates and implements staff training, professional development and knowledge exchange programmes. During the year, career development roadmaps for different ranks of staff were reviewed and staff training and development programmes were designed through talent development co-ordination meetings. Through this exercise, we continued to honour our core values of pursuing professionalism and excellence with a learning culture. Our division developed the online enrollment interface for internal trainings on the SRACPortal. Staff and unit in-charges could apply and approve trainings through the system, which on one hand, promoted paperless in application; on the other hand, provided systematic records on staff training.

The Society organised different in-house training tailored to work and service needs, and subsidised staff of different ranks to participate in external training programmes, enabling them to enhance their knowledge and competency in frontline practices. The types of programmes included corporate-led training, service-led training, frontline service training, unit-based training and overseas activities. A total number of 1,055 beneficiaries was recorded.

Through the Knowledge Café Workshop and Pilot Mentoring Scheme, newly promoted middle management staff were given advice to work through difficulties in daily service operation and staff coaching. They were also supported to make continuous improvement for personal effectiveness.



善導培訓中心於2015年5月舉辦首個「成癮行為及相關罪行輔導證書課程」  
First course of SRACP Training Centre "Certificate in Addiction related offences and its Management" was launched in May 2015.

### 善導培訓中心成立 Establishment of SRACP Training Centre



於二零一五年成立，善導培訓中心專門為現正從事或有志投身更生康復、預防犯罪和精神健康服務的人士，提供培訓及專業證書課程，協助他們了解犯

罪行為、精神病患、成癮及導致違法的高危行為以及應採取甚麼介入手法，提升工作效能及質素。培訓中心亦舉辦有助回應社會問題的創新培訓課程，合力締造包容而安全的社會。

首個「成癮行為及相關罪行輔導證書課程」於同年五月推出。培訓中心亦承辦本地及內地機構的訓練活動，例如「廣州市社區矯正社工督導計劃」及「廣州市精神病院日間中心社工督導計劃」，由本會派出資深社工為內地社工提供培訓及督導，提升他們的專業實務工作能力。這些計劃亦有助本會社工的專業發展。

本會與大學及大專院校保持緊密連繫，並為社會工作、犯罪學、輔導及表達藝術課程的學生提供實習機會，支援本地社會服務教育發展。年內，本會安排45名香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學及香港樹仁大學的學生於不同服務單位進行實習。

SRACP Training Centre was set up in 2015 to offer training programmes and certificate courses for people who are providing or interested in providing offender rehabilitation, crime prevention and mental wellness services, enabling them to understand criminal act, mental illness, as well as addictive and high-risk behaviours, and explaining intervention approaches so that they can enhance work efficiency and quality. The Training Centre also organises training courses that offer new and innovative solutions to social problems, thus contributing to an inclusive and safe society.

The first certificate course in "addiction-related offences and its management" was launched in May 2015. The Training Centre also organised training activities for local and Mainland organisations, such as supervision projects on offender rehabilitation and mental health service in Guangzhou. Experienced social workers from the Society provided training and coaching for their Mainland counterparts to enhance work competencies in their professions. By acting as coaches, our social workers also achieved their own professional development.

Last but not least, we maintained close contacts with universities and tertiary institutes and supported education development in the area of social services by providing placement opportunities for students taking social work, criminology, counselling and express arts courses. During the year, fieldwork placements at our service units were arranged for 45 students from The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University and Hong Kong Shue Yan University.



本會同工參與於台北「受刑人家庭服務國際交流論壇」。Our staff joined the International Symposium on Family Service for Offenders in Taipei.

### 服務數據 Service Data

| 課程類型<br>Programme Categories                | 主題<br>Topics   | 受惠人次<br>No. of Participation |
|---|--|------------------------------|
| 外間個人培訓<br>External training for individuals | 切合服務及工作所需的外間培訓。<br>External training relevant to service and work setting  | 122                          |
| 機構主導課程<br>Corporate-led training            | 新員工導向活動、為主管級而設的知識管理茶座、委員會及管理級同工培訓、服務表現監察制度訓練活動及員工工作表現評核。<br>Induction programme for new staff, k-café for supervisor, training for committee members and management team, training for Standard Performance Monitor System and workshops on staff appraisal.   | 335                          |
| 服務主導課程<br>Service-led training              | 參觀大欖懲教所及松柏園、更生人士服務水平/個案管理量表證書課程、復元模式及優勢評估臨床督導、個案紀錄工作坊<br>Visit to Tai Lam Correctional Institution and Evergreen Garden, Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMITM), Recent updates in new generation long-lasting antipsychotics in the management of Schizophrenia, Clinical guidance by experts in Strengths Assessment & Recovery Approach, Case Recording Workshop | 355                          |
| 前線實務課程<br>Frontline service training        | 非暴力危機介入、職安健講座、急救證書課程<br>Non-violent Crisis Intervention Training, Occupational Safety & Health Seminar, First Aid Training   | 92                           |
| 單位資助活動<br>Unit-based training               | 團隊建立活動及專題分享<br>Team building activities and sharing on job-related topics  | 128                          |
| 海外交流活動<br>Overseas exchange                 | 2015 全國藥物濫用防治研討會(中國成都)、Hearing Voice Approaches(澳洲墨爾本)、台北社會服務考察團(台灣)<br>2015 Drug Conference in Chengdu, (China), Overseas Training on Hearing Voice Approaches in Melbourne (Australia), Taipei Social Service Study Tour (Taiwan)  | 23                           |

## 職員活動

### Activities for Staff

於二零一五至二零一六年度，職員福利會於中秋節及聖誕節期間舉行了兩次大型聚餐，分別有120名及150名同工及親屬出席，濟濟一堂，非常熱鬧；另外亦舉辦了一項新興的康樂活動「攻防戰」，給同事一解工作壓力，享受輕鬆週末。

一如以往，職員福利會除了繼續參加由懲教署體育會舉辦的赤柱秋季賣物會外，機構亦分別組織籃球隊及足球隊代表機構出戰由社工總會舉辦的社工盃足球和籃球比賽。

本年度，職員福利會更協助舉辦機構退修日，當日假西貢舉行，讓一眾同事能夠放鬆心情，而活動亦能增加同工對不同單位服務及同工間的認識，凝聚機構力量。

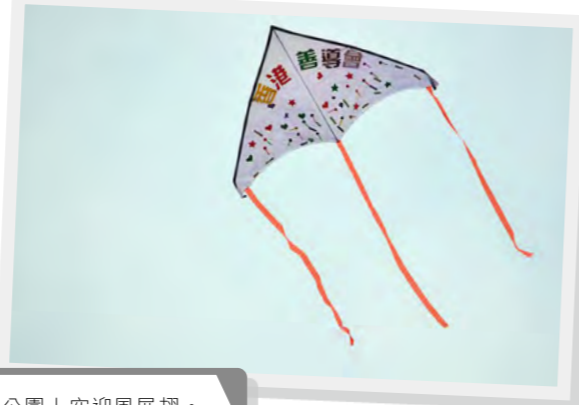
In 2015/2016, Staff Welfare Association (SWA) organised two gathering during Mid-Autumn Festival and Christmas, attracting a total number of 120 and 150 colleagues and their relatives respectively. Also, an emerging recreational activity "Archery Tag" was held, offering colleagues a stress-free weekend.

As usual, SWA continued to support the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department. We also supported our soccer and basketball teams to join the competitions organised by the Hong Kong Social Workers' General Union.

This year, SWA also facilitated the agency to design and organise an "Agency Retreat Day", which was held in Sai Kung. While enjoying the relaxing day, colleagues got more familiarised with other units' services. The retreat did not only foster team building among colleagues from different units, but it also united all colleagues for agency's betterment.



機構退修日，由同工自行製作的風箏於清水灣郊野公園上空迎風展翅。  
The kites of SRACP flying over the sky at Clear Water Bay Country Park.



同工與親友一同參加攻防戰活動。  
Colleagues joined the "Archery Tag" activity with their relatives and friends.



於聖誕聚餐上，兩位尼泊爾籍同事為大家表演民族舞及帶領其他同工一起跳舞。  
Two Nepalese colleagues performed cultural dance and led other colleagues dancing together at the Christmas Gathering.

## 鳴謝

### Acknowledgements

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款\*和協助。由於篇幅有限，鳴謝名單未能盡錄，如有遺漏，謹此致歉（排名不分先後）。

We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their generous donations\* and assistance. The list is exhaustive but owing to limited space, we regret for being unable to print all their names (in no particular order).

### 政府部門、機構及撥款機構 Government Departments, Organisations and Funding Bodies

|  |   |   |
|--|---|---|
| 社區投資共享基金<br>The Community Investment & Inclusion Fund                                  | 社會福利署<br>Social Welfare Department  | 區議會<br>The District Council                               |
| 凱瑟克基金<br>Keswick Foundation Limited  | 社會福利署攜手扶弱基金<br>Partnership Fund for the Disadvantaged,<br>Social Welfare Department | 優質教育基金<br>Quality Education Fund                          |
| 愛滋病信託基金委員會<br>Council for the AIDS Trust Fund  | 懲教署<br>Correctional Services Department   | 大埔撲滅罪行委員會<br>Tai Po District Fight Crime Committee        |
| 衛生署紅絲帶中心<br>Red Ribbon Centre Department of Health                                     | 懲教署體育會<br>Correctional Services Department Sports<br>Association                    | 黃大仙撲滅罪行委員會<br>Wong Tai Sin District Fight Crime Committee |
| 禁毒基金<br>Beat Drugs Fund  | 恒生銀行<br>Hang Seng Bank  | 九龍樂善堂<br>The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon      |
| 香港賽馬會慈善信託基金<br>The Hong Kong Jockey Club Charities Trust                               | 香港按揭證券有限公司<br>The Hong Kong Mortgage Corporation Limited                            | 廣正心嚴慈善基金<br>Mama Charitable Foundation Limited            |
| 平等機會委員會<br>Equal Opportunities Commission  | 消防處<br>Fire Services Department   | 香港律師會<br>The Law Society of Hong Kong                     |
| 社會福利署九龍城及油尖旺區福利辦事處<br>Kowloon City and Yau Tsim Mong District Social<br>Welfare Office | 民政事務總署<br>Home Affairs Department   | 曾紀華獎學金<br>Chan Kee Hwa Scholarship Limited                |
| 勞工及福利局<br>Labour and Welfare Bureau  | 教育局<br>Educational Bureau   | 保安局禁毒處<br>Narcotics Division, Security Bureau             |
| 香港愛心慈善基金會<br>Hong Kong Love & Care Charity Foundation Ltd                              | 勞工處<br>Labour Department  | 禁毒常務委員會<br>Action Committee Against Narcotics             |
| 僱員再培訓局<br>Employees Retraining Board   | 香港海關<br>Hong Kong Customs and Excise Department                                     |   |

### 公司及企業 Companies and Enterprises

|  |   |   |
|--|---|---|
| 海盈美容纖體集團有限公司<br>Sense de Beaut'e Company Limited     | 綠髮集團有限公司<br>Green Lion Holdings Ltd                   | 碧瑤綠色集團<br>Baguio Green Group Limited                        |
| 彩時亞洲有限公司<br>Grace Time Asia Limited                  | 就記魚場  | 碧瑤清潔服務有限公司<br>Baguio Cleaning Services Company Limited      |
| 紅椒纖體美容坊有限公司<br>Chilly Beauty & Slim Ltd              | 和記環球電訊有限公司<br>Hutchison Global Communications Limited | VIP Consultancy Limited                                     |
| 聯大國際模具有限公司<br>Luen Tai International Mould Ltd       | 亞洲國際博覽館管理有限公司<br>AsiaWorld-Expo Management Limited    | 添豐洗衣有限公司<br>Tim Fung Steam Laundry Co Ltd                   |
| 敦豪全郵通（香港）有限公司<br>DHL Global Mail (Hong Kong) Limited | 富港有限公司<br>Full Chartered Limited                      | 富藝乾洗公司<br>Full Art Dry Cleaning Company                     |
| 譽宴集團有限公司<br>U-Banquet Group Limited                  | 兆恆清潔服務有限公司<br>Shiu Hang Cleaning Services Co Ltd      | 奮駿清潔工程服務有限公司<br>Update In Cleaning Services Company Limited |
| CJM Company Ltd                                      | 全盈美有限公司<br>Trillion Resource Incorporation Limited    | 敦豪電子商務物流（香港）有限公司<br>DHL eCommerce (Hong Kong) Limited       |
| SampsonStore.com.Ltd                                 |   | 健康工房（集團管理）有限公司<br>HealthWorks (Corporate Service) Ltd.      |

施凌部署有限公司  
Sylinghim Limited

依士服務有限公司  
Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd.

凱雅家政物料公司  
Gastronaut Domestic Supplies Co.

龍鳳國際飲食管理集團有限公司  
LF International Catering Management Co., Ltd.

凱聯環保服務有限公司  
Hoi Luen Environmental Services Ltd

銀禧通風系統工程有限公司  
Millennium Ventilation Engineering Company Limited

美容集顧問有限公司  
Beauty Collection Consultants Limited

極速汽車維修護理有限公司  
Xtreme Auto Care Limited

海皇粥店 (集團) 有限公司  
Ocean Empire International Ltd.

屈臣氏實業  
A.S. Watson Industries

海傑集團有限公司

香港貿易發展局  
Hong Kong Trade Development Council

時代生活集團  
The Lifestyle Group

香港洗衣商會有限公司  
The Laundry Association of Hong Kong Limited

新潔儷洗衣店  
Millie Dry Cleaning & Laundry Co.

協上物流有限公司  
NCH Logistic Company Limited

泓信會計師行有限公司  
VISION A.S. Limited

Study Hard Putonghua Centre

Krs Logistics Solutions Limited

Professional Languages Centre

藝深花舍  
Sun Florist

莊臣有限公司  
Johnson Cleaning Services Co. Ltd.

羅氏清潔服務有限公司  
Law's Cleaning Services Ltd.

腦概念  
IT Concept

Pine Mate Limited

The Integration

賽嘉資訊教育中心  
HPC IT Education Centre

美麗人生  
Beautiful Life

酒店及飲食專業人員協會  
Association of Professional Personnel (Hotel, Food & Beverage)

連年錶業有限公司  
Renley Watch Manufacturing Co., Ltd.

許留山食品製造有限公司  
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd

韓食家有限公司  
Baab Limited

娜多意大利  
la dolce italiana

GL events Hong Kong Limited

太興環球發展有限公司  
Tai Hing Catering Group

大快活集團有限公司  
Fairwood Fast Food Ltd.

大快活快餐有限公司  
Fairwood Fast Food Limited

新吉洞激辛辣麵  
Shingridong Super Spicy Jjambong

嘉斐美容集團有限公司  
Ka Man Beauty Center Limited

Wash & Wax Limited

力進清潔服務有限公司  
Region Cleaning Services Ltd

香港僑外俱樂部有限公司  
HK Overseas Chinese Club Ltd.

Spirit of Spirit Limited

九龍巴士 (一九三三) 有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd

麥當勞有限公司  
McDonald's Restaurants (Hong Kong) Limited

逐風者船藝會  
Club Cyclone Runner

進宏科技有限公司  
Able Technology Corporation Limited

忠誠車行有限公司  
Chung Shing Taxi Limited

李健駕駛學校有限公司  
Lee Kin Driving School Ltd.

德安駕駛學校有限公司  
Tak On Driving School Ltd.

恒威清潔服務有限公司  
Hang Wai Cleaning Service Company Limited

君御汽車服務有限公司  
Kingdon Car Services Limited

L'oréal Hong Kong Ltd.

星展銀行 (香港) 有限公司  
DBS Bank (Hong Kong) Limited

梁譚黃律師事務所  
Leung, Tam & Wong Solicitors

萬通集團  
Million Group

百仁基金  
Centum Charitas Foundation

爪哇控股有限公司  
SEA Holdings Limited

得力確工程有限公司  
Technicon Engineering Limited

姊妹裙專門店  
SLC Wedding

其士汽車服務中心有限公司  
Grace Motors Service Centre Limited

君御汽車  
Kingdom Car Services

九龍維記牛奶有限公司  
Kowloon Dairy Limited

美心食品有限公司  
Maxim's Caterers Limited

娛藝院線有限公司  
UA Cinema Circuit Limited

好好飲食有限公司  
Ho Ho Catering Limited

創天洗碗消毒有限公司  
Chong Tin Dishwash Company Limited

加零壹專業搬屋服務  
Aman Moving Services

滙能管理有限公司  
Elite Pro Management Limited

願達清潔公司  
Dream Come True Company

家園基金有限公司

萬成清潔有限公司  
Man Shing Cleaning Service Company Limited

博藝體運有限公司  
Spotlight Enterprises Limited

龍鳳冰室  
Lung Fung Café

義合清潔公司  
Yee Hop Cleaning Company

根記清潔服務有限公司  
Kan Kee Cleaning Services Company Limited

CATNEVERDIE by Dimple

HiBuy

杏花樓集團有限公司

陽光網絡有限公司  
Msystem.com.hk Limited

殿堂公共關係顧問集團  
DT Communications Asia Pacific

正真酒業有限公司  
Ancient Wines Limited

Coffee Engineering

Chez BonBon.99

鉅康輪椅及復康產品專門店

即時軟件有限公司  
Zizsoft Limited

領航中小企策劃顧問  
SME Pilot Strategy Consultancy

Chip In Fish & Chips Limited

1312 Style

銀髮伯伯公司

Arist Cafe

創營誌

Sosomarketing

Something Borrowed Bridal

Ice Creates Limited

La Neige Fleuriste

GardenX 庭園市集

HB Konzept

Asian Beats Coffee - ABC

Mr. Henna

味帝  
May Day Kitchen

香港歷奇訓練有限公司  
Hong Kong Adventure Based Training

香港手作  
Hong Kong Handmade

養康中醫館  
HON'S Chinese Medicine Centre

Shinee Studio

Digital Asset Management

3D Lab

嘉寶日用 (香港) 有限公司

專業花店有限公司

惜食堂  
Food Angel

Life Concept Group Limited

海皇國際有限公司  
Ocean Empire International Limited

亞洲國際博覽館管理有限公司  
AsiaWorld-Expo Management Limited

百佳超級市場 (香港) 有限公司  
PARKnSHOP (HK) Limited

星展社企優化基金  
DBS Social Enterprise Advancement Grant

朗嘉展覽有限公司  
Ronca Exhibition Limited

訊通展覽公司  
Paper Communication Exhibition Services

活現香港  
Walk in Hong Kong

香港賽車學校  
Hong Kong Racing School for Motorsports

始創作  
Prime Production

## 個人 Individuals

譚思樂先生  
Mr. Isaac TAM

田淑敏女士  
Ms. TIN Suk-man

張天任先生  
Mr. Jonathan CHANG Tien-yin

張錦釗先生  
Mr. CHEUNG Kam-chiu

陳冠宏先生  
Mr. CHEN Guan-hong

黃謙先生  
Mr. HWANG Him

陳梅芳女士  
Ms CHAN Mui-fong

陳承志  
CHAN Sing-che Phileas

麥漢成先生  
Mr MAK Hon-shing

沈寶珍小姐  
Ms SHUM Po-chun

李子銘先生  
Mr LI Tsz-ming

何國雄先生  
Mr HO Kwok-hung Gilbert

楊朝湛先生

香港科技大學雙語 EMBA2015 班班委會

香港科技大學雙語 EMBA2015 班袁志平

香港科技大學雙語 EMBA2015 班宇暉

香港科技大學雙語 EMBA2015 班劉子建

香港科技大學雙語 EMBA2015 班顏建

Mr LEUNG Wai-keung Richard

Ms KWAN Shuk-hing Susan

WONG Chi-man

Ms LEE Lai-sheung

Ms YIU Shuk-man

CHU Kam-kuen Susanna

馬漢璋主任裁判官  
Mr Andrew MA, Principal Magistrate

楊岳橋大律師  
Mr Alvin YEUNG Ngok-kiu, Barrister-at-law

王珮玲女士  
Ms WONG Pui-ling

袁文超大律師  
Mr Henry M. YUEN, Barrister-at-law

許錦和大律師  
Mr Thomas HUI, Barrister-at-law

蕭志文大律師  
Mr Frankie C. M. SIU, Barrister-at-law

葉韻怡小姐  
Miss Vivian W. Y. YIP

蕭顯浩醫生  
Dr. SIU Hin Ho

釋衍傑法師  
Ven. Yin Kit SIK

陳裕娟博士  
Dr Estella CHAN

謝敏如小姐  
Miss Pearl M. Y. TSE

陳啟泰醫生  
Dr CHAN Kai-tai

鄭文傑先生  
Mr Aleck M.K. KWONG

黃彩雲小姐  
Miss Winnie WONG

吳翠芳女士  
Miss C. F. NG

李耀輝醫生  
Dr Vincent LI

盧賽香女士  
Miss Mina LO

陳偉麟先生  
Mr W.L. CHAN

男子唱作組合 Myar  
Singer/ songwriter boyband-Myar

何麗霞姑娘  
Miss Ho Lai Har

魏美珠姑娘  
Miss Ngai Mei Chu

李鑾麟博士太平紳士  
Dr LEE Yuk-lun, JP

林雪華女士  
Ms Joesphine LAM

羅奕萱先生  
Mr Benny LO

黃明樂小姐  
Miss WONG Ming-lok

## 大學、非政府機構及非牟利團體

### Universities, Non-governmental Organisations and Non-profit Making Organisations

香港公益金  
The Community Chest of Hong Kong

華夏慈善基金有限公司  
Vassar Charity Society Limited

香港中華煤氣有限公司  
The Hong Kong and China Gas Company Limited

美心集團  
Maxim's Group

聖伯多祿復生會  
St. Peter Revival Association

仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre

基督教牧鄰教會  
Shepherd Community Church

聖博德堂  
St. Patrick's Parish

慈心行動慈善基金  
Mercy Mission Charity

明肝行動  
New Life New Liver

香港理工大學服務學習事務處  
The Hong Kong Polytechnic University, Office of Service Learning

香港理工大學應用科學及紡織學院  
The Hong Kong Polytechnic University, Institute of Textiles & Clothing

中華基督教禮賢會紅磡會堂  
Chinese Rhenish Church, Hung Hom

社區文化發展中心  
Centre for Community Cultural Development

九龍明愛社區中心  
Caritas Community Centre - Kowloon

救世軍九龍城家庭支援中心  
The Salvation Army Kowloon City Family Support Centre

社會福利署土瓜灣綜合家庭服務中心  
Social Welfare Department To Kwa Wan Integrated Family Services Centre

香港家連家精神健康倡導協會  
HK FamilyLink Mental Health Advocacy Association

秀美製作  
Beautiful Productions Ltd

Perfect Music Works

天水圍社區發展網絡  
Tin Shui Wai Community Development Network

保護遺棄動物協會  
Society for Abandoned Animals

香港動物治療基金會  
Hong Kong Animal Therapy Foundation

佛教慈濟慈善事業基金會  
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation

香港藝穗青年協會  
The Youth and Fringe Association of Hong Kong

香港青年協會賽馬會天耀青年空間  
The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Tin Yiu Youth S.P.O.T.

新界婦孺福利會社會服務部屈柏雨長者鄰舍中心  
New Territories Women & Juveniles Welfare Association Social Services Division Limited Pak U Neighbourhood Elderly Centre

基督教懷智白普理田景中心及宿舍  
Wai Ji Christian Service-Bradbury Centre and Hostel at Tin King

保良局天水圍復康中心  
Po Leung Kuk Tin Shui Wai Rehabilitation Centre

香港社區組織協會  
Society for Community Organisation

明愛青少年社區服務  
Caritas Youth and Community Service

基督教愛協團契  
Christian Oi Hip Fellowship Ltd

恒康互助社  
Amity Mutual-Support Society

康和互助社聯會  
Concord Mutual-Aid Club Alliance

天澤職業服務中心  
Po Leung Kuk Tin Chak Vocational Services Centre

香港精神康復者聯盟  
Patients' Rights Advocates

新生會安泰軒 (天水圍)  
New Life Psychiatric Rehabilitation Association The Wellness Centre (Tin Shui Wai)

新生會安泰軒 (屯門)  
New Life Psychiatric Rehabilitation Association The Wellness Centre (Tuen Mun)

聖公會康恩園  
HK Sheng Kung Hui Welfare Council Limited The Providence Garden for Rehab

賽馬會天水圍綜合服務中心  
Jockey Club TSW Integrated Services Centre

天主教郭得勝中學  
Kwok Tak Seng Catholic Secondary School

神託會創耆坊  
Take Your Way Clubhouse, Stewards

新生會精神康復會 石籬宿舍  
Shek Lei Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

新生會精神康復會 博康宿舍  
Pok Hong Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

新生會精神康復會 大樓宿舍  
New Life Building Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

香港心理衛生會李鄭屋宿舍  
Lei Cheng Uk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong

香港心理衛生會 廣福宿舍  
Kwong Fuk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong

香港心理衛生會 恆悅坊  
Amity Place (Tai Po), Mental Health Association of Hong Kong

香港心理衛生會 恆樂坊  
Amity Place (Kwun Tong North), Mental Health Association of Hong Kong

香港利民會 尚德宿舍  
Sheung Tak House, Richmond Fellowship of Hong Kong

循道衛理楊震社會服務處獨立生活計劃  
Yang Memorial Methodist Social Service Independent Living Project

循道衛理楊震社會服務處南山晉逸居 (輔助宿舍)  
Nam Shan Supported Hostel, Yang Memorial Methodist Social Service

協康會秦石中心  
Chun Shek Centre, Heep Hong Society

基督教家庭服務處  
Hong Kong Christian Service

青年就業起點  
Youth Employment Start

香港聖公會基愛長者鄰舍中心  
Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre

明途聯系有限公司 (香港心理衛生會附屬公司)  
Mental Care Connect Company Limited (Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)

香港路德會  
The Lutheran Church Hong Kong Synod

匡智會 — 社會企業部  
Hong Chi Association – Social Enterprise Office

工業福音團契  
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited

彼得 • 德魯克管理學院  
Peter F.Drucker Academy

港九花卉職工總會  
HK & KLN Flower & Plant Workers General Union

香港戒毒會  
The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers

香港家庭計劃指導會  
The Family Planning Association of Hong Kong

屯門兒童及青少年院  
Tuen Mun Children and Juvenile Home

香港紅十字會雅麗珊郡主學校  
Hong Kong Red Cross Princess Alexandra School

東華三院群芳啟智學校  
TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

匡智張玉瓊晨輝學校  
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

添馬扶輪社  
Rotary E-Club of Tamar HK

禮賢會恩慈學校  
Rhenish Church Grace School

獅子會中學  
Lions College

中華基督教會基順學校  
The IMC of CCC Kei Shun Special School

路德會救主學校  
Saviour Lutheran School

三水同鄉會劉本章學校  
Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School

香港紅十字會瑪嘉烈戴麟趾學校  
Hong Kong Red Cross Margaret Trench School

救世軍石湖學校  
The Salvation Army Shek Wu School

棉紡會中學  
Cotton Spinners Association Secondary School

香港社會服務聯會  
The Hong Kong Council of Social Service

香港社會企業總會  
The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited

香港大學  
The University of Hong Kong

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

香港公開大學  
The Open University of Hong Kong

恆生管理學院  
Hang Seng Management College

香港話劇團  
Hong Kong Repertory Theatre

Just Education Services Organization

## 全港各區工商聯、鳳凰慈善基金會冠名贊助「甦 Walk」慈善行山賽 2015

SRACP Charity Walk 2015 Presented by Hong Kong Commerce & Industry Associations and Phoenix Charitable Foundation

### 冠名贊助 Title Sponsors

全港各區工商聯  
Hong Kong Commerce & Industry Associations

鳳凰慈善基金會  
Phoenix Charitable Foundation

### 金贊助 Gold Sponsors

富藝乾洗公司  
Full Art Dry Cleaning Co

凱聯環保服務有限公司  
Hoi Luen Environmental Services Ltd.

莊臣有限公司  
Johnson Cleaning Services Co., Ltd.

兆恒清潔服務有限公司  
Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.

添豐洗衣有限公司  
Tim Fung Steam Laundry Co. Ltd.

蕭司徒潔女士, MBE, JP  
Mrs. Kitty SIU SZETO Kit, MBE, JP

### 銀贊助 Silver Sponsors

梁寶儀劉正豪律師行  
LEUNG & LAU, Solicitors

The Henry

### 銅贊助 Bronze Sponsors

Dr Med Clinic Group

Janva Limited

### T 恤及獎品贊助 T-shirt & Prize Sponsor

儷新集團有限公司  
Nicer Holdings Limited

### 獎品贊助 Prize Sponsors

恒峯行  
Hang Fung Garment and Premium Company

毅成戶外用品  
RC Outfitters

### 物資贊助 In-kind Sponsors

花王 (香港) 有限公司  
Kao (Hong Kong) Limited

利豐 (亞洲) 有限公司  
LF Asia (Hong Kong) Limited

盧森堡大藥廠  
Luxembourg Medicine Co Ltd

大昌華嘉香港有限公司  
DKSH Hong Kong Limited

思明市場策劃及公關有限公司  
The Puzzle Marketing & PR Limited

屈臣氏蒸餾水  
Wastons Water

### 媒體贊助 Media Sponsor

親子王國  
Baby Kingdom

### 全力支持 Supporting Organisations

野外歷奇  
Wilderness Adventure

香港聖約翰救傷隊  
Hong Kong St. John Ambulance

康魅港有限公司  
Heal Haven (HK) Limited

### 特別鳴謝 Special Thanks

黎振浩先生

邵子風先生

梁克竣先生

黃健銘先生

Jumper 繩舞館

莊嘉輝先生

Rasmita

Band of Brothers

童心童樂合唱團

\* 由於篇幅所限，只列出港幣 \$500 或以上之捐款者芳名。  
Due to limited space, only donors with donation of HK\$500 or above are listed.

# 財務報告

## Financial Report

### 香港善導會

#### The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

### 截至二零一六年三月三十一日止年度綜合損益及其他全面收益表

#### Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2016

|   | <b>2016</b>         |
|---|---------------------|
|   | <b>HK\$'000</b>     |
| <b>INCOME 收入</b>  |                     |
| Government Subvention 社會福利署撥款                               | 112,731             |
| Residents' Fees 舍友膳宿費                                       | 2,181               |
| Donations from 捐款：  |                     |
| The Community Chest of Hong Kong 香港公益金                      | 1,009               |
| The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金       | 1,908               |
| Lotteries Fund 獎券基金   | 2,537               |
| Other Income 其他收入   | 25,530              |
| Revenue from Social Enterprise 社會企業收入                       | 13,641              |
|   | <u>159,537</u>      |
| <b>EXPENDITURE 支出</b>                                       |                     |
| Personal Emoluments 員工薪酬                                    | 112,654             |
| Food and Other Charges 食物及其他支出                              | 26,802              |
| Rent 租金   | 6,269               |
| Rates 差餉  | 444                 |
| Fixed Assets and Expenditures Financed                      |                     |
| by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出                               | 2,537               |
| Operating cost for Social Enterprise 社會企業運作成本               | 10,233              |
| Refund to Social Welfare Department and Funders 退還社會福利署及資助者 | 1,114               |
|   | <u>160,053</u>      |
| <b>Deficit for the Year 本年度赤字</b>                           | <b><u>(516)</u></b> |
| <b>Other Comprehensive Income 其他全面收益</b>                    | <b><u>-</u></b>     |
| <b>Total Comprehensive Expenses for the Year 本年度全面支出總計</b>  | <b><u>(516)</u></b> |

### 香港善導會

#### The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

### 於二零一六年三月三十一日綜合財務狀況表

#### Consolidated Statement of Financial Position at 31 March 2016

|   | <b>2016</b>          |
|---|----------------------|
|   | <b>HK\$'000</b>      |
| <b>Non-current Assets 非流動資產</b>                       |                      |
| Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備                | 11,067               |
| <b>Current Assets 流動資產</b>                            |                      |
| Inventories 存貨  | 114                  |
| Account and Other Receivables 應收及其他應收款項               | 8,246                |
| Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值                     | 57,459               |
|   | <u>65,819</u>        |
| <b>Current Liabilities 流動負債</b>                       |                      |
| Account and Other Payables 應付及其他應付款項                  | 7,346                |
| Bank Loan, Secured 銀行貸款，有抵押                           | 1,068                |
| Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘   | 2,608                |
| Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項       | 138                  |
| Deferred Income 遞延收入                                  | 1,686                |
| F & E Replenishment and Minor Works Block             |                      |
| Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備                             | 1,122                |
|   | <u>13,968</u>        |
| <b>Net Current Assets 流動資產淨值</b>                      | <u>51,851</u>        |
| <b>Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債</b> | <u>62,918</u>        |
| <b>Non-current Liabilities 非流動負債</b>                  |                      |
| Deferred Income 遞延收入                                  | 1,443                |
| <b>Net Assets 資產淨值</b>                                | <u>61,475</u>        |
| <b>Reserves and Funds 儲備及基金</b>                       |                      |
| General Reserve Fund 一般儲備基金                           | 1,747                |
| SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備                | 30,121               |
| SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備      | 28                   |
| SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備                 | 12,053               |
| Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金              | 762                  |
| International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金        | 37                   |
| Building Fund 物業基金                                    | 7,898                |
| Hostel Development Fund 宿舍發展基金                        | 502                  |
| Other Funds 其他基金                                      | 11,132               |
| Social Enterprise Fund 社會企業基金                         | <u>(2,805)</u>       |
| <b>Total Reserves and Funds 儲備及基金總計</b>               | <b><u>61,475</u></b> |

## 聲明

本會年報二零一五至二零一六內的截至二零一六年三月三十一日止年度綜合損益及其他全面收益表及綜合財務狀況表不是本會該年度法定的綜合財務報表。按照公司條例第四百三十六條，更多資料關於那些法定的財務報表被要求披露如下：

根據公司條例第六百六十二(三)條及附表六第三部，本會將會交付那些綜合財務報表到公司註冊處處長。

本會的核數師已就那些綜合財務報表發表沒有保留意見的報告；核數師報告沒有提述核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；及核數師報告亦沒載有根據公司條例第四零六(二)或四零七(二)或(三)條作出的陳述。

(以英文版本為標準)

## Statement

The Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income and the Consolidated Statement of Financial Position relating to the year ended 31 March 2016 included in the Annual Report 2015/2016 are not the Society's statutory annual consolidated financial statements for that year. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Society will deliver those consolidated financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Society's auditor has reported on those consolidated financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

# 辦事處及服務單位

## Offices and Service Units

### 總辦事處

#### Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 603 室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

### 機構傳訊部

#### Corporate Communications Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 702 室  
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 4018  
傳真 Fax: (852) 2865 3565  
電郵 E-mail: ccd@sracp.org.hk

### 財務部

#### Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 702 室  
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 4018  
傳真 Fax: (852) 2865 3565  
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

### 人力資源及行政部

#### Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 603 室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: mhra@sracp.org.hk

### 資訊科技及人才發展部

#### Information Technology & Talent Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 603 室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: ittd@sracp.org.hk

### 研究及發展部

#### Research & Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 603 室  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2527 1322  
傳真 Fax: (852) 2865 1089  
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

### 社會康復及預防犯罪服務

#### Social Rehabilitation & Crime Prevention Service

#### 預防犯罪及健康教育服務

#### Crime Prevention & Health Education Service

#### 法院社工服務

#### Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號  
Unit No.G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung, New Territories  
電話 Tel: (852) 2567 8530  
傳真 Fax: (852) 2784 5600  
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

#### 在囚及更生人士家庭支援服務

#### Family Support Service

#### 樂天倫服務中心

#### Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街 45 號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

#### 藍巴士 — 讓愛高飛計劃

#### Blue Bus Sharing of Love

九龍慈雲山雲華街 45 號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: bluebus@sracp.org.hk

### 家·愛連線

#### Home Network • Love Linking

九龍慈雲山雲華街 45 號  
慈雲山(南)社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hn@sracp.org.hk

### 健康教育服務

#### Health Education Service

#### 水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染

#### 疾病預防教育及支援計劃

#### Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2780 1331  
傳真 Fax: (852) 3747 0456  
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

#### 午夜南光 — 高危少數族裔青少年禁毒計劃

#### Project Midnight Southray - Drug Preventive Service for High Risk Non-Chinese Youth

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2323 3983  
傳真 Fax: (852) 3747 1857  
電郵 E-mail: msr@sracp.org.hk

#### 少數族裔戒毒康復支援服務 II

#### Project CARE to SHARE - Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities II

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2456 9559  
傳真 Fax: (852) 3747 1857  
電郵 E-mail: care@sracp.org.hk

#### 香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃

#### The Hong Kong Jockey Club Community Project - Project OASIS

#### 綠洲計劃辦事處

#### Project OASIS Office

九龍石硤尾邨第 42 座  
美山樓平台 205 至 214 號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: sup\_oasis@sracp.org.hk

### 白普理綠洲宿舍

Bradbury OASIS Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號華樂大廈二樓 B 至 D 座  
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,  
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2770 4267  
傳真 Fax: (852) 2770 4405  
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

### 自力綠洲宿舍

Chi Lik OASIS Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓  
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2748 0999

### 綜合更生康復服務

Integrated Service for Ex-Offenders

### 釋前輔導服務

Pre-release Preparation Service

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 2321 7900  
電郵 E-mail: sm\_iseo2@sracp.org.hk

### 社會服務中心

Social Service Centres

### 香港社會服務中心

Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街 1 號李節花園地下  
G/F., Li Chit Garden, 1 Li Chit Street,  
Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2866 7867  
傳真 Fax: (852) 2865 6448  
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

### 九龍東社會服務中心

Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen South Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 2321 7900  
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

### 九龍南社會服務中心

Kowloon South Social Service Centre

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2384 3100  
傳真 Fax: (852) 2384 3155  
電郵 E-mail: ksssc@sracp.org.hk

### 九龍西社會服務中心

Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第 42 座  
美山樓平台 205 至 214 號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42,  
Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

### 新界東社會服務中心

New Territories East Social Service Centre

新界大埔鄉事會街 2 號  
大埔社區中心 3 樓 306-307 室  
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,  
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories  
電話 Tel: (852) 2652 9009  
傳真 Fax: (852) 2650 3003  
電郵 E-mail: ntessc@sracp.org.hk

### 新界西社會服務中心

New Territories West Social Service Centre

新界屯門新福路 2 號 10H 座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9239  
傳真 Fax: (852) 2456 9660  
電郵 E-mail: ntwssc@sracp.org.hk

### 樂天倫服務中心

Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街 45 號  
慈雲山 (南) 社區中心四樓  
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community  
Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2324 1780  
傳真 Fax: (852) 2324 1781  
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

### 「釋」得其所 - 刑釋人士短期租金津貼計劃

Short-term Rental Assistance for

Newly Discharged Prisoners

九龍石硤尾邨第 42 座  
美山樓平台 205 至 214 號單位  
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42,  
Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2779 5003  
傳真 Fax: (852) 2788 4673  
電郵 E-mail: sm\_iseo1@sracp.org.hk

### 宿舍服務

Hostel Service

### 自強宿舍

Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨 (一區)  
龍順樓地下 110 至 116 室  
Flat 110-116, G/F., Lung Shun House,  
Lower Wong Tai Sin (1) Estate, Wong Tai Sin,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2327 7377  
傳真 Fax: (852) 2327 0666  
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

### 香港女宿舍

Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道 144 至 149 號  
城市大廈 11 樓 G - H 座  
Block G & H, 11/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2507 4458  
傳真 Fax: (852) 2110 0291  
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk

### 納祺宿舍

Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下 C 翼  
G/F., Wing C, Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2558 3258  
傳真 Fax: (852) 2896 5676  
電郵 E-mail: nkh@sracp.org.hk

### 扶輪 (樂富) 宿舍

Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下  
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2338 6852  
傳真 Fax: (852) 2338 6146  
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

### 新生宿舍

Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛東邨盛安樓地下 G1 室  
Unit No.G1, Shing On House,  
Kwai Shing East Estate, Kwai Chung,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2614 2528  
傳真 Fax: (852) 2615 9032  
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

### 偉志 (屯門) 宿舍

Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9300  
傳真 Fax: (852) 2456 9223  
電郵 E-mail: wch@sracp.org.hk

### 育德宿舍

Yuk Tak Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座  
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2456 9300  
傳真 Fax: (852) 2456 9223

### 康樂服務

Recreation Service

### 竹園康樂中心

Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園 (南) 邨社區中心地下  
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,  
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2327 7988  
傳真 Fax: (852) 2327 3309  
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

### 香港康樂中心

Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道 144 至 149 號  
城市大廈 10 樓 G 座  
Block G, 10/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2511 0968  
傳真 Fax: (852) 2519 7968  
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

### 精神健康服務

Mental Health Service

### 中途宿舍服務

Halfway House Service

### 陳震夏怡翠軒

Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園  
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,  
Tuen Mun, New Territories  
電話 Tel: (852) 2618 8713  
傳真 Fax: (852) 2618 8207  
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

### 泰石中途宿舍

Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓 301 至 320 室  
Unit Nos. 301-320, Shek Yuk House,  
Chun Shek Estate, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2695 4666  
傳真 Fax: (852) 2607 2600  
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

### 筲箕灣宿舍

Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街 8 號  
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2567 8679  
傳真 Fax: (852) 2885 1037  
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

### 朗日居

Sunrise House

新界天水圍天華邨  
華萃樓地下 B 翼、C 翼及部份 D 翼  
G/F., Wings B & C and a portion of Wing D,  
Wah Sui House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai,  
New Territories  
電話 Tel: (852) 2476 0406  
傳真 Fax: (852) 2443 3797  
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

### 精神健康綜合社區中心

Integrated Community Centre for  
Mental Wellness

### 朗澄坊

Placidity Place

新界天水圍天業路 3 號  
天水圍 (天業路) 社區健康中心大樓五樓  
5/F, Tin Shui Wai (Tin Yip Road) Community  
Health Centre Building, 3 Tin Yip Road,  
Tin Shui Wai, New Territories  
電話 Tel: (852) 3163 2873  
傳真 Fax: (852) 3907 0180  
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

### 龍澄坊

Vitality Place

九龍紅磡馬頭圍道 37 號  
紅磡商業中心 B 座 9 樓 6 及 11A-B 室  
Unit Nos. 6 & 11A-B, 9/F., Tower B,  
Hungom Commercial Centre,  
No. 37 Ma Tau Wai Road, Hungom, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2332 5332  
傳真 Fax: (852) 2402 3588  
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

### 臨床心理服務

Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街 8 號  
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2567 0237  
傳真 Fax: (852) 2885 1037  
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

### 職業服務及社會企業

Employment Service &  
Social Enterprise

### 職業發展服務

Employment Development Service

### 就業安置組

Employment Development Unit

九龍荔枝角永明街 3 號  
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

香港灣仔告士打道 144 至 149 號  
城市大廈 10 樓 H 座  
Block H, 10/F., City Centre Building,  
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

### 就業拓展組

Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街 3 號  
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

新界沙田火炭坳背灣街 61-63 號  
盈力工業中心 11 樓 14-15 室  
Unit Nos. 14-15, 11/F., Yale Industrial Centre,  
61-63 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories

### 職業復康中心

Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號  
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,  
Chuk Yuen South Estate, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2352 3398  
傳真 Fax: (852) 3426 2091  
電郵 E-mail: cyero@sracp.org.hk

### 殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動

On the Job Training Programme for People with  
Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街 3 號  
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

### 輔助就業服務

Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街 3 號  
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

### 陽光路上培訓計劃

Sunnyway - On the Job Training Programme for  
Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

### 僱員再培訓局「人才發展計劃」

Employees Retraining Board Manpower  
Development Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4 樓 401 及 403A 室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262 / (852) 3590 5908  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

### 小型貸款計劃

Microfinance Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4 樓 401 及 403A 室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908  
傳真 Fax: (852) 3590 6436  
電郵 E-mail: hsyesc@sracp.org.hk

### 懲教所職業技能訓練課程

Vocational Training Programme in  
Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室  
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,  
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon  
電話 Tel: (852) 2185 6262  
傳真 Fax: (852) 3580 7707  
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

### 恒生青年創業計劃

Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號 PeakCastle  
(前身為百佳商業中心) 4 樓 401 及 403A 室  
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Peak Castle,  
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 3590 5908  
傳真 Fax: (852) 3590 6436  
電郵 E-mail: hsyesc@sracp.org.hk



## 社會企業

### Social Enterprise

#### 明朗服務有限公司 Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街 61-63 號  
盈力工業中心 11 樓 14-15 室  
Unit Nos. 14-15, 11/F., Yale Industrial Centre,  
61-63 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2877 8133  
傳真 Fax: (852) 2877 8900  
電郵 E-mail: info@brightservices.org.hk

#### 韓廚麵 (現稱免炙)

Chef's Noodle (Now known as M.J.)

灣仔駱克道 128 號麗駿酒店二樓  
2/F, Brighton Hotel, 128 Lockhart Road,  
Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 3106 0233  
傳真 Fax: (852) 3106 0238

## 社區教育及義工服務

### Community Education & Volunteer Service

#### 社區教育及預防犯罪服務

##### Community Education & Crime Prevention Service

新界沙田山下圍 5D  
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2726 0611  
傳真 Fax: (852) 2327 7909  
電郵 E-mail: ceccps@sracp.org.hk

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號  
Unit No.G4, G/F., Fu Tak House,  
Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung, New Territories

#### 青衛谷 - 預防犯罪教育中心

##### TeenGuard Valley - Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍 5D  
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2691 6887  
傳真 Fax: (852) 2691 6601  
電郵 E-mail: ceccps@sracp.org.hk

#### 模擬法庭 • 公義教育計劃

##### Mock Trial - Justice Education Project

新界沙田山下圍 5D  
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories  
電話 Tel: (852) 2877 8308  
傳真 Fax: (852) 2691 6601  
電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

## 義工發展服務

### Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓  
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei,  
Kowloon  
電話 Tel: (852) 2782 3080  
傳真 Fax: (852) 3747 1858  
電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

## 助更生熱線

### Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: (852) 2865 1333



香港善導會  
The Society of Rehabilitation and  
Crime Prevention, Hong Kong

致: 香港善導會  
香港灣仔軒尼詩道 15 號  
溫莎公爵社會服務大廈 603 室  
To: The Society of Rehabilitation and Crime Prevention,  
Hong Kong ("SRACP")  
Room 603, Duke of Windsor Social Service Bldg.,  
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

## 捐款表格 Donation Form

- 本人 / 機構願意 / We would like to
- 每月定期捐助, 捐贈款項為  
Donate on a monthly basis with the following amount :  
 港幣 HK\$60  港幣 HK\$120  港幣 HK\$180  港幣 HK\$240  港幣 HK\$300  其他 Other Amount : 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_
- 作一次性捐款, 捐贈款項為  
Make a one-off donation with the following amount :  
 港幣 HK\$300  港幣 HK\$500  港幣 HK\$1,000  其他 Other Amount : 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_  
(如捐款予指定服務/計劃, 請註明 Please specify for designated service / scheme: \_\_\_\_\_)

### 每月捐款 Monthly Donation

|  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 信用卡每月捐款 Credit card monthly debit   |   |
| 信用卡種類<br>Credit Card Type  | <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master |
| 信用卡號碼<br>Credit Card Number  |   |
| 信用卡持有人姓名<br>Cardholder's Name  | 信用卡有效期至(月/年)<br>Card Valid Date (MM/YY)                       |
| <input type="checkbox"/> 本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶定期扣除上述賬款, 直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期屆滿後及獲續發新卡時繼續生效, 毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書, 請於取消或更改生效日期七个工作天前通知香港善導會。)<br>I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Notice of cancellation or variation of this authorisation shall be given to SRACP seven working days before the date on which such cancellation or variation takes effect.) |   |
| 信用卡持有人簽署<br>Credit Cardholder's Signature  |   |

### 一次性捐款 One-off Donation

|   |
|---|
| <input type="checkbox"/> 透過本會網站 www.sracp.org.hk 的「網上捐款」功能以信用卡捐款。<br>(網上捐款不用填交此回條)<br>Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You need not return this form for online donation.)          |
| <input type="checkbox"/> 劃線支票, 抬頭人請填寫「香港善導會」。<br>Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong".<br>銀行名稱 Bank : _____<br>支票號碼 Cheque No. : _____ |
| <input type="checkbox"/> 直接存入本會戶口: 香港上海匯豐銀行 110-8-011741。<br>Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741.  |
| <input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 7-ELEVEN 作現金捐款。 <sup>1</sup> (捐款港幣\$100 或以上者適用)<br>Use the barcode at the right to make cash donation at 7-ELEVEN. <sup>1</sup> (For donation HK\$100 or above.)            |
| <input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 OK便利店 或 VnGO 作現金捐款。 <sup>1</sup><br>Use the barcode at the right to make cash donation at OK Circle K or VnGO. <sup>1</sup>   |

### 捐款者資料 Donor's Information (\*為必須填寫項目 \*denoted mandatory fields)

善長芳名或機構名稱  
Name of Individual or Organisation : (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ (英文 English) \_\_\_\_\_ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

聯絡人 Contact Person : \_\_\_\_\_ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 職銜 Position : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Tel\* : \_\_\_\_\_ 傳真 Fax : \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail\* : \_\_\_\_\_

郵寄地址 Mailing Address : \_\_\_\_\_ (住宅 Residential / 公司 Office)

本人 / 機構需要收據以作申請扣稅之用。<sup>2</sup> Please send me / us an official receipt for tax deduction.<sup>2</sup>

## 個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

本表格所收集的個人資料將嚴格保密處理, 並只會給予香港善導會用於籌募相關事宜、發出收據及作出鳴謝。根據《個人資料(私隱)條例》, 你有權隨時查閱和更改香港善導會持有關於你的個人資料。香港善導會擬使用你的個人資料(即你的姓名和聯絡資料)進行慈善募捐以及活動和服務聯絡前, 必須先行取得你的同意, 若你不希望收到本會任何通訊, 或只希望透過郵寄/電子郵件收到通訊, 請在以下空格加上「✓」號。

郵寄  電子郵件  不接收任何通訊

有關個人資料的查詢及更新, 或日後欲停止收到香港善導會的推廣資訊, 請致電 2527 4018 或電郵至 dpo@sracp.org.hk 與本會資料保障主任聯絡。

Your personal data collected in this form will be kept strictly confidential and made available only to SRACP for handling donation matters, issuing receipts and making acknowledgments. Under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the rights of access and corrections with respect to your personal data held by SRACP and SRACP should obtain your prior consent if it intends to use your personal data (i.e. your name and contact details) for soliciting donations and keeping you informed of its activities and services. (If you DO NOT wish to receive any communications from SRACP, or only receive communications via post or email, please put a "✓" in the appropriate box/boxes below.)

Only by post  Only by email  No communications

If you want to enquire on or update your personal data, or do not wish to receive any promotional materials from SRACP, please contact our Data Protection Officer at 2527 4018 or by email dpo@sracp.org.hk.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

### 備註 Remarks

- 請將支票或銀行入數紙正本或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會, 以便發出正式收據(如需要者)。  
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society for issuance of donation receipt, if required.
- 港幣\$100 或以上的捐款可申請減稅。每月捐款的正式收據將於每年四月寄奉。  
Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an official receipt will be issued in April annually.

(本會為註冊擔保有限公司 Incorporated with liability limited by guarantee)



Charity listed on  
**WiseGiving**  
惠施·慈善機構



**地址** Address

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈603室  
603, Duke of Windsor Social Service Building,  
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

**電話** Tel

(852) 2527 1322

**傳真** Fax

(852) 2865 1089

**電郵** Email

info@sracp.org.hk

**網址** Website

<http://www.sracp.org.hk>

